

The Discourse on the Use of the English Language in Dutch Pop Music

Leiden University

MA English linguistics

MA thesis

Abstract

This paper investigated discourse on the use of the English language in Dutch pop music. An important term in this research was societal treatment. Societal treatment studies deal with the explicit manifestations of beliefs, feelings and behavioural intents present in a wide range of communications (Santello 2015). The questions which were researched in this thesis were: What are the language attitudes of the people of the Netherlands towards Dutch and towards English in pop music? Do they have a language preference? Three methods were used to look at the societal treatment of English and Dutch in pop music: content analysis, indirect measurement, and direct measurement (Van Meurs 2010). In the content analysis, Computer-Mediated Communication (CMC) was gathered about the use of Dutch and English in pop music from different forums. All this data was categorized into twenty-three different categories. The indirect measurement consists of a questionnaire which focused on the four tendencies which were found in the content analysis. These four tendencies were the connection to the song, the understanding of the song, the thoughts on the lyrics, and the enjoyment of the song. The goal of this questionnaire was to define if there were differences in the treatment of Dutch and English in these tendencies by letting people evaluate different video clips. In all the video clips Dutch artists were present but half of the video clips were sung in Dutch and the other half was sung in English. The direct measurement was the creation of two discussions online which focused on upcoming new Dutch music genres and the language attitudes of the Dutch towards the Dutch language. Overall, the results show that most of the Dutch have a negative language attitude towards their first language and have a language preference for English in pop music.

Keywords: language preference, language attitude, language choice, societal treatment, English, Dutch, Computer-Mediated Communication (CMC)

Table of Contents

Title Page	1
Abstract	2
Table of Contents	3
1. Introduction	5
1.1 Overview	
1.2 Literature Review	
1.2.1 The Effect of Globalization on Popular Culture	
1.2.2 Identity	
1.2.3 International Cultural Positioning of Countries	
1.2.4 Societal Treatment	
1.2.5 Research Questions	
2. Methodology	11
2.1.1 Research Overview	
2.2 Method I: Content Analysis	11
2.2.1 Research Overview	
2.2.2 Material	
2.2.3 Sample	
2.2.4 Procedure	
2.2.5 Establishing Inter-Coder Reliability	
2.3 Method II: Indirect Measurement	14
2.3.1 Research Overview	
2.3.2 Instruments	
2.3.3 Respondents	
2.3.4 Material	
2.3.5 Procedure	
2.3.6 Statistical Treatment	
2.4 Method III: Direct Measurement	20
2.4.1 Research Overview	
2.4.2 Instruments	
2.4.3 Procedure	
3. Results	22
3.1.1 Overview	
3.2 Results: Content Analysis	22
3.2.1 Results Categorization of Data from Content Analysis	
3.2.2 Combining Categories	
3.2.3 Results: Abstract Categorization	
3.3 Results II: Indirect Measurement	25
3.3.1 Results Questionnaire	
3.3.2 Results Q1, Q2, Q3: Connection, Understanding, Thoughts	
3.3.3 Results: Highest and Lowest Mean	
3.3.4 Results Q4: Enjoyment of the Song	
3.3.5 Results Final Question: Feelings caused through Used Language in Music	
3.4 Results III: Direct Measurement	31
3.4.1 Results: Discussions	
3.4.2 Results Q1: Upcoming Dutch Music Genres	
3.4.3 Results Q2: Negative Views of the Dutch towards Dutch in Pop Music	
4. Summary	33

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

4.1.1 Overview

4.2 Quick Summary33

 4.2.1 Content Analysis

 4.2.2 Questionnaire

 4.2.3 Direct Measurement

4.3 Research Question.....34

 4.3.1 The Two Research Questions and their Answers

 4.3.2 Categorization

 4.3.3 Questionnaire

 4.3.4 Discussions

4.4 Comparison to Previous Research.....36

 4.4.1 Globalization

 4.4.2 Identity

 4.4.3 New Music Genres

 4.4.4 Classes

 4.4.5 Filling the Gaps

4.5 Limitation.....37

4.6 Discussion.....38

Appendixes.....39

 Appendix I: Content Analysis Data of Online Forums39

 Appendix II: First Categorization of Found Data of Content Analysis61

 Appendix III: Compact Categorization of First Categorization63

 Appendix IV: Interrater Reliability Selected Coding Piece64

 Appendix V: Coded Interrater Reliability Piece67

 Appendix VI: Variable Numbers in Interrater Reliability Content72

 Appendix VII: Agreeing Percentages in SPSS between Interrater and Myself75

 Appendix VIII: Answers to Question about Where the Participants grew up76

 Appendix IX: Complete Questionnaire77

 Appendix X: Means Likert Scale ‘Connection’, ‘Understand’, ‘Thoughts’.....87

 Appendix XI: Responses to the Different Clips of the Questionnaire.....89

 Appendix XII: Responses to the Enjoyment of the Song.....101

 Appendix XIII: Lay-Out SPSS Variable View of the Four topics ‘Connection’, ‘Understand’,
 ‘Enjoyment’, ‘Thoughts’104

 Appendix XIV: Data SPSS Variables of Likert Scales Input105

 Appendix XV: Means of Four topics ‘Connection’, ‘Understand’, ‘Enjoyment’,
 ‘Thoughts’.....107

 Appendix XVI: Paired-Samples T-Test of Four Topics ‘Connection’, ‘Understand’,
 ‘Enjoyment’, ‘Thoughts’108

 Appendix XVII: Chi Square of Likes/Dislikes to ‘Enjoyment’.....109

 Appendix XVIII: Responses to the Two Created Discussions110

References.....115

1. Introduction

1.1 Overview

This thesis relates to the field of sociolinguistics, which concentrates on the relation between people and languages. This thesis in particular revolves around the people of the Netherlands and their relation with their own native language and their second language, English. As can be seen from the Dutch charts of 2016, only thirteen out of a hundred songs were sung in Dutch (DutchCharts 2016). These charts feature multiple international artists which may imply that the Dutch might have a preference for the English language in pop music. The specific area of study in this thesis is pop music which contains the English or Dutch language. The most important literature which focused on language preferences in music was written by the researchers Achterberg et al (2011), Van der Hoeven, Janssen and Driessen (2016), Meuleman and Savage (2013), DiMaggio (1987), Heilbron (2002), Ivkovic (2013), and Grijp (2003). The literature focused on the effects of globalization on language preference in pop music (Achterberg et al 2011), the choice of identity through language preference in pop music (Van der Hoeven, Janssen and Driessen 2016), the international positioning of countries regarding pop music (Meuleman and Savage 2013) The final literature focused on societal treatment (Van Meurs 2010, Santello 2015). The focus in this study is on the discourse on the use of the English language in Dutch pop music. The main question in this thesis is why people prefer music in English and not music in their native language. Achterberg et al says that this preference appeared through English influences after World War II (Achterberg et al 2011). Heilbron and Van der Hoeven, Janssen and Driessen state that it is a psychological choice: choosing particular music genres or a certain language is a way of showing one's identity (Heilbron 2002; Van der Hoeven, Janssen & Driessen 2016). Another argument which was given by Van der Hoeven, Janssen and Driessen is that the multitude of music is sung in English and that is why people are used to listen to English music and prefer it that way (2016). Three of the studies related to this field of research can be found in the collection Global pop Local language (Berger, Carroll 2004). Mitchell, Larkey and Cutler are all three a part of this collection. Mitchell researched the use of resistance vernaculars in hiphop in France, Italy, and Aotearoa/New Zealand (2000). Larkey researched language choice in popular German music. Cutler focused on pop music and language choice in France (2002). The second last mentioned researcher in this thesis is Grijp. He researched the anglicisation of the recent years in music in The Netherlands. Ivkovic researched a corpus-based language attitudes collection on YouTube about the Eurovision Song Contest (2013). This thesis will use personal opinions of people with a Dutch nationality and Dutch as a first language to create a better insight into why people tend to have a preference for English in pop music. This thesis adds to previous research because it focuses on personal opinions and not per se facts. Opinions cannot be wrong; you can disagree with them but the opinion itself is not wrong. Facts can be wrong; with evidence they can be proven wrong. This is why this study is an addition to previous research because the personal opinions are central in this thesis. Already existing discussions online, a questionnaire, and two created discussions will be used which all contain opinions. Moreover, as opposed to all the earlier research which revolved around facts and opinions, this thesis revolves around just opinions. By looking at Dutch personal attitudes towards English in Dutch pop music, the attitudes towards the languages Dutch and English become apparent.

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

Previous research did not specifically focus on the different language attitudes to the first and second language. Moreover, where other literature mainly used one specific method, this thesis will conduct research through three different methods: content analysis, direct measurement, and indirect measurement. These three methods are used to look at the discourse on the use of English in Dutch pop music by means of different research starting points. So, this thesis adds to previous research by looking at personal opinions and language attitudes and not at facts mentioned in previous research on this topic and by looking at attitudes towards Dutch as a first language and English as a second language. And lastly, it adds to previous research through using three different methods instead of just one.

1.2 Literature Review

In the literature review the research of previous researchers related to this topic will be discussed. First the effect of globalization on popular culture will be discussed. Next, the choice of identity through language preference will be presented. Then the international positioning of countries will be discussed. And finally, societal treatment will be discussed.

1.2.1 The Effect of Globalization on Popular Culture

One possible reason for why the Dutch have an English language preference has already been mentioned: the spreading of English influences into Dutch culture. This spreading of influences is called globalization. These influences have become present in music as well and have led to artists making the conscious choice not to sing in their own language (Achterberg et al 2011). This choice also has to do with the fact that choosing to sing in English increases the chance of breaking through. As Van der Hoeven, Janssen, and Driessen (2016, p.43) point out: an artist needs to make a choice between two basic options: either be a small fish in a big pond, or a big fish in a small pond. To further explain, if an artist chooses to sing in English, the artist will face worldwide competition; when the artist chooses to sing in Dutch he or she merely will face national competition. Achterberg et al (2011) focused on cultural globalization of popular music. They looked at consumer appreciation of foreign and national cultural goods, including music. In their article they described cultural globalization as a cultural exchange between countries which is expanding. The cultural consumers around the globe can increasingly enjoy foreign cultural goods besides their own local products (Achterberg et al 2011). This cultural exchange has been especially profitable for the United States because their cultural export is greater than their cultural import; their culture is more dominant and superior than the others. Crane (2002), a researcher in the domain of media studies, used the term cultural imperialism to describe this profitable cultural exchange between countries. Two factors which have accomplished the dominant position of America are the size of the country and the fact that English is spoken worldwide. This dominant position can also be found in pop music. Achterberg et al looked at the top 10 hits from 1965 to 2006 of four different countries: The Netherlands, Germany, French and the United States of America. They found that the distribution of languages in which hits were sung in The Netherlands was 78.1% in English, 11.6% in Dutch and 10.3% in other languages. As can be seen from these numbers, Dutch music does not dominate the Dutch music scene, but English does. The term imperialism was also used by Achterberg et al; they stated that through this cultural imperialism, globalization, a

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

process of glocalization occurs. This glocalization is a dynamic in which global cultural forms are not simply unilaterally imposed worldwide, but are actively adapted according to local circumstances (Achterberg et al 2011). This glocalization could explain the reason why local artists sing in English instead of their own native language as a reaction to the globalization of English pop music: English pop music became better accessible to the local artist through the globalization and the choice to adapt to this music has become easier.

1.2.2 Identity

Another factor in determining language preference is that a language preference in music could also be seen as a choice of identity. A study which laid the focus on the relation between music and identity was conducted by Van der Hoeven, Janssen and Driessen (2016). They concentrated on the role of identity which could be created through music. Through different interviews they established the socio-cultural feelings people with different backgrounds had with different music genres. This role of identity could be linked to national pride and social class. These two factors proved to be related to the popularity of songs in the native language. For example, Meuleman and Savage (2013) found that people of the upper-class preferred a combination of both Dutch music and international music, while people of the middle-class tend to prefer national artists. Another identity aspect was the difference between individuals and groups. DiMaggio (1987) called this difference 'technology of the self' and 'technology of the collective'. 'Technology of the self' refers to individuals who use music to show what is going on in their lives through different lyrics in pop music, while 'technology of the collective' refers to groups who use music to signify a group identity by embracing certain genres or artists. 'Technology of the self' may expand to embracing different languages due to the cultural background of that specific person including age and gender 'Technology of the collective' may expand to embracing certain languages in music as well due to the cultural group atmosphere. This is why identity could also play a role in language preference in music.

1.2.3 International Cultural Positioning of Countries

Another possible factor in determining language preference was mentioned in the study of Heilbron (2002). He mentioned the two variables which determined the (inter)national cultural positioning of countries: the international status of the cultural products, which was mentioned before, and the extent of their own cultural production system. Thus, the production system of music in The Netherlands also played a role in this national cultural positioning of countries. Achterberg et al (2011) used the international status of the cultural products and the extent of their own cultural production system for the correlation between nationality and choice of language in music. If the national production system of music would be large enough, there would be no need to use foreign music products because the Dutch supply of national music would be enough to fulfill the demand. This growth of the Dutch production system happened in 1965 onwards until 1990. It became easier and less expensive to produce music and that is why national music made a comeback in that period of time. The national music was sold increasingly by national production companies and started to contradict the American hegemonization principle. It became clear in the study of Van der Hoeven, Janssen and Driessen that through

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

this accessibility, new genres emerged in The Netherlands such as Dutch hip hop and dialect rock. The meanings and values that people attach to specific music genres are contingent upon social position, cultural capital, place, and national, regional, or local ties (Van der Hoeven, Janssen, Driessen 2016). This might have had an influence on changing language attitudes as well, because this emergence of new music genres allowed the Dutch to express their own identity better than before in their native language. Through the emerging of these new genres there could be a chance that the national production system would be large enough to create different music so that everyone could express their identity without needing international foreign goods. That is why a growing popularity of national music began to exist, to express this identity.

1.2.4 Societal Treatment

An important term in this thesis is societal treatment. The issue at hand, the language preference of English in Dutch pop music, can be best researched via this method. Van Meurs (2010) mentioned in his research that societal treatment is a catch-all term for all methods in which attitudes are mainly observed as they occur. An example would be through analysis of the actual use of languages or language varieties in particular domains. Another example would be through analysis of existing comments on language use (Van Meurs 2010). Another researcher who discussed societal treatment is Santello. He described societal treatment as dealing with the explicit manifestations of beliefs, feelings, and behavioral intents present in a wide range of communication, such as letters to newspapers, advertising, public speeches, and other forms of public treatment of languages (Santello 2015). In these contexts, language attitudes can emerge from statements that different social actors externalize; these occurrences can be analysed by researchers through various methods, among which discourse and text analysis are important.

Not much research has been conducted on the use of English in Dutch pop music. However, research has been conducted on language use and choice in other countries. An example of research on societal treatment of language choice in pop music outside of The Netherlands was conducted by Tony Mitchell. He researched the use of resistance vernaculars in hiphop in France, Italy, and Aotearoa/New Zealand (2000). Another example of research is Edward Larkey who researched language choice in popular German music (2003). A third example is Cece Cutler who did research on pop music and language choice in France (2000). Another combination of opinions on the combination of music and language can be found in the Eurovision Song Contest. Ivkovic did research on the language attitudes towards the Eurovision Song Contest through a corpus-based analysis of comments on YouTube. This research shows that the combination of music and language are among the most popular debated topics online. Finally, the researcher Louis Peter Grijp researched the anglicisation of the recent years in music in The Netherlands. This anglicisation could be seen in the Eurovision Songfestival, on Dutch radio, and in Dutch singing contests on television. People chose more and more for English instead of Dutch. This anglicisation does not only apply to The Netherlands, but also to other European countries. For example, multiple participating countries of the Eurovision Songfestival chose English instead of their own native language. The reason why these countries chose English may simply be because of the better odds to win in the competition (Grijp, 2003). Moreover, the second reason may be

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

habituation: the other countries sing in English so why not us too?. However, this research on anglicisation in music did not include societal treatment of language choice in Dutch pop music in particular. This thesis is supposed to fill a specific gap: it should shed light on why the Dutch pick English over their own native language in their pop music.

In this thesis societal treatment of language in Dutch pop music will be researched through content analysis. The other two methods are indirect measurement and direct measurement. The content analysis consists of the analysis of a specific, already existing corpus. Indirect measurement consists of asking different people indirect questions on their language attitudes without them being aware of the subject. And finally, direct measurement consists of asking different people direct questions on their specific language attitudes.

1.2.5 Research Questions

This thesis sheds light on specific language attitudes through researching personal opinions on language preferences. The aim of the present study is to better comprehend the different language attitudes that exist on language choice in Dutch pop music. This study aims at creating a better understanding of the feelings the people in The Netherlands have towards their own native language and the feelings towards the English language. This thesis aims to answer two questions: 1. What are the language attitudes of the people of the Netherlands towards Dutch and towards English in pop music? 2. Do people in The Netherlands have a language preference for Dutch or English in pop music? These questions will be researched by using three different methods.

The first method, content analysis, analyses Computer-Mediated Communication (CMC) data from different forums about English or Dutch in Dutch pop music. CMC refers to the language used in interpersonal written communication via digital media, such as texting and email. Another name for this branch of sociolinguistics is called e-sociolinguistics (Danesi 2016). Examples are social networking platforms, blogs, and gaming platforms.

The second method is indirect measurement. This method consists of a questionnaire where the goal is to focus on the main tendencies which were found in the first method. People were asked to evaluate different video clips in English and Dutch through four questions which focused on the understanding of the lyrics, the enjoyment of the songs, the thoughts on the lyrics, and the connection to the song. The goal of this questionnaire would be to determine if there are differences in the treatment of Dutch and English.

The third method is direct measurement. This method consists of the creation of two discussions online which will focus on upcoming new Dutch music genres and the language attitudes of the Dutch towards the Dutch language. Achterberg et al (2011) studied cultural globalization with the music charts of four different countries, Van der Hoeven, Janssen & Driessen (2016) studied language preference with choice of identity through various interviews. In this thesis three different methods will be used which can be used to validate the authenticity of this study. These three methods will be used to show the language preferences in pop music of the people in The

Netherlands.

2. Methodology

2.1.1 Research Overview

In this thesis three different methods were used to show the language attitudes of the Dutch towards the use of English or Dutch in pop music. The first method which was used in this thesis was content analysis. The second method was indirect measurement and the final method was direct measurement. The first method researched different opinions on online discussion threads, the second method consisted of a questionnaire in which participants reacted to different English and Dutch video clips, and the third method consisted of two created discussions online and the comments to these discussions. These three methods were used to shed light on the opinions on the use of English in Dutch pop music.

2.2 Method I: Content Analysis

2.2.1 Research Overview

As said before, content analysis is the analysis of a specific, already existing corpus, in this case an online existing corpus. This corpus was discovered through different search terms. These search terms led to different forums which discussed the use of English in Dutch pop music. The different language attitudes towards English and Dutch which became apparent in these discussions were highlighted with a color in the text and combined into categories indicated with the same color. All these categories were put into a table so that an overview could be established on the most frequent language attitude categories.

2.2.2 Material

To discover opinions regarding language attitudes towards Dutch as a first language and English as a second language in pop music, the search engine Google (www.google.nl) was used to find all the different threads discussing this topic. Some of the search terms which were used on Google were: *Engelse teksten in Nederlandse liedjes* [English lyrics in Dutch songs], *Taal in Nederlandse muziek* [Language in Dutch music], and *Forums voor taal in muziek* [Forums on language in music]. By using these search terms, six different forums were found discussing English and Dutch in Dutch pop music: Startpagina (startpagina.nl), FOK (fok.nl), Dutchgrammar (dutchgrammar.nl), Scholieren (scholieren.nl), and Musicmeter (musicmeter.nl). The different forums and topics which were found with the search terms mentioned above are shown in Table 2.1.

Forum	Original topic	Translation
Startpagina	<i>Waarom zingen de meeste Nederlandse zangers in het Engels terwijl zij meestal in de Nederlandse radio's worden uitgezonden?</i>	"Why do most Dutch singers sing in English while most of the time they are being broadcast on Dutch radios?"
Startpagina	<i>Waarom houden we meer van Engelse muziek dan van Nederlandse terwijl we Nederlands</i>	"Why do we like English music more than we like Dutch music while we are native Dutchies?"

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

	<i>zijn?</i>	
Fok	<i>Nederlandse bands met Engelse teksten</i>	Dutch bands with English lyrics”
Dutchgrammar	<i>Het gebruiken van Engels in het dagelijks leven</i>	“The use of English in daily life”
Scholieren	<i>Is Nederlands niet veel makkelijker dan Engels zingen?</i>	“Is singing in Dutch not much easier than singing in English?”
Musicmeter	<i>Engelstalige zang met accent</i>	“Singing in English with an accent”

Table 2.1 Forums and topics relating to the use of Dutch and English in Dutch pop music

These six different threads contained all the data which was used for the content of the first method.

2.2.3 Sample

All the discussions in these threads were conducted in Dutch. The opinions of people in The Netherlands needed to be researched regarding an English or Dutch language preference in Dutch pop music and that is the reason why only the Dutch discussions were researched.

As was said earlier, a content analysis is an analysis of an already existing corpus. This meant that I did not interfere or instruct the participants on how to behave. That meant that not all data which was found on the different forums could be used because some comments drifted away from the original topic of discourse on the use of English and Dutch in Dutch pop music. Therefore a selection procedure needed to be conducted, which meant that every comment concerning language attitudes regarding English and Dutch in pop music needed to be highlighted. The raw highlighted data of this content analysis can be found in Appendix I.

Moreover, the participants in this method mostly did not have any personal information on their profiles and used aliases such as Roflpantoffel [Rolling on the floor laughing slipper] and Zero2Nine. That is why the comments are anonymous in Appendix I. The total number of participants was seventy-three; the total of comments was ninety-four.

2.2.4 Procedure

After all this data was gathered, these comments were categorized. A table was created in which the reasons why people had a certain attitude towards a language in music became apparent. These different attitudes were combined into different categories and these categories of reasons were indicated with a color. These colors were useful to get an overview of which language attitudes were most frequently mentioned. As stated before, each reason why people in The Netherlands had a specific language attitude towards English or Dutch in Dutch pop music was put into a category. Each category consisted of all these different reasons; each category was highlighted in a specific color. The raw table filled with the colored categories of language attitudes can be found in Appendix II. However, Appendix II consists of too

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

many different categories. The raw table of Appendix II needed to be created into something more compact. In a next step, some of the categories were combined into more abstract categories. For example, the different comments of the participants 'Dutch sounds like frog-croaking', 'Dutch sounds boring' and 'Dutch sounds old-fashioned' etc. were put together into one category named 'Dutch sounds (negative)'. This category reduction was also applied to the other categories. Finally, by reducing the number of categories a compact categorization remained of just 23 categories which can be found in Appendix III.

2.2.5 Establishing Inter-Coder Reliability

After this categorization, the reliability of this approach needed to be established. The first part of the comments was selected, which contained the two threads of Startpagina. The color highlighting was removed and the piece of text was sent to a fellow student. The question was asked whether she could categorize the comments in light of this thesis' topic. The selected piece of text is shown in Appendix IV. The main point of this thesis was explained so that she would know how to treat the specific content. Next, she color-coded her piece of content independently and created her own categorization. This categorization was compared to the categorization which can be seen in Appendix III, to calculate interrater reliability in percentages. The color highlighting of the fellow student is shown in Appendix V. The first and second coder both distinguished fifty-six pieces of text which mentioned a language preference in Dutch pop music. All these pieces of text received a number; the table containing these numbers can be seen in Appendix VI. In the program IBM SPSS Statistics 23 (2015), the comparable pieces of text received a score of 1, the comparable pieces of text which were given another name received a score of .5, and the non-comparable pieces of text received a score of 0. These scores for the different categorization can be found in Appendix VII. As can be seen from these scores, there was a 100% comparability for thirty-three pieces of texts, the same categories were created for thirteen categories but different words were used, and there were no comparable categories for ten categories. However, the second coder did not do the step 'reduction of categories and conversion into more abstract categories'. That might be the first reason why there were differences in our categorization because I needed to combine certain categories otherwise there would be too many categories for an efficient overview. Moreover, the second reason why there could be differences in our categorization was because the second coder did not code the entire corpus of the different language attitudes. Therefore, she may not have found categories which I would have found later on.

2.3 Method II: Indirect measurement

2.3.1 Research Overview

In the indirect measurement method, the focus narrowed to four interesting topics, which were revealed in the content analysis. These four different topics were discussed multiple times in the content analysis; it would be interesting to see if these four topics would help to establish a clear difference between the use of English and Dutch in music in this method. The four topics were:

- The understanding of the lyrics
- The depth of the lyrics
- The personal connection to the music
- The question whether people would enjoy the music

The choice was made to further research these interesting topics through a questionnaire. The goal of this questionnaire was to discover if differences would appear in the treatment of Dutch and English in Dutch pop music in relation to these four topics.

To reach this goal, eight different video clips of Dutch artists, who sang in Dutch and in English, were presented in a questionnaire. The goal of the questionnaire was to let the respondents evaluate these Dutch artists and look at the differences in treatment of Dutch and English. The best questionnaire website which could handle the video clips of these artists was SurveyMonkey (SurveyMonkey.nl). On SurveyMonkey different templates and different types of questions could be inserted. The questionnaire was created in Dutch because only the language attitudes of the Dutch were important in this study. The reason why the questionnaire did not have a title was because I wanted to see if the respondents of the questionnaire would mention language in their responses without them personally having that goal in mind.

2.3.2 Instruments

The first question of the questionnaire consisted of a background survey containing six questions which were created to establish a good overview of the respondents. There were different answering options available per question. The first three questions about the respondent's age, gender and education were multiple choice questions, the fourth question about the place they grew up in was an open question, and the fifth question about their native language only had one option: *Nederlands* "Dutch". Only people with Dutch as their native language were chosen as respondents to this questionnaire. The sixth question about what other languages they spoke was also a multiple choice question. The questions and translations of this first page are shown in Table 2.2.

Original question/title	Translation	Answering options
<i>Achtergrondinformatie</i>	"Background information"	
Q1: <i>Wat is uw leeftijd?</i>	"What is your age?" The possible categories were: -"12-18"	These age categories were chosen to get an overview if answers

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

	-“19-30” -“31-50” -“50-65” -“65+”	would differ per age category.
Q2: <i>Wat is uw geslacht?</i>	“What gender are you?” The possible categories were: -“male” -“female” -“other”	The option “other”, next to “male” and “female”, was inserted because of gender neutral possibilities.
Q3: <i>Wat is uw hoogst behaalde opleiding?</i>	“What is your highest level of education?” The possible categories were: -“WO” -“HBO” -“MBO” -“VWO” -“HAVO” -“VMBO” -“Other”	The Dutch education level categories are explained later in this chapter. The option “other” was inserted because of the possibility of people having no education at all or people having a higher education level.
Q4: <i>Waar bent u opgegroeid?</i>	“Where did you grow up?” This was an open question	
Q5: <i>Wat is uw moedertaal?</i>	“What is your native language?” The possible category was “Dutch”	
Q6: <i>Welke talen spreekt u nog meer?</i>	“What other languages do you speak?” The possible categories were: -“English” -“French” -“German” -“Spanish” -“Other”	These language categories were provided because most people in The Netherlands are educated in these languages at school. The option “other” was provided because of the possibility that people spoke other languages.

Table 2.2 Questionnaire background questions

2.3.3 Respondents

The answers to the first question “What is your age?” are shown in Table 2.3.

Age categories	Number of respondents
12-18	4
19-30	47
31-50	6
51-65	1
65+	0

Table 2.3 Responses to “What is your age?”

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

The majority of the respondents were between nineteen and thirty years old. Only seven persons were older than 30 and only four persons were younger than 19. The responses to the second question “What is your gender?” are shown in Table 2.4.

Gender categories	Number of respondents
Male	19
Female	38
Other	0

Table 2.4 Responses to “What is your gender?”

The majority of the respondents were female. The responses and explanations of the categories to the third question ‘What is your highest level of education?’ are shown in Table 2.5.

Education level categories	Number of respondents	Explanation of the education levels
WO	18	<i>Wetenschappelijk Onderwijs</i> “Higher education”
HBO	9	<i>Hoger Beroeps Onderwijs</i> “Higher vocational education”
MBO	13	<i>Middelbaar Beroeps Onderwijs</i> “Intermediate vocational education”
VWO	8	<i>Voortgezet Wetenschappelijk Onderwijs</i> “Pre-university education”
HAVO	6	<i>Hoger Algemeen Voortgezet Onderwijs</i> “Senior general secondary education”
VMBO	4	<i>Voortgezet Middelbaar Beroeps Onderwijs</i> “Lower vocational education”
Other	0	

Table 2.5 Responses to “What is your highest level of education?”

The first three education levels in Table 2.5 are taught after high school. The next three education levels in Table 2.5 are the high school levels of education. The majority of the respondents had a *Wetenschappelijk Onderwijs* (WO) “higher education” background, which meant that they were in university or had completed their studies at university level. The least mentioned level of education was *Voorgezet Middelbaar Beroeps Onderwijs* (VMBO) “lower vocational education” background.

All the written responses to “Where did you grow up?” are included in Appendix VIII. Almost half of the respondents mentioned *Katwijk*, the village in The Netherlands where the author grew up in. Almost all respondents grew up in The Netherlands except for one: one respondent grew up in Costa Rica. Moreover, three respondents gave their province as the place they grew up in and eleven people answered with “The Netherlands”. All respondents indicated that Dutch was their native language in

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

the following question. Also, all respondents answered with “English” to the question “What other languages do you speak?”. This meant that all respondents who filled in the questionnaire were multilingual because they spoke both Dutch and English. The other mentioned languages can be found in Table 2.6.

Language categories	Number of respondents
“French”	14
“German”	22
“Spanish”	7
“Other” (Portuguese, Norse, Sign language, Sranang Tongo)	4

Table 2.6 Responses to the question “What other languages do you speak?”

2.3.4 Material

After the background information questions, nine more question pages were added. Eight of these sheets contained the different video clips and the final sheet contained a final question. For each of these eight video clip sheets, eight different Dutch artists were selected. Four of these artists sang in English and four of them sang in Dutch. All the artists needed to have the same quality in music and the same level of lyrics. That is why the specific clips of these artists were selected because they were all popular and well-known. The lyrics were not that deep and the quality of music would be on the same level. The selected artists were Marco Borsato, Anouk, Direct, Jan Smit, Nick & Simon, SFB, Miss Montreal and Douwe Bob. Marco Borsato, Jan Smit, Nick & Simon and SFB were selected as the artists who sang in Dutch; Anouk, Direct, Miss Montreal and Douwe Bob were selected as the artists who sang in English.

There are different reasons why these specific artists were chosen. The reason why Jan Smit and Nick & Simon were chosen was because they are both associated with *smartlappen* “sob songs” and *palingpop* “eel pop”. The term *palingpop* originated from a fishing town in The Netherlands called Volendam. A lot of Dutch music originated in Volendam and that is why the term *palingpop* was created. *Palingpop* does not only consist of just one music genre; it consists of several music genres. Next to the link with *palingpop* Jan Smit and Nick & Simon were also selected because they have several *smartlappen* in their repertoire of songs. These *smartlappen* are known for their sad and whiny lyrics and that is why the Dutch tend to have negative feelings towards Dutch music because of their associations with these *smartlappen*. However, *smartlappen* are not the only songs Jan Smit and Nick & Simon sing, they sing other types of songs as well. The reason why Jan Smit and Nick & Simon were chosen was to see if people would respond negatively towards their songs. The next selected artist was Marco Borsato. He was chosen because he used to sing songs in English and Italian, but now sings in Dutch. The song which was selected contains both Dutch and English. It would be interesting to see the opinions of the respondents on songs which contain multiple languages. The results of the opinions of this clip can be seen in the Dutch section because most of the song is sung in Dutch. Next, SFB was chosen because they are a part of the Dutch hip-hop music scene. This hip-hop music scene is a part of the emerging of different Dutch music genres. The reason why this artist was chosen was to see if people would listen more to Dutch music because more different Dutch music genres exist now. The following artist Miss Montreal was chosen because there were many comments

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

in the content analysis mentioning the noticeable Dutch accents by Dutch artists in English songs. It would be interesting to see if people would comment on the Dutch accent of Miss Montreal in her English songs. Anouk as opposed to Miss Montreal had such a good English accent because Americans were not able to distinguish her accent from their own. That is the reason why she was selected. Finally, Direct and Douwe Bob are the Dutch artists who made the conscious choice to start singing in English instead of Dutch. The selection of the eight artists in this questionnaire consists of the artists mentioned above.

2.3.5 Procedure

A video clip was selected containing one of the songs of the artists. These clips were inserted at the beginning of each of the question sheets. Below each clip four questions were inserted regarding the new focus mentioned earlier in the content analysis. This new focus consisted of four different questions:

- Would people connect more to an English song than to a Dutch song?
- Would people understand English lyrics more than Dutch lyrics?
- Would people reflect more on English lyrics than on Dutch lyrics?
- Would people enjoy an English song more than a Dutch song?

The questions and translations are shown in Table 2.7.

Original question	Translation
Q7: <i>Voelt u zich hiermee verbonden?</i>	"Do you feel connected to this?"
Q8: <i>In hoeverre begrijpt u alles wat er gezegd wordt?</i>	"How much do you understand of what is being said?"
Q9: <i>Hoe waarschijnlijk is het dat u na gaat denken over de tekst?</i>	"How probable is it that you are going to think about the lyrics?"
Q10: <i>Vindt u dit mooi? Waarom wel/niet?</i>	"Do you enjoy this? Why (not)?"

Table 2.7 Video clip questions

These four questions were inserted below each video clip. The answering option of the first three questions consisted of a Likert scale. These Likert scales had five different answering options; the left side had the label *helemaal niet* "not at all" and the right side had the label *heel erg* "very much". After these eight sheets, a final open question was inserted at the end of this questionnaire asking how the respondents personally felt on the used language in music. The question and translation of this final question is shown in Table 2.8.

Original question/title	Translation
<i>Eindvraag</i>	"Final question"
<i>De laatste vraag van deze enquête. Bedankt voor uw medewerking!</i>	"The final question of this questionnaire. Thank you for your cooperation!"
Q39: <i>Welke gevoelens roept de gebruikte taal in muziek in u op?</i>	"How do you personally feel towards the used language in music?"

Table 2.8 Final question

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

The responses to this question were of great interest if the respondents did not mention language in their previous comments. The complete questionnaire can be found in Appendix IX.

After the creation of the questionnaire, the link was posted to two different social media channels: Facebook (Facebook.nl) and LinkedIn (LinkedIn.nl). The total of responses was divided over one week. During the first days most respondents quit half-way and did not complete the questionnaire. A possible reason for not completing the questionnaire would be that the respondents were not told that audio was needed in the questionnaire the first time. If a respondent was in a place where they could not listen to music, they could not complete the questionnaire. Therefore, the title was changed to 'Eight clips in total' so that people could expect eight clips of audio to be involved in this questionnaire. The link was again posted on Facebook, explicitly asking people to fill in the entire questionnaire.

All the written answers to the question if people enjoyed the song were colored and categorized in the same 23 categories of the content analysis. The comments which did not fit in any category of the content analysis were put in the 'other' category (and highlighted in green).

2.3.6 Statistical Treatment

Statistical tests were conducted to establish an overview of all these results. Again, IBM SPSS Statistics 23 was used for these tests. The lay-out can be seen in Appendix XIII. All the answers of the Likert scales of the four questions were inserted in Data View. This Data View can be seen in Appendix XIV. The reason why there were empty spaces was that not all respondents completed the entire questionnaire. The four categories, namely, 'connected', 'understand', 'opinion', and 'like', represent the four topics of the questionnaire. The names of these categories were followed by an abbreviation for the language of that specific video clip: 'eng' for 'English' and 'nl' for 'Dutch'. The data, which consisted of the means and standard deviation for the questions of the video clips in Dutch and for the video clips in English, was calculated per question. With these means, a paired-sample t-test was conducted to see whether there was a significant difference between the English and Dutch video clips. Three t-tests were conducted for the first three questions:

- Would people connect more to an English song than to a Dutch song?
- Would people understand English lyrics more than Dutch lyrics?
- Would people reflect more on English lyrics than on Dutch lyrics?

The results of these t-tests can be seen in Appendix XVI. Next, the last statistical test was the calculation of Chi square of the question 'Would people enjoy an English song more than a Dutch song?' The total of 'yes' and 'no' answers to this question was calculated and put into the Chi square calculator. This can be seen in Appendix XVII. Group 1 represents the Dutch fragments and Group 2 represents the English fragments. Condition 1 represents the total number of dislikes of all fragments and condition 2 represents the total number of likes.

2.4 Method III: Direct measurement

2.4.1 Research Overview

The final method of this thesis was direct measurement. In this method CMC data on discourse about language choice in popular music was generated. Two discussions online were created and the author participated in these discussions to generate answers which could be used in this thesis.

2.4.2 Instruments

An audience online was presented with two additional questions. The first question focussed on upcoming different Dutch music genres. This discussion was used to see whether these upcoming new music genres would change the negative language attitudes of the Dutch towards Dutch music. The second question focussed on the Dutch language attitudes towards the sound of the Dutch language while describing some of the negative responses of the Dutch towards the sounds of the native language which were found in the content analysis. These two questions were posted on FOK forum on different times but in the same topic which was called 'theatre, language & art'. The two questions were formulated as can be seen in Table 2.9.

Original Question	Translation
<i>Q1: Zoals alom bekend is, muziek in de Nederlandse top 40 bestaat grotendeels uit Engelse liedjes. De laatste tijd komen er steeds meer muziekgenres bij in de Nederlandse muziek zoals rap en rock. Zal dit de negatieve gevoelens jegens dat Nederlandse smartlappen veranderen? Zal Nederlandse muziek weer meer gaan opkomen? Wat denken jullie?</i>	"Music in the Dutch top 40 list consists largely of English songs as is well known almost everywhere. Lately, multiple music genres have joined the Dutch music scene such as rap and rock. Will this change the negative feelings against the Dutch tear-jerkers? Will Dutch music make a comeback? What do you think?"
<i>Q2: Ik heb al vaker gelezen dat sommige mensen zich niet verbonden voelen met de Nederlandse taal en dat ze die zelfs 'lullig' vinden klinken of beschrijven als 'kikkergekwak'. Ik vraag me af waarom dit zo is en waarom sommige mensen dit zo ervaren. Heeft iemand hier enige ervaring mee? Het lijkt ook wel alsof iedereen moeite ermee heeft om haar ervaringen met een taal te beschrijven. Ik hoopte dat iemand hier een mening over had en misschien zelfs wel wilde discussiëren hierover.</i>	"I have often read that some people don't feel connected to the Dutch language and that they even describe it as 'ugly' in sound or describe it as 'frog croaking'. I wonder why this is as it is and why some people experience it this way. Does anyone have any experience with this? It seems as if everyone has trouble to describe their experiences with a language. I hope that someone here has an opinion on this subject and might want to discuss this."

Table 2.9 Discussion questions

These two questions were answered by different people, who were given an anonymous label: Discussion Participant. Each of these discussion participants received a number so that a difference in participants could be established. For

example, the first discussion participant would be called D1 and the second D2 and so forth. When the author of the discussion felt the need to interfere, the label 'author' was used.

2.4.3 Procedure

All the answers to this question were categorized in the same way as the content analysis was categorized. The comments which related to the topic of this thesis were marked in the same colors of the categories of the compact categorization in Appendix III. Then the total number of comments per category were calculated and inserted into another table to establish an overview of frequently mentioned categories.

3. RESULTS

3.1.1 Overview

In this chapter the results of the three different methods will be discussed. First, the results of the content analysis method will be discussed, followed by the results of the indirect measurement method and the direct measurement method.

3.2 RESULTS I: CONTENT ANALYSIS

3.2.1 Results Categorization of Data from Content Analysis

The purpose of this study was to look at the discourse on the use of English in Dutch pop music. The first method which generated data was the content analysis of societal treatment. The categorization of the opinions about the use of Dutch and English in Dutch pop music, found on internet forums, arranged by frequency can be found in Table 3.1. Actual sentences which were found in the content analysis were put into the 'example sentence column' to get an idea of what kind of comments were chosen for a specific category. The category which was most frequently mentioned is shown at the top and the category which was least frequently mentioned is shown at the bottom.

Category	Frequency	Example Sentence
Control of first language is better	20	"You have a better control over your first language"
Dutch sounds (negative)	19	"Dutch is corny and is associated with dullness."
English sounds (negative)	6	"English sounds often like shit as well."
Attention paid to lyrics	15	"That is why a lot of Dutch singers switch to English because a lot of people do not pay attention to the lyrics then."
Dutch sounds (positive)	14	"Dutch is awesome."
English sounds (positive)	9	"Sounds in the English language often sound better than in Dutch."
Not much choice in Dutch music genres (tear-jerkers)	10	"Not everyone finds their music between what the Dutch music industry offers."
More different English music	2	"The selection of English music is bigger than that of Dutch music."
Dutch accent in English songs	10	"I'm more troubled with the Dutch accent in English songs."
English influences	9	"More English has been present in Dutch in the past 10/20 years."
Intrinsic richness of the Dutch language	7	"You miss the idiom and the vocabulary to express your real self in the language of another people."
Intrinsic richness of the English language	4	"Many expressions and sayings are better said in English."
Breakthrough opportunity	7	"When they become famous they could also perform in America."
Bigger market	6	"The market is bigger with English music"

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

		so bands will also choose for English.”
Comprehensibility	6	“A big part of the world speaks English so everyone understands you.”
The Dutch language has more emotion	5	“Certain feelings are better said in Dutch.”
The English language has more emotion	2	“English music gives far more emotion.”
Habituation	5	“English sounds better because people are used to it.”
Biased towards Dutch music	4	“I think it’s extremely annoying that Dutch music is associated with only Frans Bauer and those kind of people.”
English language suits people better	4	“There are people with an affection for a second language instead of their native language.”
Popularity Dutch	3	“Dutch music has become more popular in the past years.”
Popularity English	2	“The most well-known and best songs are in English.”
Money	2	“A Dutch song, in comparison to an English song, does not yield enough money for artists and music executives.”

Table 3.1 Results: Categorization

Table 3.1 shows that of the twenty-three different categories, the first most frequently mentioned category was ‘control of the first language is better’. The second most frequent category was the negative reactions to the sounds of the Dutch language. The third most frequently mentioned category was ‘the attention paid to lyrics’. The fourth most frequently mentioned category consisted of all positive reactions to the sounds of the Dutch language.

3.2.2 Combining Categories

Some of the categories were combined into one category because certain language attitudes contained opinions on both Dutch and English. These categories were: the negative opinions about English and Dutch, the positive opinions about English and Dutch, the choice in English and Dutch music, the popularity of English and Dutch, the emotion of English and Dutch and the intrinsic richness of English and Dutch. So originally these twelve different categories were combined into six categories because they contained opinions on both languages. This final categorization can be seen in Appendix III.

3.2.3 Results: Abstract Categorization

Table 3.2 presents a more abstract categorization of the opinions expressed on Internet forums about the use of Dutch and English in Dutch pop music. All the categories of Table 3.1 were categorized into four more abstract categories. For instance, ‘the sounds of Dutch and English’ and ‘Dutch accent’ both say something about ‘the sound of the language’. That is why these categories were combined into one abstract category: ‘the sound of the language’. The seven categories consisting

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

of 'the emotion', 'the lyrics', 'the expression', 'the nativeness' and 'the better suited second language' all form the second abstract category, 'expression of the language'. The 'practical reasons' category was formed by eight categories: 'the popularity', 'money', 'choice', 'market', and 'comprehensibility'. The 'habituation' category consists of: 'English influences' and 'bias towards Dutch music'.

Abstract Categories	Categories	Frequency	Total
Sound of the language	-English sounds (positive)	9	58
	-Dutch sounds (positive)	14	
	-English sounds (negative)	6	
	-Dutch sounds (negative)	19	
	-Dutch accent	10	
Expression of the language	-English language suits better	4	57
	-The English language has more emotion	2	
	-The Dutch language has more emotion	5	
	-Less attention for English lyrics	15	
	-Intrinsic richness of the English language	4	
	-Intrinsic richness of the Dutch language	7	
	-Native language has greater control	20	
Practical reasons	-Comprehensibility	6	38
	-Breakthrough opportunity	7	
	-Bigger market	6	
	-More money	2	
	-Popularity English	3	
	-Popularity Dutch	2	
	-Not enough choice in Dutch music	10	
	-More choice in English music	2	
Habituation	-Habituation	5	18
	-English influences	9	
	-Biased towards Dutch music	4	

Table 3.2 Results: Abstract Categories

This abstract categorization sheds light on how frequent these characteristics were mentioned on the internet forums. To sum up, in terms of the more abstract categorization, 'sound of the language' was the most frequently mentioned category, followed by 'expression of the language', 'practical reasons' and 'habituation'.

3.3 RESULTS II: INDIRECT MEASUREMENT

3.3.1 Results Questionnaire

In this section the results of the questionnaire will be discussed. This questionnaire focused on the four topics found in the content analysis: the connection to the song, the enjoyment of the song, the understanding of the lyrics and the thoughts on the lyrics, as mentioned before in 2.3.1. This questionnaire contained eight video clips of Dutch artists who sang in English and Dutch and the goal was to see if there would be any differences in treatment of the Dutch and English songs. In total, ninety-eight respondents filled in the questionnaire with a completion rate of 40%. The entries which contained no useful content were deleted and the complete and half-complete entries were kept as valuable data. After this process of deletion, fifty-seven respondents remained.

3.3.2 Results Q1, Q2, Q3: Connection, Understanding, Thoughts

Table 3.3 shows the means and standard deviation of the Likert scales for the questions about the connection to the song, the understanding of the lyrics and the thoughts on the lyrics. The abbreviation NL represents Dutch, the abbreviation ENG represents English, and the abbreviation SD represents Standard Deviation.

Video clip	Connection <i>M & SD</i>	Understanding <i>M & SD</i>	Thoughts <i>M & SD</i>
Video clip 1 NL/ENG Marco Borsato, Matt Simon – Breng me naar het water (Bring me to the water)	2.2 (1.6)	4.4 (0.9)	2.6 (1.7)
Video clip 2 ENG Anouk – Girl	2.5 (1.4)	3.9 (1.1)	1.8 (1.4)
Video clip 3 ENG Miss Montreal – This is my life	1.8 (1.5)	4 (1.1)	1.7 (1.6)
Video clip 4 NL Jan Smit – Als je lacht (When you smile)	1.2 (1.3)	1.2 (1.4)	4.6 (0.9)
Video clip 5 ENG Di-rect – Times are changing	3 (1.4)	2.5 (1.5)	4.2 (1.1)
Video clip 6 NL Nick & Simon – Pak maar mijn hand (Grab my hand)	2.3 (1.6)	2.5 (1.6)	4.7 (0.8)
Video clip 7 ENG Douwe Bob – How lucky we are	2.3 (1.5)	3.7 (1.6)	1.8 (0.8)
Video clip 8 NL SFB, Broederliefde, Ronnie Flex – Nu sta je hier (Now you are standing here)	1.4 (1.8)	3.5 (1.5)	1.2 (1.4)
Total <i>M</i> and <i>SD</i> Dutch	1.9 (1.1)	3.1 (1)	3.3 (0.9)
Total <i>M</i> and <i>SD</i> English	2.4 (1)	3.6 (0.9)	2.3 (1.1)

Table 3.3 Results Likert Scale: Mean and Standard Deviation

The scores for the mean and standard deviation are: 1 = 'not at all', 5 = 'very much'. A paired-samples t-test showed that there was a significant difference in the scores for the connection to the Dutch video clips ($M = 1.9$, $SD = 1.1$) and English video

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

clips ($M = 2.4$, $SD = 1.0$); $t(51) = 2.87$, $p = .006$. The respondents felt more connected towards the English video clips than to the Dutch video clips.

The next paired-samples t-test was conducted on the understanding of the lyrics of the Dutch and English video clips. There was also a significant difference in the scores for the Dutch video clips ($M = 3.1$, $SD = 1.0$) and English video clips ($M = 3.6$, $SD = 0.9$); $t(50) = 2.74$, $p = .008$. The respondents understood the lyrics better in the English video clips than in the Dutch video clips.

The last paired-samples t-test was conducted on the thoughts on the lyrics of the Dutch and English video clips. Here was also a significant difference in the scores for the Dutch video clips ($M = 3.3$, $SD = 0.9$) and English video clips ($M = 2.3$, $SD = 1.1$); $t(49) = 7.89$, $p < .001$. The respondents thought more about the Dutch lyrics than about the English lyrics.

These paired-samples t-tests show that for all three questions there was a statistical difference. This shows that Dutch people respond to these two languages differently when it comes to music, more positive towards English music and more negative towards Dutch music.

3.3.3 Results: Highest and Lowest Mean

The individual video clips with the highest and lowest mean will be discussed. These scores are shown in Table 3.3. The highest mean on the Likert scale for the first question about the connection to the song was the artist Di-rect with the song 'Times are changing' in English. This is interesting because this states that the respondents felt the most connected to an English song. The lowest mean for this question was for the artist Jan Smit with the song 'Als je lacht' (When you smile) in Dutch. Thus, people felt more connected to an English song and the least connected to a Dutch song.

The highest mean on the Likert scale for the understanding of the lyrics was for the artist Marco Borsato with the song 'Breng me naar het water' (Bring me to the water) which was a mix between English and Dutch. This is interesting because the respondents said that they understood everything what was being said while the video clip used both English and Dutch lyrics. The lowest mean for this question was also for the artist Jan Smit with the song 'Als je lacht' (When you smile) in Dutch.

The highest mean for the thoughts on the lyrics was for the artist Nick & Simon with the song 'Pak maar mijn hand' (Grab my hand) in Dutch, followed closely by the artist Jan Smit with the song 'Als je lacht' (When you smile) in Dutch. The lowest mean for this question was for the artist SFB, Ronnie Flex and Broederliefde with the song 'Nu sta je hier' (Now you are standing here) in Dutch.

To sum up, Jan Smit with the song 'Als je lacht' (When you smile) in Dutch, scored the lowest mean for the connection to the song and the understanding of the song, but scored second-highest for the thoughts on the lyrics. This is interesting because the respondents did not feel a connection to the song or understood his lyrics, but they did think about the lyrics.

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

3.3.4 Results Q4: Enjoyment of the Song

Table 3.4 displays the number of likes and dislikes of the respondents for the English and Dutch video clips to the question whether people enjoyed the song.

Video clip	Yes	No
Video clip 1 NL/ENG Marco Borsato, Matt Simon – Breng me naar het water (Bring me to the water)	27	18
Video clip 2 ENG Anouk – Girl	29	12
Video clip 3 ENG Miss Montreal – This is my life	15	20
Video clip 4 NL Jan Smit – Als je lacht (When you smile)	11	24
Video clip 5 ENG Di-rect – Times are changing	31	4
Video clip 6 NL Nick & Simon – Pak maar mijn hand (Grab my hand)	20	14
Video clip 7 ENG Douwe Bob – How lucky we are	12	16
Video clip 8 NL SFB, Broederliefde, Ronnie Flex – Nu sta je hier (Now you are standing here)	11	21
Total NL	69	77
Total ENG	87	52

Table 3.4 Results Q4: Likes and Dislikes for English and Dutch

A Chi-square test showed that there were significantly more likes (87) and significantly fewer dislikes (52) for the English video clips than for the Dutch video clips (likes: 69; dislikes 77) $\chi^2(1, N = 285) = 6.75, p = .0009$. This Chi square can be seen in Appendix XVII.

All the further explanations why people did or did not like the song can be found in Appendix XI. All the written answers were categorized in the earlier mentioned twenty-three categories of the content analysis. If the written answer could not be put in any of the twenty-three categories, it was put into the 'other' category. All the mentioned categories of the questionnaire and their frequency of occurrence for each clip are included in Table 3.5.

Many of the respondents mentioned the lyrics in their responses; they did not specifically mention the attention paid to lyrics but they did mention lyrics in some sort of way. For example: one respondent mentioned that the lyrics were mediocre and another one said that he or she focussed more on the music than on the lyrics. All these basic comments were inserted in the 'attention paid to lyrics' category. This category was the most frequently mentioned category.

The most frequently mentioned reasons why the respondents did not enjoy a particular song were: the bias towards Dutch music, the negative attitude towards the sounds of Dutch, and the noticeable Dutch accents in English songs. The most

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

frequently mentioned reasons why the respondents did enjoy the song had to do with comprehensibility, the popularity of English, the positive attitudes towards the sounds of English, and the popularity of Dutch.

	Clip 1 NL/ EN G	Clip 2 EN G	Clip 3 EN G	Clip 4 NL	Clip 5 EN G	Clip 6 NL	Clip 7 EN G	Clip 8 NL	Total	Quote
Attention paid to lyrics	13	5	7	5	7	9	5	3	54	'The lyrics are nice.'
Biased towards Dutch music	5		1	2		4		1	13	'I do not like Dutch music.'
Other	6			3			1	1	11	'I thought it was Dutch because of the boring guitar music.'
Not much choice in Dutch music genres		2	1	5					8	'These songs are not my typical genre.'
Comprehensibility	1	1			1			3	6	'I cannot hear what they are saying.'
Dutch sounds (negative)	1			2				1	4	'Dutch sounds more rude to my ears.'
Dutch accent in English songs			4						4	'You can hear her Dutch accent.'
Popularity English	1								1	'I think English just sounds better.'
Popularity Dutch									1	'Dutch

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

										music is beautiful.'
English sounds (positive)		1							1	'It sounds way more beautiful in English.'

Table 3.5 Results Q4: Enjoyment of the Song

The most frequently mentioned category was 'the attention paid to lyrics', mentioned 54 times. This category was followed by 'biased towards Dutch music', 'other', and 'not much choice in Dutch music genres'. The least frequently mentioned categories were 'English sounds (positive)', 'popularity Dutch', and 'popularity English'.

3.3.5 Results Final Question: Feelings caused through Used Language in Music

Thirty-one responses were given to the final question 'What feelings are caused by the used language in music?'. The raw responses to this question can be found in Appendix XII. Table 3.6 displays the categories of the content analysis of this question and their frequency of occurrence.

Categories	Frequency of occurrence	Quote
Attention paid to lyrics	7	'I do not pay that much attention to English lyrics.'
Biased towards Dutch music	5	'I hate the Dutch language in music.'
English sounds (positive)	5	'English music sounds better than Dutch music.'
Popularity English	3	'I like English more than Dutch.'
Dutch sounds (negative)	2	'I do not like the sound of Dutch music.'
Other	2	'The mix of two languages reduces the quality of the song.'
Comprehensibility	2	'The most important thing in a song is that I can understand it.'
The Dutch language has more emotion	2	'Dutch music feels better to me, with more feeling'
Popularity Dutch	1	'Sometimes Dutch can be extremely powerful.'
Dutch sounds (positive)	1	'Dutch sounds good when the language is handled creatively.'
The English language has more emotion	1	'English shows better feelings than Dutch.'
Dutch accent in English songs	1	'A Dutch artist has to speak English properly.'

Table 3.6 Results Final Question

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

The most frequently mentioned category was 'attention paid to lyrics', followed by 'biased towards Dutch music', 'English sounds (positive)', and 'popularity English'. The least frequently mentioned categories were: 'Dutch accent in English songs', 'the English language has more emotion', 'Dutch sounds (positive)', and 'popularity Dutch'.

3.4 Results III: Direct measurement

3.4.1 Results: Discussions

Two discussions were created in this third method. One discussion focussed on the emergence of upcoming Dutch music genres and the changing views which they could cause on Dutch music. The second discussion focussed on the negative views of the Dutch in their native language. The responses to the discussion questions are shown in Appendix XVIII.

3.4.2 Results Q1: Upcoming Dutch Music Genres

In the first discussion, the participants did not specifically mention language attitudes. They did mention that because of multiple channels music has become more accessible to everyone. This might be the reason why there are new popular genres such as Dutch rap and hiphop; through this accessibility people could make or listen to more different (Dutch) music. They also mentioned that they could not comprehend everything rappers would sing; they called it as-good-as-Dutch. In total, one comment could be inserted into the 'comprehensibility' category of the content analysis. Two other comments which could not be put in the existing categories of the content analysis were put in the 'other' category. In Table 3.7 the mentioned categories of this discussion are shown.

Category	Question 1	Quote
Other	2	'Through the internet music became more accessible.' 'It is easier for a Dutch artist to make it due to YouTube and other websites.'
Comprehensibility	1	'Rappers sing in as-good-as-Dutch.'

Table 3.7 Results Q1: Upcoming Dutch Music Genres

As can be seen, the discussion participants mentioned the 'other' category two times and the 'comprehensibility' category just one time.

3.4.3 Results Q2: Negative Views of the Dutch Towards Dutch in Pop Music

In the second discussion different opinions were given on Dutch language attitudes towards Dutch. Some of the participants mentioned that they thought Dutch was not a beautiful language. They said that it was an ugly, direct, and unimpressive language. Others mentioned that they were biased when it came to Dutch music; they did not like any of the Dutch music just because it contained Dutch. Some mentioned that Dutch was underrated and that people took no effort to learn the intrinsic vocabulary of the language. One participant said that English sounded more mature but Dutch was beautiful as well. Three of the comments which were interesting for this research were inserted in the 'other' category. All the mentioned categories of this discussion can be seen in Table 3.8.

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

Category	Question	Quote
Dutch sounds (negative)	4	'In Dutch it would make no impression on me.'
Other	3	'I never heard that the Dutch think their language is ugly, only from foreigners.'
Biased towards Dutch music	2	'Oikophobia.'
Intrinsic richness of the Dutch language	2	'An own language is important to express yourself fully, the expression of ethnicity.'
English sounds (positive)	1	'English sounds much more mature.'
Dutch sounds (positive)	1	'I think the Dutch language is beautiful.'

Table 3.8 Results Q2: Negative Views of the Dutch Towards Dutch in Pop Music

The most frequently mentioned category was 'Dutch sounds (negative)', followed by 'other', and 'biased towards Dutch music'. The least frequently mentioned categories were: 'Dutch sounds (positive)', 'English sounds (positive)', and 'Intrinsic richness of the Dutch language'.

4. SUMMARY

4.1.1 Overview

In this thesis the societal treatment of English and Dutch in Dutch pop music by native Dutch people was investigated. This thesis contains three different methods: content analysis, indirect measurement and direct measurement. The content analysis method was conducted on an already existing discussion on the use of English and Dutch in Dutch pop music on several online forums. The indirect measurement was conducted through a questionnaire which focussed on four different topics that were found in the content analysis method: the connection to the song, the enjoyment of the song, the understanding of the lyrics, and the thoughts on the lyrics. These four topics needed to shed light on which language was more favorable to the Dutch in Dutch pop music and why. The direct measurement method was conducted through the creation of two new discussions online. One discussion focussed on the emergence of new upcoming Dutch music genres. The other discussion focussed on the language attitudes of the Dutch towards their native language in Dutch pop music.

4.2 Quick Summary

The three different methods yielded their own specific results. Below you can find a quick summary of all the striking results of this study

4.2.1 Content analysis

The categorization of the content analysis showed that people mentioned that the control over the first language would be better than any second language the most. This most frequently mentioned category of the categorization was followed by people saying that Dutch sounded negative in different ways, that people paid not the same attention to English lyrics than they would to Dutch lyrics, and that English sounded positive in different ways (Table 3.1).

The more abstract categorization of the twenty-three categories of the content analysis showed that people mentioned the sound and expression of the language most frequently, followed by the practical reasons, and habituation (Table 3.2) .

4.2.2 Questionnaire

From the results of the questionnaire we can conduct that the English songs scored higher at 'connection', 'understanding', and 'likes/dislikes'. However, the Dutch songs scored higher at 'thoughts'. The most striking results of the questionnaire were that people felt the most connected to the English song of Di-rect and felt the least connected to the Dutch song of Jan Smit. Next, the respondents understood everything that was being said in the mixed English-Dutch song of Marco Borsato and Matt Simon the most and understood the Dutch song of Jan Smit the least. Moreover, the respondents thought about the lyrics for the Dutch song of Nick & Simon the most, followed closely by the Dutch song of Jan Smit. The respondents thought about the lyrics for the Dutch song of SFB, Broederliefde and Ronnie Flex

the least. Finally, the respondents enjoyed the English song of Direct the most and the Dutch song of Jan Smit the least (Table 3.3/3.4).

The respondents mentioned the 'attention paid to lyrics' category the most in their written answers to the question whether they enjoyed the song, followed by the 'biased towards Dutch music' category, the 'other' category, and the 'not enough choice in Dutch music genres' category. The respondents mentioned the 'English sounds (positive)' category, the 'popularity Dutch' category, and the 'popularity English' category the least (Table 3.5).

In the final question about how the respondents felt towards the used language in music the respondents mentioned the 'attention paid to lyrics' category the most, followed by the 'biased towards Dutch music' category, the 'Dutch sounds (positive)' category, and the 'popularity English' category. The least mentioned categories were the 'Dutch accent in English songs' category, the 'the English language has more emotion' category, the 'Dutch sounds (positive)' category, and the 'popularity Dutch' category (Table 3.6).

So, to both 'the enjoyment of the song' and the final question, the 'attention paid to lyrics' category was chosen the most, followed by the 'biased towards Dutch music' category.

4.2.3 Direct Measurement

In the first discussion about the emergence of new upcoming music genres, the discussion participants did not exactly discuss the different language attitudes of the Dutch. The only three comments which were of use to this thesis could be put in the 'other' category and one in the 'comprehensibility' category (Table 3.7). In the second discussion they mentioned six of the twenty-three categories: the 'Dutch sounds (negative)' category was mentioned most frequently, followed by the 'other' category, the 'biased towards Dutch music' category, and the 'intrinsic richness of the Dutch language'. The least frequently mentioned categories were the 'English sounds (positive)' category, and the 'Dutch sounds (positive)' category (Table 3.8).

4.3 Research Question

4.3.1 The Two Research Questions and the Answers

The two research questions of this thesis were: What are the language attitudes of the people of the Netherlands towards Dutch and towards English in pop music? And do people in The Netherlands have a language preference for Dutch or English in pop music?

A quick summary of the answers to these questions is mainly that the Dutch tend to have a negative view on their native language and tend to have a preference for English in pop music.

4.3.2 Categorization

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

In the categorization of the content analysis, the second most frequently mentioned category was that 'Dutch sounded (negative)' and the fourth most frequently mentioned category was that 'English sounded (positive)'. This finding is interesting because the most frequently mentioned category was that 'the control over someone's first language would be better than any second language'. So, people are aware that the control over someone's first language is better. However, they do have a preference for a second language instead of their own first language. It also became apparent that people pay different attention to English lyrics than to Dutch lyrics, which also may play a role in preference for a certain language (Section 3.2.2).

The more abstract categorization shows that people have a certain language attitude mostly due to the sound and expression of the language. The practical reasons and habituation are mentioned least frequently (section 3.2.3).

4.3.3 Questionnaire

In the questionnaire, the four topics connection, understanding, thoughts and enjoyment stood central. It became apparent that people felt the most connected to the English song of Di-rect; they felt the least connected to a Dutch song of one of their folk-singers Jan Smit (section 3.3.2). This connection shows that people feel a better connection to English than to Dutch.

What is also interesting is that people understood everything what was being said the best in the mixed English-Dutch song of Marco Borsato and Matt Simon and again the least in the Dutch song of Jan Smit (section 3.3.2). These two findings show that the Dutch have a negative language attitude towards Dutch in pop music and tend to prefer English.

However, the respondents did think about the lyrics of the Dutch songs of Nick & Simon and Jan Smit the most (section 3.3.2). This perhaps shows that people indeed think more about Dutch lyrics than they do to English lyrics. However, the respondents thought least about the lyrics of SFB, Broederliefde, and Ronnie Flex, who are also Dutch artists (section 3.3.2). The reason why the Dutch thought least about this song was perhaps because it was a rap song and harder to hear and understand.

The likes and dislikes show that people enjoyed the English song of Di-rect the most and the Dutch song of Jan Smit the least. The total of likes for English is more than for Dutch; the total of dislikes for Dutch is more than for English (section 3.3.3). So, people tend to favour the English language in their language attitudes.

The 'biased towards Dutch music' category was mentioned as the second most frequently mentioned category in the question whether people enjoyed the song or not (section 3.3.4). Moreover, it was also one of the most frequently mentioned categories to the final question on how the respondents felt towards the used language in music. Many of the comments stated that the multitude enjoyed the Dutch songs and were surprised to do so. This shows that people are used to thinking that Dutch music is not as good as English music and therefore have a negative language attitude towards their own native language in pop music.

It was interesting to see that in all the paired sample t-tests there was a significant difference in the treatment of English and Dutch (section 3.3.3). This shows that people do treat English and Dutch differently in pop music. The Dutch tend to have a better connection to English songs, understand them better and enjoy them more than Dutch songs. However, the Dutch do think more about Dutch lyrics than they do about English lyrics. So, English songs might be easier to listen to because they would not pay enough attention to the lyrics.

4.3.4 Discussions

In the discussions about the negative language attitudes of the Dutch towards their own language, people also mentioned the 'Dutch sounded (negative)' category and the 'biased towards Dutch music' category (section 3.4).

All these findings show that people in the Netherlands have a negative language attitude towards Dutch in pop music and a positive language attitude towards English in pop music. Therefore, they tend to prefer to listen to English songs instead of songs in their native language.

4.4 Comparison to Previous Research

4.4.1 Globalization

As said in the literary review, Achterberg et al (2011) researched the consumer appreciation of foreign and national cultural goods, including music. They did this in light of the globalization factor and the increasing influence of English. In The Netherlands, English dominates the Dutch music scene. Due to glocalization, local artists choose to sing in English to adapt to this globalization. In the content analysis, this globalization factor was mentioned nine times. However, this globalization factor falls under the more abstract 'practical reasons' category, which was not the most frequently mentioned category. Moreover, globalization was not mentioned in the indirect measurement method and not in the direct measurement method. This means that besides globalization there are other factors which are more important to the Dutch in their language attitudes towards English and Dutch in pop music.

4.4.2 Identity

One discussion participant said in the answer to the final question of the questionnaire that: "Language is the expression of ethnicity; every language has its own unique expressions and is dedicated to the mentality of the people. An own language is therefore very important for the identity and to express yourself fully." This is in accordance with the argument of Van der Hoeven, Janssen and Driessen (2016). This showing of identity through music might be the reason why some of the Dutch choose to listen to English songs instead of Dutch songs. These English songs might be better fitting to their identity and their personality and through listening to these songs they want to express their own identity. Moreover, the supply of Dutch music may not be enough for the Dutch because there might not be enough different music genres to show all the different identities. Therefore, the category of 'not enough Dutch music genres' category may also be included in this section. This category was mentioned twelve times in the content analysis and eight times in the

indirect measurement method. This category was not mentioned in the direct measurement method. This shows that the identity aspect seems more important to the Dutch than the globalization aspect because it was mentioned more often.

4.4.3 New music genres

Van der Hoeven, Janssen and Driessen (2016) also mentioned that through a better accessibility new music genres emerged. Through these new music genres, the Dutch might be able to express their own identity better in their native language as well. The only mentioning of this aspect is in the first created discussion, which centered around these new upcoming Dutch music genres and their effects on the language attitudes of the Dutch towards Dutch in pop music. Discussion participant 1 agreed to the new accessibility and its effect on the new upcoming music genres. Artists can put their music on YouTube, share it on Facebook, Instagram, SoundCloud etc. However, this does not specifically mean that the Dutch have a changed language attitude towards their own language in Dutch pop music right away. However, it does seem possible that in the future the language attitude of the Dutch may have changed to a more positive language attitude towards their own native language than they have now.

4.4.4 Classes

In the fourth clip of the questionnaire, Jan Smit appeared and the first interesting comment was that people associated this music with people of the lower classes. This comment can be linked to the research done by Meuleman and Savage (2016). They said in their research that people of the higher classes enjoy a combination of Dutch and international music, while people of the lower classes prefer national artists. However, this was the only comment made about the link between music and social classes in this research. This shows that people do not specifically link certain music or language with social classes.

4.4.5 Filling the Gaps

This thesis sheds light on whether the Dutch tend to have a preference for English over their own native language in their pop music. It adds to the previous research of Grijp and Ivkovic because three different research methods were used instead of one research method. Moreover, the focus of this research was on personal opinions of native Dutch people on English and Dutch in pop music which is also an addition. The language attitudes of the Dutch in pop music were the centre of this thesis and that has not been done before. In three ways these language attitudes were collected and categorized and further researched. Through these different methodologies the important results showed that even when the Dutch said that the control over someone's first language is always better than any second language. However, the Dutch tend to have negative feelings towards their own native language. Moreover, the Dutch treat English and Dutch differently in pop music. Their language attitudes towards English are better in their connection to the song, the enjoyment of the song and the understanding of the song. However, their language attitudes towards Dutch are better in their thoughts about the lyrics.

4.5 Limitations

There were some limitations to this research. The first limitation is in this thesis only the opinion of part of the population is shown. Another limitation are the used video clips of the Dutch and English songs in the questionnaire. These video clips were not exact equivalents of each other. The English fragments were not precise translations of the Dutch video clips. Besides the language difference, there might also be other factors such as melody, genre, artist or lyrics which might have an influence on the opinions of the participants. Moreover, not everyone finished the entire questionnaire so that may have had an effect on the results as well: there are more comments on the first clips than on the last clips; there are more filled in Likert scales in the first clips than the last clips. Every clips was chosen for a different reason and now there are less responses to the final clips than to the first clips which is a limitation.

4.6 Discussion

A suggestion for further research may be a study on why the Dutch tend to have a negative language attitude towards their first language. It would be interesting to see if this negative language attitude is related to music or to something else. This might be done more efficiently in a large-scaled study with personal interviews with different people of different age, gender, and ethnicity. In an interview you could easily interfere and ask direct questions.

Appendix I: Content Analysis Data of Online Forums

Color	Category
Pink	Control of Dutch is better
Purple Purple	English sounds (negative) Dutch sounds (negative)
Dark green	Attention paid to lyrics
Green Green	English sounds (positive) Dutch sounds (positive)
Red-brown Red-brown	Not much choice in Dutch music genres More different English music
Creme	Dutch accent in English songs
Light purple	English influences
Blue Blue	Intrinsic richness of the English language Intrinsic richness of the Dutch language
Orange	Breakthrough opportunity
Grey-blue	Bigger market
Yellow	Comprehensibility
Blue Blue	The English language has more emotion The Dutch language has more emotion
Grey	Habituation
Black-blue	Biased towards Dutch music
Bright pink	English language suits people better
Brown Brown	Popularity English Popularity Dutch
Red	Money

I.I Legend

Waarom zingen de meeste Nederlandse zangers in het engels terwijl zij meestal in de Nederlandse radio's worden uitgezonden

Verschillende redenen. **Oorspronkelijke Nederlandse muziek valt nogal zwaar in de smartlappen categorie** en toen de **Engelstalige pop-muziek uit de VS en Engeland** kwam was het niet meer dan een logische stap voor Nederlandse artiesten die mee wilden met die populaire stroom om ook **Engelse muziek te maken**. (als was het maar om zich van de ouderwetse 'levenslied' zangers te onderscheiden) Daar komt nog bij dat **Nederlands al snel als een soort kikker gekwaak klinkt (al helemaal voor niet Nederlands sprekers)**. **Zeker een Nederlandse artiest die een kans wil hebben op succes in het buitenland (waar toch heel wat meer te verdienen valt dan in alleen Nederland)** zal vanaf het begin in het Engels moeten zingen. **Daarbij komt nog dat heel veel Nederlanders ruim voldoende Engels verstaan om de teksten te kunnen volgen**. Nu nog steeds wordt Nederlandstalig in de muziek (en, nog veel belangrijker, de

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

luisteraars) met **oudbolligheid en saaiheid** geassocieerd en je moet als pop zanger heel wat in je mars hebben om dat **vooordeel te doorbreken** (hoe goed je ook klinkt).

Omdat er maar weinig mensen zijn die onze taal mooi kunnen verwerken in een song. Veel nummers belandden al snel in de categorie ik hou van jou en blijf je trouw lalalalalalala. Daarom schakelen veel nederlandse zangers over op engels omdat een hoop mensen die engelse teksten eerder meelallen ipv op de tekst te letten. (geloof me de engelse teksten verliezen in een vertaling alle glans)

Reactie:

Ik ben het met je eens maar toch hoe kan dat iemand die in het engels zingt geen liedje in het Nederlands toevoegt? Neem het geval van Shakira, bij voorbeeld, zij zingt zowel in het engels dat in het Spaans... Is het verboden tussen de Nederlandse artiesten?

Reactie OA:

In het geval van Shakira is er een vrij grote markt voor spaanstalige muziek. Dus meer geld in het laatje. In het nederlands zingen naast een engelstalig liedje levert simpelweg te weinig op voor de artiest en platenbazen. Eeuwig zonde voor de nederlandstalige muziek maar wel de harde realiteit. Wellicht kun je je nog afvragen of de markt er niet juist van zou groeien als er meer mooie nederlandstalige muziek zou worden gemaakt.

Omdat Engels een populaire taal is en ook tevens de meest bekende spreektaal, en de meeste bekende zangers in Nederland willen herkend worden zodat ze beroemder worden en ja, als je dat wilt door bijvoorbeeld in New York (Amerika) odor te breken moet je wel Engels zingen want van Nederlands verstaan ze toch niks.

Aangezien engels een veel breder gesproken taal is, en zelfs voor nederlanders kan het handig zijn. Er zijn vele oneliners, limmericks of andere 'gevatte' dingen die in het engels makkelijk tot uiting kan worden gebracht. Veel mensen snappen dat beter in het engels, door het vele engels dat we in nederland krijgen. Daardoor komt het nederlands (vooral omdat het zowiezo je eerste taal is) veel letterlijker en kneuteriger over.

omdat de nederlandse taal lelijk is en op termijn zal uitsterven

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

Waarom houden we meer van Engelse muziek dan van Nederlandse terwijl we Nederlanders zijn?

Als je kijkt naar Turken en Marokkanen zijn trots op hun muziek uit vaderland.

Ligt gemakkelijker in het oor en je let niet zo zeer op de vertaling. Engelstalig is er natuurlijk ook veel bagger, maar nederlandstalig ligt er dikker bovenop. Hoe dan ook, wij hebben fantastische nederlandstalige muziek en daar houden we ook van

Je kunt moeilijk van mij verwachten dat ik van Jantje Smit, Gordon, René Froger en nog meer van dat volk houd.

Ja daar noem je me er toch 3 op zeg, daar moet ik ook van kotsen dat kattengejank Barcelonaman, misschien houden wij niet van onze Nederlandse muziek omdat er niets specifiek Nederlands aan is behalve de taal. Turken en Marokkanen hebben muziek met een eigen authentieke stijl. Ook als het een pasgemaakt liedje is hoor je dat het Turks of Marokkaans is door de specifieke opbouw van de melodie. Nederlandse muziek heeft geen authentieke stijl. Bij een Nederlands liedje kan je de tekst rustig in het Engels veranderen. Daarmee verander je niets aan het karakter van het liedje

Zondagman, ben het wel met je eens, maar natuurlijk moet je ook rekening houden met de smaak van anderen. Als ik de Volendamse herrie hoor, dan zakt mijn broek ook naar beneden. Hoor ik die goedkope hoempapa muziek, dan blijft het niet eens bij mijn broek. Maar een ander vind dat mooi (kan het wel niet begrijpen) **en walgt van de engelstalige muziek die wij mooi vinden.**

Als je deze generalisatie geplaatst had midden jaren 80 had je gelijk gehad, nu zeker niet meer. Optredens van o.a. Smit, Bauer en Meeuwis zijn binnen de kortste keren stijf uitverkocht. Of die optredens bezocht worden voor 'het mooie' of om erbij te willen horen weet ik niet, maar datzelfde geldt natuurlijk ook voor Engelstalige muziek. Komt doordat het aanbod Nederlandse muziek kleiner is dan engelstalige muziek. Niet iedereen vindt tussen het Nederlandse aanbod zijn ding. Is natuurlijk wisselwerking. Aanbod blijft klein, als de vraag klein blijft. En andersom. Omdat de afzetmarkt groter is bij engelstalige muziek, zullen de meeste beginnende bandjes ook kiezen voor het engels. pas de laatste jaren zien we het nederlands weer meer op komen, maar dit is vooral een soort genre.

Ik denk dat je hier de Nederlandse muziek onderschat. Ik persoonlijk hou er ook niet van, maar er is een hele grote groep mensen die hier dagelijks naar luisteren, er is enorm veel vraag naar. **De Nederlandse muziek is de laatste jaren enorm populair geworden**, wat te denken van al die soaps omtrent deze mensen. Dat is natuurlijk niet voor niets, veel mensen herkennen zichzelf in deze mensen, gewone mensen van het volk. Het levenslied! Als je door een volkswijk in Nederland zou lopen en je zou ze er naar vragen dan weet ik zeker dat deze mensen **absoluut trots zijn op de Nederlands muziek.** Overigens bestaat de Nederlandse muziek meer dan alleen uit het levenslied. We hebben ook andere goede artiesten zoals bijvoorbeeld Blof. En wat te denken van onze producers en onze DJ's die wereldfaam hebben gemaakt? Natuurlijk luisteren we meer naar muziek van vreemde bodem, vooral de Amerikaanse en de Engelse muziek domineren de hitlijsten. Maar dat heeft niks te maken met dat we niet trots zijn op onze eigen muziek, **maar meer dat deze muziek mainstream is, het bereikt een breder publiek en is dus veel toegankelijker.**

Ik denk dat het deels ook aangeleerd is om vooral niet toe te geven dat je nederlandse muziek leuk vindt. Kijk, ik houd ook niet van Jan Smit en Frans Bauer

maar sinds mijn muzikleraar me heeft laten inzien dat de Nederlandse muziek ook best mooi kan zijn wanneer het op een bepaalde manier gebracht wordt begin ik het steeds meer te waarderen en zing nu ook zelf in het nederlands. Wat bijvoorbeeld voor mij wel werkt is Marco Borsato en Blof. **Het is alleen nog steeds niet stoer om toe te geven dat je van nederlandstalig ook kunt houden.** Bovendien hebben de Amerikaans en Engelse artiesten vaak een gigantische PR machine achter zich zitten EN **zijn ze natuurlijk internationaal inzetbaar omdat een groot deel van de wereld wel engels spreektj.** Daarom krijgen ze veel uitzendtijd en komt er vervolgens ook nog een **stukje gewenning** om de hoek kijken... Anders gezegd, als je nooit vis te eten krijgt vind je het niet lekker, krijg je elke dag vis voorgeschoteld dan weet je niet beter...

Het valt denk ik terug te leiden naar de jaren '60 van de vorige eeuw met de hippie en de flower-power tijd. Men stond in nederland op tegen de toen heersende moraal en men ging vooral naar andere landen kijken.

Je zou kunnen zeggen dat de revolutie in de hedendaagse popmuziek na 1945 is doorgebroken. Ik heb een leuk stukje gevonden wat misschien wel een antwoord kan zijn op je vraag. Het is een citaat van scholieren.com over de popmuziek: "In de jaren vijftig is de invloed van de Amerikaanse bevrijders groot. Alles uit de Verenigde Staten was 'beter', of het nu frisdrank was of de populaire muziek. Swing, jive, boogie woogie, rhythm & blues en country & western waren erg geliefd. Als in de Verenigde Staten in 1955 popmuziek met rock & roll voor het eerst erg populair wordt volgt Europa meteen. De eerste Nederlandse artiesten op dit gebied kopiëren echter alleen de vorm, niet de rauwheid. Pas in 1960 verschijnt de eerste echte Nederlandse rockplaat: 'Kom van dat dak af' van Peter Koelewijn En Zijn Rockets. Nederlandse artiesten krijgen in deze periode hun eerste internationale successen. Eddy Christiani en Willy Alberti halen de Amerikaanse hitparade. De Blue Diamonds scoren een wereldhit met 'Ramona'. In speciaal op jongeren gerichte radioprogramma's als 'Tijd Voor Teenagers' en 'Tussen 10+ en 20-' groeien Rob de Nijs, Anneke Grönloh, Ria Valk en Willeke Alberti uit tot tienersterren. Aan het eind van de jaren vijftig bestaat er ook in Nederland al een underground-circuit. In nachtclubs en andere rokerige gelegenheden heeft de indo-rock succes. Onder Indische jongeren is de Amerikaanse populaire cultuur al veel langer ingeburgerd." Ik denk dat dit na de jaren '50 zo is gebeven. Veelal liggen engelse teksten voor ons nu eenmaal beter in het gehoor. Zoals het al door Bloem zo mooi werd bezongen; 'Nederlands vind jij maar hoempapa, engels dat klinkt zoveel meer volwassen....

Omdat wij zo opgegroeid zijn, we doen zelfs niet meer de moeite om naar nederlandse liedjes te luisteren We doen dit omdat we ons aan het overgeven zijn aan de engelse overmacht, ze hebben ons in hun greep Eigenlijk zijn wij allemaal "kuddedieren", en we doen dit niet per definitie omdat we engels een mooie taal vinden, maar veeleer omdat we "erbij willen horen" Vertel iemand dat je graag nederlandse liedjes hoort, en je wordt scheef bekeken of men vraagt zich af of je homo bent.

Omdat de meeste bekende en beste liedjes in het engels zijn. Trouwens iedereen heeft een verschillende smaak. In Oost-Nederland bijv. is ook de schlagers, tiroler muziek ed erg populair. Nederlands is natuurlijk ook geen erg geschikte taal om een lied te maken dat ook internationaal kan scoren (bijv. Old Amsterdam - Kris de Bruyne) de melodie is schitterend, maar niet nederlanders weten niet waar het over gaat. Jammer Jamme

er is ongeveer 1000X zoveel engelse muziek, grote kans dat daar betere muziek tussen zit. ook zijn er veel goede nederlandse artiesten (bijv. in hip-hop) **maar er is maar een beperkte doelgroep voor deze artiesten dus worden deze minder snel bekend**

De nederlandse zang klinkt niet mooi, het is zo plat... **Terwijl engelstalige muziek veel meer emotie overbrengt.** Want de nederlandse house is wel erg goed! Dus ligt het niet zo zeer aan de nederlanders zelf maar meer aan onze boeren taal(a

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

O rampspoed, o afschuw. Stel je voor, je bent enigszins muzikaal, je kan een beetje zingen, heb wat connecties, en je richt met wat vrienden een bandje op. Je probeert eerst wat te coveren en daarna ga je eigen teksten gebruiken. Welke bizarre misconnectie in het menselijk brein zorgt er dan voor dat zoveel muzikanten teksten in het Engels gaan schrijven? Waaróm zou je iets willen schrijven in je tweede taal? **Waarom zou je iets willen uitdragen dat niet dicht bij jezelf ligt, en waarom zadel je de wereld op met kreupele clichés uit een taal die je minder beheerst dan je moerstaal?** Als je je érgens door wil onderscheiden in een woud van musici, laat het dan door goede oprechte teksten zijn. Maar nee, de beginnende muzikant die zich dikwijls al bedient van clichématige akkoordenschema's en clichématige rifjes, komt vaak óók nog eens met een Engelse tekst aanzetten waar, zoals dat heet, een paard de hik van krijgt. Mijn oproep, die tevens geldt voor schrijvers van Engelse gedichten of romans (😊): verschuil je niet langer achter die opgelegde consensustaal en ga gewoon teksten schrijven die bij jezelf liggen.

De horror 😞. Maar ook dEUS en Nits had ik zóveel sympathieker gevonden als ze het vermogen hun hoofd boven het maaiveld uit te steken in hun eigen taal hadden uitgedragen. Noir Désir en Sigur Rós breken ook gewoon door, **maar in Nederland is (vaak verschrikkelijk) Engels volkomen de norm.**

Terechte klacht! Je ontbeert in de meeste gevallen gewoon het idioom en de woordenschat om je oprecht te uiten in de taal van een ander volk.

Omdat de kreupelheid van de tekst dan minder opvalt (voor Nederlanders dan, hè). Als je teksten van Krezip of Kane vertaalt in het Nederlands kom je meestal uit op liedjes van Frans Bauer-niveau.

Klanken in liedjes in het Engels klinken vaak wel beter dan in het Nederlands. Nederlands heeft zulke 'harde klanken', engels is veel vloeiender omdat woorden veel meer in elkaar doorlopen. Maar ik ben het met TS eens dat het dan niet in van die cliché zinnen moet uitmonden. Maar goed, dat doen zangers als Jan Smit ook in het Nederlands

Nog erger zijn de bands die tijdens hun live optredens in het schuurtje hun liederen in het Engels aankondigen 😞 **Of het publiek aanspreken na een song in het Engels**
DUDE JE HEET PIET EN JE SPREEKT NEDERLANDSCH

En hoeveel bandjes zijn er internationaal nu echt doorgebroken de afgelopen 354 jaar 😞? Inderdaad, vrijwel geen 😞. Oke, sommigen hebben een eenmalige hit maar het merendeel bakt er internationaal niets van 😞. Golden Earring is wellicht één van de weinige uitzonderingen op deze regel

Alsof er zoveel Nederlandse artiesten zijn die met hun Engelstalige muziek wél internationaal zijn doorgebroken. Er zijn een stuk of twee Golden Earring-nummers bekend in het buitenland en YouTube-sterretje Esmée Denters heeft momenteel ook wat succes. Meer kan ik zo niet verzinnen. Ooit de mogelijkheid overwogen dat taal niet het probleem is, maar ze in het buitenland gewoon niet geïnteresseerd zijn in muziek van Nederlandse bodem?

Nits is toch wel een uitzondering op deze klacht, die teksten zijn gewoon goed. En bij Nits vind ik de **gebrekkige uitspraak ook niet storend.** Het is gewoon de beste Nederlandse popgroep ooit.

Kun je nagaan hoe goed ze waren geweest als ze bij hun eigen taal waren gebleven

Ik vind Engels overigens een mooiere taal dan Nederlands

Nederlandse bands die denken door te breken door het gebruik van engelse teksten zullen sowieso al nooit doorbreken. Er zijn zat niet engelstalige bands; zoals eerder

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

genoemd: sigur ros, noir désir. Daarnaast nog rammstein en manu chao. Ook zijn er talloze gare hitjes in andere talen geweest. Er is niks mis met een liedje in een andere taal, maar Nederlanders zijn veel slechter in het spreken van engels dan ze denken. Op de eerste plaats zijn vrijwel alle nummers cliché en gejat. Daarnaast kun je een nederlander die in het engels zingt vaak live niet verstaan. Sowieso is het natuurlijk heel makkelijk om je te verschuilen achter het engels, omdat je niet in staat bent een goede tekst te schrijven.

Ook in het Nederlands kan je prachtige nummers schrijven, maar omdat wij Engels met stoer en rock associeren, denken mensen vaak dat het gay is om een rocknummer in het Nederlands te schrijven. Tja, dat zegt meer over de schrijver dan over de taal.

Dat Miss Montreal nog niet genoemd is in dit topic... wat een misbruik van het Engels

Ik heb nog nooit een diepe Nederlandse tekst gehoord. Overigens klinkt Nederlands pauper en lang niet zo krachtig als Engels, zeker als je rock of metal speelt. Ga jij maar lekker je André Hazes luisteren TS.

Ah ik voel de pijn! 😞
Kane met zijn verzonnen accent, serieus, waar moet het op lijken? Ik kom er niet uit en ik leer ervoor. 😊

En de nummers van Ilse de Lange die allemaal hetzelfde zijn. Kom op, luister nou eens goed naar 'A Miracle'. 😊

Anouk niet te vergeten, al erger ik me meer aan het hele zogenaamde rockchick gebeuren, of hoe ze toch oh zo smooth probeerde te zijn in die ING-reclame. 😊

Zo, even mijn gal gespuid. 🗣️

Nou weet ik niet of ze dan beter zouden klinken in het Nederlands, maar ik weet wel dat Nederlandstalige muziek best mooi kan zijn. Eigenlijk luister ik er nooit echt naar, maar Roosbeef en Boudewijn de Groot etc. lijken me toch niet slecht.

Kun je me dan misschien overtuigen dat er wel degelijk Nederlandse artiesten zijn die goede Engelse teksten schrijven?

Als in: niet in clichés vervallen, misschien gebruik van metaforen, 'moeilijkere' woorden durven te gebruiken etc.

Niet dat een goed nummer per se een ingewikkelde tekst hoeft te hebben, maar dat lijkt wel vaak te ontbreken bij Nederlandse artiesten/bands

En dan je leven lang bekend staan als volkszanger(es).

Ja daaaaaaaag.

Ik zing nog liever in Duits.

En het punt van dit topic is dus dat dat intens suf is. Omdat wij Nederlanders niet doorhebben hoe clichématig de Engelse teksten zijn die wij voorgeschoteld krijgen door Nederlandse bands, komen deze bands ermee weg. Maar dat maakt dus wel dat Nederlandse bands met Engelse teksten inherent slechter zijn dan Angelsaksische bands met Engelse teksten.

Het Engels klinkt alleen 'beter' omdat mensen dat gewend zijn. En gewenning van iets wat inherent suf is, moet bestreden worden.

En waarom Nederlands een baggertaal is zie ik ook niet, het lijkt me een Germaanse taal die op hetzelfde plan staat als zijn broeders. Alleen heeft Nederlands -

bijvoorbeeld - niet een half Frans woordenboek overgenomen, zoals het Engels

Before loneliness will break my heart,
Send me a postcard darling.

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

How can I make you understand?
 I wanna be your woman.
 Here, here I'm waiting for a little sign,
 Waiting 'til the end of time.
 Send me a postcard darling.
 Send me a postcard now.
 Send me a postcard darling.
 Send me a postcard now.

Voor eenzaamheid mijn hartje breekt,
 Stuur me een ansicht, schatje.
 Hoe maak ik jou toch duidelijk,
 dat ik je vrouw wil zijn?
 Hier, hier zit ik te wachten op een teken van jou,
 Ik wacht tot het eind der tijden.
 Stuur me een ansicht, schatje.
 Stuur me een ansicht, nu.
 Stuur me een ansicht, schatje.
 Stuur me een ansicht, nu.

Waar baseer jij dat ineens op dan?
 Kunnen mensen zelf niet beter weten wanneer ze iets beter kunnen uiten of niet? 😊
 Dat heeft toch niets met feiten of wat dan ook te maken, maar met hoe jij je bij een bepaalde tekst voelt?

Er zijn ook zat Nederlanders die liedjes in het Frans, Duits of Spaans ofzo schrijven, gewoon omdat die taal hun beter ligt (ookal beheersen ze de Nederlandse taal beter).

Bovendien, als je een songtekst schrijft in een andere taal, dan check je 'm echt nog wel 10x (en laat 'm checken door iemand die die taal als moedertaal heeft) voor je 'm in de studio gaat inzingen en uitbrengt op cd ofzo

Het Engels klinkt vaak beter omdat je als NEDERLANDER (iemand die minder verstand heeft van het Engels dan de engelstaligen) het niet hoort wanneer een Engelse tekst bagger is. Daar verschuilen dat soort lui zich dus achter. Als een tekst kreupel is in het Nederlands wordt hij niet opeens beter als je hem in het Engels opschrijft. Dan leg je er alleen een sluier van linguïstieke incompetentie overheen. Het feit dat tieners Engels beter vinden klinken dan hun moerstaal is een gevolg van een proces van gewenning. Maar gewenning van een inherent suf proces is dus iets wat bestreden moet worden.

Ik vind het zo triest dat mensen denken dat je je in het Engels beter uit kan drukken, of dat Engels een zo 'gevoeligere' taal is. Als je dat vind beheers je het Nederlands gewoon niet goed genoeg en moet je eens een boek gaan lezen. Of pak er eens wat Nederlandse poëzie a lá Vasalis bij.

Ik hoopte dat in je spoiler stond dat je een grapje maakte. Tjzus, wat een treurigheid 😞. Nederlands is vocabulair een van de rijkste talen ter wereld, en als taal op geen enkele manier onderschikt om gedachten te kanaliseren - en al helemaal niet aan het Engels. Nog los van mijn punt dat je je eerste taal sowieso beter beheerst.

Je eigen taal beheers je beter, dat sowieso.
 Daar kan ook niemand omheen.
 Maar wat dan over de mensen die bijv. tweetalig zijn opgevoed?
Zoals ik al zei, veel uitdrukkingen en uitspraken kloppen gewoon beter in het Engels dan in het Nederlands.

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

Soms omdat je in het Nederlands bijv. een hele lange zin gebruikt terwijl je in het Engels hetzelfde kunt zeggen met een korte zin. Als je die lange zinnen in het dagelijks leven gebruikt valt er niets raars aan op, maar als je ze in een songtekst zet klinkt het gewoon debiel. Het heeft meer te maken met persoonlijke voorkeuren denk ik. Want ik zei ook al eerder dat sommige (Nederlandse) mensen zich beter kunnen vinden in een buitenlandse taal die niet per se Engels hoeft te zijn. Er wordt ook veel gezongen in het Duits, Frans of Spaans. **Allemaal door mensen van wie het niet hun eigen moedertaal is. Die taal ligt die band/zanger/zangeres dan gewoon beter, daar kan jij toch verder niets aan doen?** Als je hun muziek bagger vindt, is dat jou mening. Maar artiesten weten toch verdomme zelf wel beter welke taal hun beter ligt en in welke taal hun songtekst lekkerder loopt? 😊

Ook hier is dus wel weer een voorwaarde dat de tekst moet kloppen en niet gewoon wat random Spaanse of Franse woordjes bij elkaar geraapt_

<http://forum.fok.nl/topic/1393838/6/25>

(verdronken vlinder- Boudewijn) Het lied zelf wel, maar de tekst klopt gewoon niet echt_ (edit: de tekst zelf wel, maar de uitspraak haalt moordneigingen in me op. 😊)

Misschien heeft dat ook te maken met dat ik vind dat je Nederlands in een lied (en dat geldt ook heel erg bij musicals) op een bepaalde manier moet uitspreken en goed moet articuleren om het verstaanbaar te maken in een liedje. **Bij het Engels is dit veel minder.** Flabber er gewoon wat uit en iedereen hoort wat je zegt_

Suus, jij legt de nadruk op grammaticale correctheid, die vaak best in orde zal zijn. **Ik vind dat er gevoel en oprechtheid in moet zitten, en dat lukt met een taal die je beter beheerst nu eenmaal beter.**

Tuuuuuurlijk jij kunt je beter uitdrukken in het Engels
😊.....😊.....😊.....😊.....

Alleen wanneer je Engels bent va origine of jaren in een Engels sprekend land hebt gewoont wil ik je geloven

Het is moeilijker omdat het oprechter is. I love you is andermans taal en betekent dus minder diep van binnen. Dat dus in tegenstelling tot de Nederlandse zin, die je alleen op intieme momenten uit

Nederlands is een bazentaal

Hoezo is dat zelfhaat?
 Last time I checked was ik toch echt nogsteeds mezelf hoor, en ik hou van mezelf 😊
 Ik ben geloof ik geen taal oid 😊

Dat ik die taal spreek en goed beheers hoeft nog niet gelijk te betekenen dat ik de taal ook echt mooi vind.

Overigens heb ik nooit gezegd dat ik het Nederlands haat, er bestaan gewoon mooiere, betere, en makkelijkere talen op de wereld.

Het gaat er om of het woord klopt en of het hetzelfde uitdrukt als wat je eigenlijk wilde zeggen.

Als ik dit niet zo snel kan vinden gebruik ik vaak gewoon een Engels woord of zin dat precies beschrijft wat ik wil zeggen en wat mij wel gelijk te binnen schiet 😊.

Daar ben ik overigens absoluut niet de enige in.
Het Nederlands is de afgelopen 10/20 jaar sowieso al enorm 'verengelst'.

De/een reden dat ik Nederlands geen mooie taal vind heb ik nooit gegeven. En als ik die al had gegeven was dat al helemaal niet 'omdat je laagopgeleid bent als je een Engelse tekst niet verstaat' 😊. Wat ook helemaal geen reden is maarja.. Ook heb ik nooit gezegd dat je laagopgeleid bent als je geen Engels kunt, je hebt gewoon het een en ander gemist in onderwijs en algemene kennis. Verder doelde ik meer op b.j.v. de Spaanse taal, of liedjes in het Frans. Die zijn er ook genoeg, en er zijn ook genoeg mensen die slechts een paar woordjes van zo'n nummer kunnen vertalen maar het toch geweldige liedjes vinden

Dat is bullshit, dat geldt alleen voor mensen die geen Engels kunnen en er verder ook niets vanaf weten.

Dat is geen onzin. Als je de Engelse taal niet ieder dag gebruikt mis je gewoon allerlei nuances, is je woordenschat minder, is je culturele bagage minder, je idioom is minder, je taalgebruik is minder natuurlijk. Je bent naar mijn mening gewoon ontzettend nep aan het doen wanneer je in een andere taal gaat schrijven. Je bent dan een vijnzer (een 'poser' voor jou).

quote:

Denk je nou echt dat Nederlandse artiesten zoals Ilse Delange, Golden Earring, Direct, Anouk of zelfs Esmée Denters niet eerst 100x hun teksten laten scannen door iemand met Engels als moedertaal?

Ja, dat denk ik wel. Bovendien maakt het niet uit of het taalkundig correct uit. Het gaat er gewoon om dat het vaak verzandt in clichés en platitudes. Bovendien, als je je teksten moet laten controleren door een ander, kun je je dan niet beter bij je moerstaal houden? Hoef je ook niet iemand in te huren om te kijken of de tekst waarvan beweerd wordt dat ze zich er beter in kunnen uiten, überhaupt wel klopt.

quote:

Volgens mij heb jij echt een bord voor je kop van "Nederlanders kunnen geen Engels, niemand die Engels niet als moedertaal heeft kan goed en degelijk Engels spreken en/of schrijven."

Wat dus totaal onterecht is in gevallen van échte artiesten, zelfs in sommige gevallen van random Nederlanders die wel eens gedichten in het Engels schrijven of wat dan ook.

Ik verwijs je naar mijn eerste alinea van deze post. Daarbij doen échte artiesten geen concessies. Als je oprecht creatief bent, stap je niet over op een andere taal omdat die volgens MTV cooler is.

quote:

Dat gewennings-gedoe kan best kloppen. Maar dat maakt nog niet dat Nederlandse teksten gewoon vaak kut klinken. Bovendien associëer ik (persoonlijk dan, en met mij vast ook 1000en anderen) **Nederlandse teksten met Frans Bauer en dat soort bagger.**

Ik vind Frans Bauer en consorten ook bagger. Ik vind het zeer irritant dat Nederlandstalig meteen met dat soort figuren word geassocieerd. En naar mijn mening ligt dat "Nederlands kut klinkt" dus wel aan gewenning. Het is gewoon consensus om in het Engels te zingen als bandje. En als je je niet wil onderscheiden, je je aan de consensus wil houden en je hoofd niet boven het maaiveld wil uitsteken, ben je geen knip voor de neus waard als artiest.

quote:

IOS is dan wel weer een voorbeeld van een band met Nederlandse teksten dat niet per definitie bagger is. maar dat komt eerder door de muziek zelf dan door de teksten.

Maar zelfs IOS zou dan weer niet mijn voorkeur hebben tegenover Engelstalige teksten 😊

Zie hier het trotse resultaat van de MTV-generatie. **Alles is goed, als het maar in de taal is van dat verheven volk van dat land aan de andere kant van de oceaan Ik heb al gezegd dat dat mijn eigen mening is, dat ik Nederlands niet de mooiste taal van de wereld vind. Komt vooral omdat grammatica- en spellingsregels ieder half jaar veranderen, en goede manieren om jezelf op een duidelijke manier uit te drukken moeilijk te vinden zijn (nogmaals: voor mij).**

Ik ben overigens niet degene die hier in dit topic heeft gezegd dat er geen Nederlanders zijn die geloofwaardig Engels kunnen produceren. Het kan best mooi zijn als iemand niet in zijn eigen taal zingt. **Ben het er alleen niet mee eens dat Engels over het algemeen betere uitdrukkingen zou hebben. Natuurlijk bestaan er een hoop Engelse woorden en constructies waar niet direct een efficiënte Nederlandse vertaling voor bestaat maar het omgekeerde geldt ook**

<http://forum.fok.nl/topic/1393838/10/25>

Liederen die menen zich beter te kunnen uiten in het Engels. 😊 Dat dénk je alleen maar. Los daarvan is Nederlands gewoon een toffere taal

Ik snap niet hoe je jezelf artiest kunt noemen, **als je jezelf zo verloochent door het gebruik van een oneigen taal.** In 99 % van de gevallen, is het live niet te verstaan, is het accent afschuwelijk nep (kane bijvoorbeeld), zijn de teksten echt volsagen onzin, cliché en bagger (krezip, di-rect, van velzen), en hebben deze zogenaamde artiesten geen idee waar ze het over hebben.

Ik hou van jou, klinkt niet oprechter in het Engels, het is juist een manier om je te verschuilen achter een gebrek aan eigenheid. Ooit is de moderne popmuziek vormgegeven door muzikanten die afkomstig waren uit Engels sprekende landen

en sindsdien denkt al het kuddevolk dat er maar 1 taal is om je muzikaal te uiten. Dit soort bandjes zullen dan ook nooit doorbreken in het buitenland, omdat mensen over de grens zo door die lege teksten en muziek heen prikken. In Nederland kun je weggelopen met het kopiëren van akkoordenschema's en voorgekoude refreintjes, maar uiteindelijk zul je alleen ver komen met talent. En Nederlanders hebben er altijd een handje van om talent te miskennen

Ik vind Nederlandse songteksten meestal vreselijk, veel te direct en de woorden klinken gewoon niet tof. Doe mij maar engels 😊 **Daar kan ik beter mijn ei in kwijt dan in mijn moerstaal. Raar maar waar.**

Maar er wordt zeker weten prachtig Nederlandstalig werk afgeleverd alleen is dat niet bekend bij de massa

Er bestaat mooie Nederlandstalige muziek, vooral uit Vlaanderen, maar de meest stromingen (van de rock dan toch) vinden hun oorsprong in de Engelstalige wereld. Dat staat verder ook los van mijn punt, natuurlijk schrijft een Engelsman in het Engels.

Nederlandse teksten klinken over het algemeen helemaal nergens naar. En zoals vast al eerder is gezegd is engels een veel vloeiender lopende taal.

Verder vallen alle bands die ik ken die nederlands zingen **in de categorie boerenrock.** Op de rotzooi zoals marco borsato en kornuiten op de radio nagelaten. Daar loopt het kippevel me standaard al over de rug. Valt me ook nog mee dat Within Temptation en After Forever nog niet genoemd zijn. Best wel bekende bands binnen melodic metal. Ook allebij nederlandse bands

Wat een stelletje dwazen hier zeg. "Ik kan me beter in het Engels uitdrukken." Ik durf te wedden dat al die zelfhatende Nederlanders nog geen fatsoenlijke Engelse zin kunnen produceren. Sterker nog, Nederlands is voor de meesten van hen al moeilijk zat.

Ze beheersen het Nederlands beter, maar een andere taal 'ligt hun beter'? Uhuh... Je kunt wel heel interessantdoenerig iets beweren als: "in het Engels kan ik zó veel beter mijn gevoelens uiten", maar als je het Engelse vocabulaire van een tienjarige hebt dan komen je teksten voor een luisteraar lang niet zo 'diep' over als je ze bedoeld had.

Bovendien, als je een songtekst schrijft in een andere taal, dan check je 'm echt nog wel 10x (en laat 'm checken door iemand die die taal als moedertaal heeft) voor je 'm in de studio gaat inzingen en uitbrengt op cd ofzo 😊

Leuke aanname, maar de praktijk wijst anders uit. Ook in liedjes van Nederlandstalige artiesten die beroemd genoeg zijn om op de radio uitgezonden te worden **zit vaak pijnlijk misbruik van de Engelse grammatica en vocabulaire.**

Ik ben het eens met LFV dat het bullshit is dat nederlandstalige mensen zich beter zouden kunnen uitdrukken in het Engels. Iedereen die ook maar een paar jaar in het buitenland heeft gewoont, weet dat het ontzettend moeilijk is om goed je mening en gevoelens uit te drukken in een taal die je niet eigen is. Een broodje in de supermarkt kopen kan iedere debiel wel, maar ga eens proberen een pleidooi te houden over de momentele politieke toestand in een land. Dit gaat dus veel gemakkelijker in je moedertaal. Tenzij je tweetalig bent opgevoed of al tientallen jaren in het buitenland woont, kan iedere Nederlander zich het beste uitdrukken in het Nederlands (ookal was je nog zo goed in Engels op school). Overigens ben ik het met Baggert eens dat smaken verschillen. Als je lekker naar engelstalige muziek wil luisteren dan zal mij dat een rotzorg zijn. Ik moet echter wel toegeven dat de kwaliteit van nederlandse artiesten lachwekkend is. Trouwens, Frans Bauer kun je niet gaan vergelijken met een Engelstalige band. Ga eens kijken naar de songteksten van coutryliedjes (de smartlappen van Amerika); die zijn ook zo hoogstaand.

- Teksten hoeven helemaal niet voor iedereen belangrijk te zijn. Ik kies mijn muziek nooit uit op basis van tekst, maar op muziek en klank. En dan kom ik vooral bij engelstalig uit, ook franstalig en zelden bij nederlandstalig. Maar niet omdat de teksten van die engelsen en fransen zo goed zijn (ik versta überhaupt geen frans). Het is wel zo dat soms me (stukjes van) teksten opvallen vanwege goed of leuk gevonden. Maar dat kan ook gebeuren bij muziek die ik niet goed vind, daardoor zal ik dat niet ineens beter gaan vinden. En dat kan ook gebeuren in het nederlandse, engels of Duits (en soms zelfs frans).

- Er lijkt door de liefhebbers van het Engels vanuit gegaan te worden dat Engelse of Amerikaanse bands allemaal geweldige teksten hebben. Dat lijkt dan misschien zo omdat je met wat minder kennis van de taal iets al snel mooi vind klinken of mooi bedacht vind? Ik denk dat er zat voorbeelden te vinden zijn van engelstalige teksten die helemaal niks voorstellen. En dan bedoel ik niet dat je ze letterlijk of via babelfish moet vertalen want dat is al helemaal onzin 😊

- iemand zei dat Amerikanen meer open staan voor buitenlandse artiesten die engels zingen dan Nederland voor buitenlandse artiesten die Nederlands zingen. Afgezien van het feit dat dat maar heel weinig gebeurt (in het verleden oa Vicky Leandros en Reinhard Mey) valt dat in Amerika ook nogal tegen. Zelfs britse bands hebben het

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

lastig om in Amerika voet aan de grond te krijgen. Tel het aantal Europese acts eens <http://www.billboard.com/charts/hot-100#/charts/hot-100?begin=1&order=position> en dan daarbinnen het aantal dan niet uit de UK komt. Beste nederlandstalige teksten vind ik in het algemeen van Roosbeef en Tröckener Kecks.

De eerste vanwege de treffende vaagheid, de tweede vanwege de duidelijkheid.

Als je het taalgebruik in films/op TV/muziek vergelijkt misschien wel, maar natuurlijk (spreektaal) Engels is voor 'n niet-native speaker amper te verstaan, en klinkt in mijn (Nederlandse) oren als verbale kots. Dat is mijn mening, jij als deskundige vind het vast gesproken muziek ofzo.

Toch triest eigenlijk, die zelfhaat die veel Nederlanders erop nahouden. Vind maar eens een Fransman of Brit die zo denigrerend over zijn moedertaal spreekt.

Het scheelt misschien ook wel dat Nederlanders Engelstalige muziek associëren met de overvloed aan goede Engelstalige muziek, terwijl Nederlandstalige muziek gelijk geassocieerd wordt met Nederlandstalige campingbagger.

Daarbij komt nog dat het Nederlands makkelijker te verstaan is, en dus de artiest ook op tekst afgerekend kan worden, terwijl 90% van de mensen bij Engelstalige nummers niet op de tekst let, en er dus ook niet op af kan knappen. Dat is misschien ook wel een reden dat Nederlandse bands voor Engelse teksten kiezen, als ze Nederlands zouden schrijven worden er gelijk sterke teksten van je verwacht.

En natuurlijk is de afzetmarkt voor Engelstalig veel groter. In Nederland zijn al meer Engelstalige nummers een hit dan Nederlandstalige nummers, plus je hebt nog kans om in de rest van de wereld door te breken. En toch is het wel jammer dat er zo weinig fijne Nederlandstalige pop- of rockbands zijn. Of ik ken ze niet. Dingen als De Dijk, en Van Dik Hout enzo. En mensen die beweren dat ze zich beter uit kunnen drukken in het Engels is natuurlijk gelul.

Want dan beweer je dus indirect ook dat je Engelse woordenschat groter is dan die van het Nederlands, en dat je minstens zo snel of sneller op die woorden kan komen.

Ik geloof best dat je je heel goed kan redden, misschien zelfs dat Engelstaligen niet doorhebben dat je zelf niet Engelstalige bent van origine (al moeilijker), maar je mist hoe dan ook het vermogen om bepaalde nuances aan te brengen, of bepaalde gevoelens echt goed te omschrijven.

Waarschijnlijk denk je dat het zo is omdat er geen letterlijke vertaling is voor bepaalde standaard uitdrukken als 'last time I checked', 'couldn't help but wonder' of 'for your information'. Maar dat werkt natuurlijk twee kanten op. Ik zou wel willen weten hoe je 'Ik zit hier gezellig op een terrasje' goed wilt vertalen naar het Engels.

Als Nederlandse muzikant zijn al je inspiratiebronnen waarschijnlijk Engelstalig, dan is het logisch dat je zelf ook in die taal aan de slag gaat. Ik zou zelf ook in het Engels verder gaan denk ik. Je moet alleen wel zorgen dat je geen steenkolenaccent hebt, De Staat faalt hier bijvoorbeeld gigantisch hard in. Dan kan je beter gewoon bij het Nederlands blijven.

Nederlands is een vrij "botte" "harde" taal. Door de vele sprekers binnen het Engels blijft deze taal zich steeds evolueren met straattaal en andere termen die worden verzonnen door volkeren buiten het originele Britse Engels (en zelfs daarbinnen).

Overigens is de invloed van andere talen in Nederland erg groot sinds we altijd een import/export land zijn geweest, we moeten wel. Daarbij zijn we een van de weinige landen binnen west-Europa die actief de Engelse taal accepteren.

Dat neemt niet weg dat er wel leuke muziek kan zijn in de Nederlandse taal, bv Fluisterwoud/Mordaeboth/Heidevolk en Osdorp Possé.

er gaan genoeg geluiden op tegen Engelse invloeden. Er zijn natuurlijke enkele enorm nutteloze leenwoorden (m.n. in de managementwereld), maar er zijn legio nieuwe termen die een nieuwe Nederlandse benaming krijgen - met als meest in het oog springende: afstandsbediening, dat het wint van het veel kortere remote, uitverkoop dat het ondanks halsstarrige beplaksels van winkeliers blijft winnen van sale, en woorden als flitspaal en opwaarderen waarvan ik de Engelse term niet eens weet.

Sinds? Ik doel er op dat wij een van de weinige landen zijn in West-Europa die überhaupt wat Engels kunnen, de gemiddelde Duitser, Fransman en Spanjaard komt daargans niet verder dan tot 10 tellen in het Engels. Managers moeten idd stoppen met hun domme "interresant klinkende" termen te gebruiken. Maar ja, zulks belachelijksheid zelve is moeilijk te stoppen van wat dan ook te doen in hun uitermate slechte smaak. Ik hoor verder nergens geluiden tegen het Engels behalve in dit topic. Dan nog kan ik er vanuit gaan dat de geluiden tegen Engels niet uit de hoek komen vanuit de Randstad.

Dit is een curiositeit... Gebruiken Nederlandse modertaalsprekers Engels vaak in dagelijks leven? Als ik mijn vriend hoor terwijl hij met zijn familieleden praat, gebruikt hij vaak Engelse uitdrukkingen. Ik wou het graag weten of dit normaal voor jullie is. In Italië gebruiken we bijna geen Engels want de meerderheid spreekt geen vreemde taal of verstaat Engels niet goed genoeg. Ik denk aan oude mensen maar ook jongens.

Ja, er wordt veel Engels gesproken in Nederland. Ik geloof dat alleen Zweden procentueel hoger ligt in dit geval. Natuurlijk zal de ligging van Nederland er mee te maken hebben, maar we zijn ook erg internationaal georiënteerd. En Engels wordt ook standaard als vreemde taal aangeleerd op middelbare scholen. Sterker zelfs: de zoon van een vriendin zit op een middelbare school waar 70% van de lessen ook in het Engels worden gegeven. Maar dan heb je het wel over een opleiding waar kinderen klaargestoomd worden om op universiteiten te gaan studeren.

Wat ik erg vind, is dat het Engels heel erg in de Nederlandse taal is binnengeslopen. Veel termen worden gewoon niet vertaald en andere vervangen Nederlandse woorden omdat Engels 'cool' is.

Waar ik me echter groen en geel aan erger is dat men de spelling van het Nederlands verengelst. Bij de stichting waar ik werk als vrijwilliger werd in een vacature om een "cursus coördinator" gevraagd. Toen ik zei dat ik wel aan die cursus mee wilde doen, werd me dat niet in dank afgenomen. In de nieuwsbrief van december (die heb ik hier ook nog ergens gepost) zaten helemaal stomme fouten: "huis aan huis krant" bijvoorbeeld. Als mensen niet meer weten of het om één woord gaat of meerdere, schrijven ze maar alles uit elkaar. Een foutje links en rechts kan best, want ik ben geen grammar nazi. Maar als je jarenlang een hoog niveau hebt gehanteerd, vooral omdat zo'n nieuwsbrief ook een visitekaartje is voor de afdeling Nederlands, dan zit ik toch met gekromde tenen te lezen.

Voor ik het vergeet: de juiste termen zijn "cursuscoördinator" en "huis-aan-huiskrant". Die herkent zelfs een simpele spellingscontrole in Word nog.

Elsevier:

Jammer is de populariteit van 'awkward' wel een beetje. Er zijn namelijk talrijke veel mooier klinkende Nederlandse alternatieven. Naomi voelde zich erg ongemakkelijk toen ze het een paar weken geleden met haar moeder over haar eerste seksuele ervaringen moest hebben. Het meisje uit de televisieserie *Divorce* vond de situatie maar 'awkward'.

Dat is een kwalificatie die je vaak hoort tegenwoordig. Zeker uit de mond van jongeren. Maar ook volwassenen vinden van alles en nog wat 'awkward'. De opmars van het Engelse woord is in Nederland al een tijdje aan de gang. In 2013 werd het zelfs gekozen tot 'anglicisme van het jaar'.

Deze verkiezing gaf blijk van een taalkundige misvatting. Een anglicisme is een aan het Engels ontleende uitdrukking die niet in overeenstemming is met het Nederlandse taaleigen. Het is, zeg maar, een luie vertaling. Zo hebben steeds meer mensen het over een 'karakter' in een film of in een roman. Dit is een onjuiste vertaling van het Engelse 'character'. Correct is: 'personage'. 'Awkward' is geen anglicisme, maar een overgewaaid Engels woord. Net zoals 'überhaupt' geen germanisme is, maar een in het Nederlands ingeburgerde Duitse term.

Jammer is de populariteit van 'awkward' wel een beetje. Er zijn namelijk talrijke veel mooier klinkende Nederlandse alternatieven. Een kleine greep: penibel,

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

onaangenaam, pijnlijk, naar, ongemakkelijk, zorgelijk, hachelijk, lastig, ongelegen, kritiek, benard, onplezierig.
En dan is er natuurlijk nog het oude, vertrouwde 'gênant'. Geen gallicisme, maar een leenwoord uit het Frans.

Vreemde talen kennen en spreken is prachtig en een verrijking van het leven. Je eigen taal laten verloederen is het tegenovergestelde. Het ene vereist inzet en inspanning, het andere is niets dan denkluheid en zelfverwaarlozing.

Ja, 't valt me op dat 'alle' NL-se bandjes Engels zingen. Ik snap alleen niet waarom? Ik bedoel, **Nederlands zingen klinkt veel echter. Je maakt geen grammatiale foutjes. En je kan er meer emotie inleggen.** Tenminste dat lijkt mij. De meeste Nederlanders kunnen niet eens Engels praten, dus waarom zouden ze 't dan wel kunnen zingen? Ik snap 't niet. Ik merk aan mezelf dat ik liedjes van Blof en Acda & De Munnik beter mee kan zingen als Engels talige. De lange tonen gaan dan veel beter. En dat is vast wel bij meer mensen. Waarom dus niet gewoon Nederlands zingen? Wees verdomme een echte alto en zing Nederlands! Is de antwoord op deze vraag dit antwoord: "Waarom niet zingen in 't Nederlands?" "Omdat je dan beter hoort dat de meeste NL-se (beginnende)bandjes (zoals ook 'jullie') eigenlijk geen goede teksten maken, maar dat 't minder opvalt omdat mensen Engels niet zo goed verstaan?" Of ijl ik nu? Oke, wat ik dus wil weten, **WAAROM ENGELS ZINGEN!**

't Heeft te maken met buitenlandse invloeden, denk ik. Als jij en je band muziek gaan maken en daarbij geïnspireerd zijn door Engelse of Amerikaanse bands (en dat komt verreweg het meeste voor, denk ik), dan is het redelijk vanzelfsprekend om net als je voorbeelden ook in het Engels te gaan zingen. Je bent namelijk niet alleen muzikaal, maar ook tekstueel beïnvloed door die bands.

Je hebt wel gelijk Rhinus; ik denk dat voor veel tekstschrijvers het Engels een dekmantel is voor (grammaticaal) niet helemaal lekker lopende zinnen. Het klinkt al gauw goed zeg maar. Maar er zullen ook mensen zijn die, ook al zijn ze gewend Nederlands te spreken, zich in het Engels beter kunnen uitten. **Simpelweg omdat in het Engels er een veel grotere keus aan woorden is en je dus makkelijker precies kunt zeggen wat je bedoeld.**

Wij kennen alleen 'wandelen' -> '...even een stukje wandelen', in het Engels kun je wel op weet ik hoe veel manieren een stukje lopen. Veel preciezer dus. Mensen die goed Engels kunnen, zullen dus voor deze taal kiezen omdat ze zich dan beter kunnen uitten. Misschien.

Ik denk juist omdat Nederlands grammaticaal gezien moeilijker is als Engels, mensen eerder liedje in het Engels schrijven..

Het zingt ook wat lekkerder

Ik maak je vast blij als ik zeg dat mijn bandje in het nederlands zingt, waarvan je hier de teksten kan vinden. We hebben voor nederlandstalige teksten gekozen omdat het meer een uitdaging is. **Je moet je veel meer bewust zijn over je tekst. Te duidelijk is saai, en te cryptisch (waar ik naar neig) is gewoon niet goed. Is dan onze mening.** Engelse teksten maken is simpel. Als je een beetje engels kan klinkt alles al gauw goed. Maar vertaal sommige dingen maar eens in het nederlands, dan klinkt het meer dan belachelijk. Een klein voorbeeldje: een tekst van Krezip, het eerste album: "you were my queen you were, and it hits me like a rock" Als je dit vertaalt krijg je iets als: "jij was mijn koningin, dat was je, en het slaat me als een steen" Dat slaat toch helemaal nergens op? Maar welke Nederlander let nou op de teksten? Er zijn weinig mensen die echt goed engels kunnen... beter dan iedereen op dit forum... en die mensen schrijven geen teksten, die zijn vertaler.

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

Volgens mij is het altijd beter om in je moedertaal te zingen, maar ik moet daar even bij vermelden dat ik vroeger altijd in het engels schreef. Ik vond dat ik daar goed in was en alles klinkt beter in het nederlands. Daar komt bij dat als je het in het nederlands niet over de liefde of de dood hebt, dat het al gauw een 'Kinderen voor Kinderen' tekst wordt. Daar is op zich niets mis mee, maar ja... als dat niet je insteek was. Als laatste wil ik nog even nuanceren dat het zingen in het Nederlands best tegenvalt. Niemand zal erover vallen dat je een nederlands accent op je engels hebt. Maar zo gauw je geen accentloos nederlands zingt, en dat is heel moeilijk, weet ik uit ervaring, nou ja... iedereen let er natuurlijk op. Snap je? Ik heb heel veel moeite om geen kinderen voor kinderen 'r' te zingen, terwijl ik daar als ik spreek nooit last van hebt. Komt omdat het enige nederlands dat ik vroeger zong, die gooise stemmetjes waren.....

Nou ja, ik hou dus van onze taal, is een beetje de moraal.

(en niet, dat heb ik niet expres laten rijmen)

Dat is natuurlijk ook een vrij logisch gevolg van in het nederlands zingen: nederlanders en belgen zijn de enigen die het verstaan. Engels is een wereldtaal.

Maar of dat nou een reden is om te besluiten in het engels te gaan zingen? "Waarom zingen jullie in het engels?"

"Omdat we anders, áls we beroemd worden, niet in het buitenland kunnen optreden."

Als je het daarom doet, ben je wel erg zwak.

ik denk dat er wel wat waarheid in zit...
nederlands begrijp je hoe dan ook de hele tekst dus
kun je beter je gevoel er in leggen..

je weet waar je over zingt en het uitspreken gaat duidelijker en makkelijker.....niet dat ik nou zo'n nederlands talige fan ben...maar als je met marco mee zingt merk je wel verschil, toch?

Sommige bands klinken wel okay nederlands maar over het algemeen geef ik de voorkeur aan een andere taal.

Nederlands is een lompe, harde, lelijke taal, als je het mij vraagt. Daar heeft het Engels dus het voordeel dat het wat zachter is, ideaal voor zang misschien wel. En het feit dat er dan méér dan 20 miljoen potentiële luisteraars zijn wil ook nog wel helpen.

dat komt omdat niemand goede teksten in het nederlands kan schrijven... en daarom maar engels doet. En dat klinkt in al je naïviteit ineens wel omdat je de fouten en rare zinswendingen/bouw niet herkent omdat het niet je moedertaal is. Engelsen moeten het bij engels houden, de rest bij hun eigen taal. Om het maar even zwart-wit te zeggen.

Blijf er toch bij dat (goede) nederlandse teksten schrijven een veel grotere kunst is als engelse.

-Spinvis(dat duffe)
 - Acda en de Munnik (dat Amsterdamse)
 - Bløf (dat uitgelatene)
 - Skik (dat heerlijke Drentse accent 😊)

Maar verder nee.. een lelijke taal als je het als clean ABN zingt. En dat is niet omdat ik Nederlands gewend ben. Heb hetzelfde met bijvoorbeeld Duits en nog een aantal andere talen (Frans is soms ook best lelijk.. maar das nog meer afhankelijk van de wijze waarom het gebruikt wordt).

BASICALLY kun je als nederlander niet zo goed engels dat je dat ook uit weet te buiten. Dan kun je het beter bij je eigen taal houden.

Je komt in het Engels gewoon veel eerder met flutteksten weg. En dat is niet alleen mijn mening maar ik heb ooit eens een interview met Barry Hay gelezen (Golden Earring) waarin hij hetzelfde beweert. Al doe je als Nederlandse artiest nog zo goed je best op de teksten, er komt bijna altijd kritiek op (Bluf, Acda en de Munnik, Van Dik Hout). Als je in het Engels zingt kan je heel eenvoudig weggkomen met teksten van het kaliber "ik hou van jou en ik blijf je trouw", zolang de muziek maar goed in elkaar zit. Om als Nederlandstalige artiest serieus genomen te worden moet het dus niet alleen muzikaal maar ook tekstueel 110% zijn. En als ik heel eerlijk ben maak ik me daar zelf ook schuldig aan. Ik heb nauwelijks Nederlandstalige muziek in huis, met name vanwege de (in mijn ogen) vaak tenenkrommende teksten. En dat terwijl ik een hoop Engelstalige muziek heb waarvan de teksten vaak nog veel minder voorstellen. Maar omdat Engels niet mijn moedertaal is gaan die "slechte" teksten veel minder snel irriteren. De muziek is in dat geval belangrijker dan de tekst, terwijl dit bij Nederlandstalige muziek zo'n beetje van gelijk belang is/wordt.

Ik ben 't met je eens. Je KAN een andere taal net zo goed beheersen als je moedertaal, maar laten we wel wezen, de meeste mensen van rond de 18 kunnen dat NIET.

<https://www.musicmeter.nl/forum/6/5792/0>

Ik weet zo ondertussen dat het duitse accent in de engelstalige zang zo'n beetje het ergste is wat men zich kan voorstellen (eloy, Scorpions) al heb ik er geen moeite mee.

Ik heb meer moeite met het nederlandse accent in de engelse taal. Nu luister ik vaak naar zweedse en finse bands. En moet zeggen dat ik het wel een charmant accent vind.

Wat ik wel weer verschrikkelijk vind zijn de meeste italiaanse zangers die engels zingen. (Rhapsody, Labyrinth etc.)

Zijn er verder nog specifieke accentjes die danwel irritant of charmant zijn?

Van dat accent van Julio & Enrique Iglesias (Spaans-Engels) hou ik ook niet. Wel charmant vind ik dat Schots accent (Proclaimers en in mindere mate Amy McDonald). Het pure Brits-Engels dat sommige Britpopbands hanteren hoor ik ook graag.

Als je Engels op zijn irritants wil horen moet je naar het eurovisiesongfestival luisteren, keuze genoeg.

Waar ik ook niet zo van houd is dat knauwend Amerikaans-Engels wat Axel Rose vooral op zijn laatste album hanteert.

CharmantEngels:

-Japlish

-IJslands-Engels

IrritantEngels:

-Nederlands/Vlaams-Engels

-Duits-Engels

-Frans-Engels(metstip)

- Australisch

Om te beginnen wil ik eerst zeggen dat in het algemeen is de engels accent van de gemiddelde Nederlander een van de meest vervelend accents die engels talig mensen kunnen horen! (en niet alleen in muziek, want dit geldt ook voor

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

nederlanders die engels spreken op nieuws of sport programmas, chat show hosts, nederlandse sport mensen die geïnterviewed worden in het engels, etc, etc) - er zij dan ook over de jaren best veel engels talig stand up comedians die in hun act iemand na doen dat juist uit nederland komt! Hoe jullie accent zo vervelend is ben ik nog niet uit? Licht het aan de Amerikaanse invloeden van TV, of de meeste engels leraars op scholen die hun accent over dragen aan hun studenten? Het ligt wel gedeeltelijk aan "the inability to pronounce all words with the "th" properly, often using "d" or "tu" instead?" (als een voorbeeld) Dit is dan ook gelijk de reden waarom de meeste (lees bijna alle) nederlandse artiesten nooit niks in engels talig landen, en ook vaak niet buiten de Benelux iets presteren ... hun accent is gewoon veel te "irritant"! Dat ze dan vaak proberen in het buitenland iets te presteren vind ik dan gelijk een verspilling van tijd, energie en geld! wel of niet in engels kunnen zingen heeft dan ook betrekking op wat voor kans je hebt in het buitenland - al geloven sommige in NL dat dit niks uit moet maken - de bewijs is dan toch anders ... er zijn meer dan genoeg non-engels talig artiesten die wel in engels kunnen zingen en success halen.

Engels met een Nederlands accent is inderdaad verschrikkelijk! Voornamelijk omdat Nederlanders zo geloofwaardig mogelijk "proberen" klinken, waardoor ze er voortdurend naastzitten en het resultaat des te desastreuzer en lomper klinkt. Duitsers proberen het minder en daardoor klinkt hun accent oprechter, evenals fransen e.d. Scandinaviërs hebben het gewoon beter onder de knie. En daarnaast heeft Nederland een abominabel slechte muzieksmaak, dus goede bands komen er zelden of nooit vandaan..

Krezip is ook een schoolvoorbeeld van Nederlands Engels of Engels met grammaticale blunders.

In het dancegenre stoort men zich daar minder aan omdat daar de teksten van niet zo'n groot belang zijn. Wellicht de reden dat dance uit de Benelux meer inslaat in het buitenland dan rock.

Ik krijg ook spontaan jeuk als ik dat afgrijpselijke Dungleish moet aanhoren. Van de eerste de beste simpele ziel is het nog te vergeven, maar als ik figuren als Balkenende moet aanhoren krijg ik toch last van plaatsvervangende schaamte. Want dat is het wel het imago dat hij als volksvertegenwoordiger tegenover de rest van de wereld uit straalt. En zo worden Nederlanders weer iets minder serieus genomen. Het wordt tijd voor een omslag in het onderwijs en snel ook

Ik vind Nederlandse accenten in muziek vaak ook tenenkrommend. Zoals bijvoorbeeld dat groepje Leaf, dat vorig jaar een hitje had. **Gewoon duidelijk dat ze een kleine woordenschat in het Engels hebben en de uitspraak was niet om aan te horen.** Zelfde met bands als krezip, kane, etc. Ik moet ook zeggen dat ik het jammer vindt dat het Nederlands-Engels te Amerikaans is. Brits klinkt wat mij betreft veel mooier. En dat je zo wordt doodgegooid met al die Engelstalige Nederlandse bandjes, die op elk festival of gelegenheid moeten staan, zoals bijvoorbeeld Voicst, terwijl het naar mijn mening toch echt zeer weinig toevoegt. Maar laten we onszelf ook weer niet te ver in de grond boren. Ik heb een half jaar in Engeland gewerkt met heel veel verschillende nationaliteiten, en Nederlanders spraken over het algemeen het beste Engels. Vooral mensen uit zuid en oost Europa spreken het echt veel slechter, en hebben nog een veel dikker accent. Moet zeggen dat sommige accenten wel schattig vind klinken, zoals het Franse. Maar sommige zijn ook niet om aan te horen, zoals bij veel mensen uit Oost-Europa. In muziek heb ik een lichte voorkeur voor Brits Engels, maar ik heb geen hekel aan

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

artiesten met Amerikaanse of Canadese uitspraak, als het enigszins bij de muziek past. Stel je voor dat Neil Young op eens met een dik cockney accent zou gaan zingen, dat zou toch niet klinken lijkt me. Duits Engels heb ik soms wel wat moeite mee, het zorgt vaak voor een lachwekkend effect. Hoewel ik er bij Nico op de eerste plaat van VU al wat meer aan gewend ben, kan ik mijn lach moeilijk onderdrukken als ik haar "She put you up just to put you dahn, what a klahn" hoor zingen. Bjork kan ik wel hebben, maar het verbaast me wel dat haar uitspraak nog steeds vrij slecht is. Ik heb wel eens IJslandse meisjes gesproken die echt bijna perfect Engels spraken. Ik heb ook meer voorkeur voor het Brits-Engels dan voor het Amerikaans-Engels. Wat mij stoort bij Nederlandse bands is dat ze persé Amerikaans willen klinken zoals Anouk en vooral Kane met dat knauwende Engels. Belgische bands neigen meer naar het Brits-Engels, vandaar dat ik hun Engels beter kan aanhoren, al is hun uitspraak ook niet altijd fout- of accentloos. Het Duits-Engels ... dat van Nico vind ik charmant klinken maar die uitspraak door Guano Apes bv. vind ik tenenkrommend. Maar het allerergste vind ik het Engels dat wordt gebracht door Oost-Europeanen in het jaarlijks terugkerend circus dat het Eurovisiesongfestival heet. Overigens vind ik het Engels van de Scandinaven (buiten de Angelsaksische landen) het best klinken (Abba, Bjork).

Appendix II: First Categorization of Found Data of Content Analysis

Category	Translation	Color
<i>Smartlappen klinken lelijk</i>	"Dutch tear-jerkers sound ugly"	Red brown
<i>Engelse positieve invloeden kwamen naar Nederland</i>	"English influences came to The Netherlands"	Dark blue
<i>Nederlands klinkt als kikker gekwaak</i>	"Dutch sounds like a frog croaking"	Mid blue
<i>Er valt meer te verdienen met Engelse liedjes</i>	"You could earn more by singing in English"	Red
<i>Er is een groter bereik in publiek wanneer men in het Engels zingt</i>	"You could reach more people if you would sing in English"	Light blue
<i>Nederlands klinkt oubollig</i>	"Dutch sounds old-fashioned"	Orange-yellow
<i>Nederlands klinkt saai</i>	"Dutch sounds boring"	Dark purple
<i>Nederlands is moeilijker om te verwerken in een lied</i>	"Dutch is harder to put into a song"	Light purple
<i>Je let minder op de tekst in een Engels liedje</i>	"You do not really pay attention to an English song"	Dark green
<i>Engelse liedjes zijn ook niet goed</i>	"English songs are not that good as well"	Pink
<i>Engels is een populaire taal</i>	"English is a popular language"	Brown
<i>Je kan doorbreken in andere landen als je in het Engels zingt</i>	"You can make it in other countries if you would sing in English"	Hard pink
<i>Engels heeft een bredere woordenschat</i>	"English has a larger vocabulary"	Aqua
<i>Nederlands is letterlijker</i>	"Dutch is more literal"	Sea green
<i>Nederlands is kneuteriger</i>	"Dutch is more messy"	Purple
<i>Nederlands is lelijker</i>	"Dutch is more ugly"	Grey blue
<i>Nederlands zal uitsterven</i>	"Dutch will go extinct"	Green brown
<i>Nederlandse artiesten hebben een slecht Engels accent</i>	"Dutch artists have a terrible English accent"	Green
<i>Engels ligt makkelijker in het oor</i>	"English sounds better to the ear"	Bright green
<i>Nederlands is fantastisch</i>	"Dutch is fantastic"	Purple grey
<i>Smartlappen zijn leuk</i>	"Dutch tear-jerkers are fun"	Fuchsia
<i>Er is een groter aanbod van Engelse liedjes</i>	"There is a bigger choice in English songs"	Black
<i>Met Engelse liedjes heb je een grotere afzetmarkt</i>	"With English songs you will have a bigger sales market"	Orange
<i>Er zijn veel goede Nederlandse artiesten naast Engelse artiesten</i>	"There are many great Dutch artists next to English artists"	Green
<i>Het is aangeleerd dat Nederlands niet leuk is</i>	"We are taught that Dutch is not fun"	Dark red
<i>Nederlanders zijn bevooroordeeld met eigen muziek</i>	"The Dutch are prejudiced with their own music"	Dark blue

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

<i>Engels klinkt meer volwassen</i>	English sounds more grown up	Light grey
<i>Nederlanders zijn het gewend om Engelse liedjes te luisteren</i>	The Dutch are used to listening to English songs	Mid grey
<i>Er is een Engelse overmacht over de Nederlanders</i>	The English have power over the Dutch	Underlined
<i>Er ligt emotie in Engelse liedjes</i>	There is more emotion in English songs	Italics
<i>Engels is een tweede taal dus een artiest heeft minder woordenschat in die taal</i>	English is a second language which means that an artist has a less good vocabulary in that language	Underlined and italics
<i>Engels heeft betere klanken</i>	English has better sounds	Bold
<i>Engels is mooier</i>	English is more beautiful	Pink

Appendix III: Compact Categorization of First Categorization

Category	Translation	Color
<i>Beheersing moedertaal beter</i>	“Control of first language is better”	<u>Pink</u>
<i>Engels klinkt (negatief)</i>	“English sounds (negative)”	Purple
<i>Nederlands klinkt (negatief)</i>	“Dutch sounds (negative) ”	<u>Purple</u>
<i>Aandacht voor de lyrics</i>	“Attention paid to lyrics”	Dark green
<i>Engels klinkt (positief)</i>	“English sounds (positive) ”	Green
<i>Nederlands klinkt (positief)</i>	“Dutch sounds (positive) ”	<u>Green</u>
<i>Steeds dezelfde Nederlandse muziek (smartlappen)</i>	“Not much choice in Dutch music genres”	Red-brown
<i>Meer aanbod in het Engels</i>	“More different English music”	<u>Red-brown</u>
<i>Nederlands accent tijdens het zingen in het Engels</i>	“Dutch accent in English songs”	Creame
<i>Engelse invloeden</i>	“English influences”	Light purple
<i>Woordenschat beter Engels</i>	“Intrinsic richness of the English language”	Blue
<i>Woordenschat beter Nederlands</i>	“Intrinsic richness of the Dutch language”	<u>Blue</u>
<i>Doorbreekkans</i>	“Breakthrough opportunity”	Orange
<i>Afzetmarkt</i>	“Bigger market”	Grey-blue
<i>Verstaanbaarheid</i>	“Comprehensibility”	Yellow
<i>Meer emotie in Engels</i>	“The English language has more emotion”	Blue
<i>Meer emotie in Nederlands</i>	“The Dutch language has more emotion”	<u>Blue</u>
<i>Gewenning</i>	“Habituation”	Grey
<i>Vooroordeel over Nederlandse muziek</i>	“Biased towards Dutch music”	Black-blue
<i>De Engelse taal ligt bij sommigen beter</i>	“English language suits people better”	Bright pink
<i>Populariteit Engels</i>	“Popularity English”	Brown
<i>Populariteit Nederlands</i>	“Popularity Dutch”	<u>Brown</u>
<i>Geld</i>	“Money”	Red

Appendix IV: Interrater Reliability Selected Coding Piece

Waarom zingen de meeste Nederlandse zangers in het engels terwijl zij meestal in de Nederlandse radio's worden uitgezonden

Verschillende redenen. Oorspronkelijke Nederlandse muziek valt nogal zwaar in de smartlappen categorie en toen de Engelstalige pop-muziek uit de VS en Engeland kwam was het niet meer dan een logische stap voor Nederlandse artiesten die mee wilden met die populaire stroom om ook Engelse muziek te maken. (als was het maar om zich van de ouderwetse 'levenslied' zangers te onderscheiden)

Daar komt nog bij dat Nederlands al snel als een soort kikker gekwaak klinkt (al helemaal voor niet Nederlands sprekers). Zeker een Nederlandse artiest die een kans wil hebben op succes in het buitenland (waar toch heel wat meer te verdienen valt dan in alleen Nederland) zal vanaf het begin in het Engels moeten zingen.

Daarbij komt nog dat heel veel Nederlanders ruim voldoende Engels verstaan om de teksten te kunnen volgen.

Nu nog steeds wordt Nederlandstalig in de muziek (en, nog veel belangrijker, de luisteraars) met oudbelligheid en saaiheid geassocieerd en je moet als pop zanger heel wat in je mars hebben om dat vooroordeel te doorbreken (hoe goed je ook klinkt).

Omdat er maar weinig mensen zijn die onze taal mooi kunnen verwerken in een song. Veel nummers belandden al snel in de categorie ik hou van jou en blijf je trouw lalalalalalala. Daarom schakelen veel nederlandse zangers over op engels omdat een hoop mensen die engelse teksten eerder meelallen ipv op de tekst te letten. (geloof me de engelse teksten verliezen in een vertaling alle glans)

Reactie:

Ik ben het met je eens maar toch hoe kan dat iemand die in het engels zingt geen liedje in het Nederlands toevoegt? Neem het geval van Shakira, bij voorbeeld, zij zingt zowel in het engels dat in het Spaans... Is het verboden tussen de Nederlandse artiesten?

Reactie OA:

In het geval van Shakira is er een vrij grote markt voor spaanstalige muziek. Dus meer geld in het laatje. In het nederlands zingen naast een engelstalig liedje levert simpelweg te weinig op voor de artiest en platenbazen. Eeuwig zonde voor de nederlandstalige muziek maar wel de harde realiteit. Wellicht kun je je nog afvragen of de markt er niet juist van zou groeien als er meer mooie nederlandstalige muziek zou worden gemaakt.

Omdat Engels een populaire taal is en ook tevens de meest bekende spreektaal, en de meeste bekende zangers in Nederland willen herkend worden zodat ze beroemder worden en ja, als je dat wilt door bijvoorbeeld in New York (Amerika) odor te breken moet je wel Engels zingen want van Nederlands verstaan ze toch niks.

Aangezien engels een veel breder gesproken taal is, en zelfs voor nederlanders kan het handig zijn. Er zijn vele oneliners, limmericks of andere 'gevatte' dingen die in het engels makkelijk tot uiting kan worden gebracht. Veel mensen snappen dat beter in het engels, door het vele engels dat we in nederland krijgen. Daardoor komt het nederlands (vooral omdat het zowiezo je eerste taal is) veel letterlijker en kneuteriger over.

omdat de nederlandse taal lelijk is en op termijn zal uitsterven

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

Waarom houden we meer van Engelse muziek dan van Nederlandse terwijl we Nederlanders zijn?

Als je kijkt naar Turken en Marokkanen zijn trots op hun muziek uit vaderland.

Ligt gemakkelijker in het oor en je let niet zo zeer op de vertaling. Engelstalig is er natuurlijk ook veel bagger, maar nederlandstalig ligt er dikker bovenop. Hoe dan ook, wij hebben fantastische nederlandstalige muziek en daar houden we ook van

Je kunt moeilijk van mij verwachten dat ik van Jantje Smit, Gordon, René Froger en nog meer van dat volk houd.

Ja daar noem je me er toch 3 op zeg, daar moet ik ook van kotsen dat kattengejank Barcelonaman, misschien houden wij niet van onze Nederlandse muziek omdat er niets specifiek Nederlands aan is behalve de taal. Turken en Marokkanen hebben muziek met een eigen authentieke stijl. Ook als het een pasgemaakt liedje is hoor je dat het Turks of Marokkaans is door de specifieke opbouw van de melodie. Nederlandse muziek heeft geen authentieke stijl. Bij een Nederlands liedje kan je de tekst rustig in het Engels veranderen. Daarmee verander je niets aan het karakter van het liedje

Zondagman, ben het wel met je eens, maar natuurlijk moet je ook rekening houden met de smaak van anderen. Als ik de Volendamse herrie hoor, dan zakt mijn broek ook naar beneden. Hoor ik die goedkope hoempapa muziek, dan blijft het niet eens bij mijn broek. Maar een ander vindt dat mooi (kan het wel niet begrijpen) en walgt van de engelstalige muziek die wij mooi vinden.

Als je deze generalisatie geplaatst had midden jaren 80 had je gelijk gehad, nu zeker niet meer. Optredens van o.a. Smit, Bauer en Meeuwis zijn binnen de kortste keren stijf uitverkocht. Of die optredens bezocht worden voor 'het mooie' of om erbij te willen horen weet ik niet, maar datzelfde geldt natuurlijk ook voor Engelstalige muziek. Komt doordat het aanbod Nederlandse muziek kleiner is dan engelstalige muziek. Niet iedereen vindt tussen het Nederlandse aanbod zijn ding. Is natuurlijk wisselwerking. Aanbod blijft klein, als de vraag klein blijft. En andersom. Omdat de afzetmarkt groter is bij engelstalige muziek, zullen de meeste beginnende bandjes ook kiezen voor het engels. pas de laatste jaren zien we het Nederlands weer meer op komen, maar dit is vooral een soort genre.

Ik denk dat je hier de Nederlandse muziek onderschat. Ik persoonlijk hou er ook niet van, maar er is een hele grote groep mensen die hier dagelijks naar luisteren, er is enorm veel vraag naar. De Nederlandse muziek is de laatste jaren enorm populair geworden, wat te denken van al die soaps omtrent deze mensen. Dat is natuurlijk niet voor niets, veel mensen herkennen zichzelf in deze mensen, gewone mensen van het volk. Het levenslied! Als je door een volkswijk in Nederland zou lopen en je zou ze er naar vragen dan weet ik zeker dat deze mensen absoluut trots zijn op de Nederlands muziek. Overigens bestaat de Nederlandse muziek meer dan alleen uit het levenslied. We hebben ook andere goede artiesten zoals bijvoorbeeld Blof. En wat te denken van onze producers en onze DJ's die wereldfaam hebben gemaakt? Natuurlijk luisteren we meer naar muziek van vreemde bodem, vooral de Amerikaanse en de Engelse muziek domineren de hitlijsten. Maar dat heeft niks te maken met dat we niet trots zijn op onze eigen muziek, maar meer dat deze muziek mainstream is, het bereikt een breder publiek en is dus veel toegankelijker.

Ik denk dat het deels ook aangeleerd is om vooral niet toe te geven dat je Nederlandse muziek leuk vindt. Kijk, ik houd ook niet van Jan Smit en Frans Bauer maar sinds mijn muziekleraar me heeft laten inzien dat de Nederlandse muziek ook

best mooi kan zijn wanneer het op een bepaalde manier gebracht wordt begin ik het steeds meer te waarderen en zing nu ook zelf in het nederlands. Wat bijvoorbeeld voor mij wel werkt is Marco Borsato en Blof. Het is alleen nog steeds niet stoer om toe te geven dat je van nederlandstalig ook kunt houden. Bovendien hebben de Amerikaans en Engelse artiesten vaak een gigantische PR machine achter zich zitten EN zijn ze natuurlijk internationaal inzetbaar omdat een groot deel van de wereld wel engels spreekt. Daarom krijgen ze veel uitzendtijd en komt er vervolgens ook nog een stukje gewenning om de hoek kijken... Anders gezegd, als je nooit vis te eten krijgt vind je het niet lekker, krijg je elke dag vis voorgeschoteld dan weet je niet beter...

Het valt denk ik terug te leiden naar de jaren '60 van de vorige eeuw met de hippie en de flower-power tijd. Men stond in nederland op tegen de toen heersende moraal en men ging vooral naar andere landen kijken. Je zou kunnen zeggen dat de revolutie in de hedendaagse popmuziek na 1945 is doorgebroken. Ik heb een leuk stukje gevonden wat misschien wel een antwoord kan zijn op je vraag. Het is een citaat van scholieren.com over de popmuziek: "In de jaren vijftig is de invloed van de Amerikaanse bevrijders groot. Alles uit de Verenigde Staten was 'beter', of het nu frisdrank was of de populaire muziek. Swing, jive, boogie woogie, rhythm & blues en country & western waren erg geliefd. Als in de Verenigde Staten in 1955 popmuziek met rock & roll voor het eerst erg populair wordt volgt Europa meteen. De eerste Nederlandse artiesten op dit gebied kopiëren echter alleen de vorm, niet de rauwheid. Pas in 1960 verschijnt de eerste echte Nederlandse rockplaat: 'Kom van dat dak af' van Peter Koelewijn En Zijn Rockets. Nederlandse artiesten krijgen in deze periode hun eerste internationale successen. Eddy Christiani en Willy Alberti halen de Amerikaanse hitparade. De Blue Diamonds scoren een wereldhit met 'Ramona'. In speciaal op jongeren gerichte radioprogramma's als 'Tijd Voor Teenagers' en 'Tussen 10+ en 20-' groeien Rob de Nijs, Anneke Grönloh, Ria Valk en Willeke Alberti uit tot tienersterren. Aan het eind van de jaren vijftig bestaat er ook in Nederland al een underground-circuit. In nachtclubs en andere rokerige gelegenheden heeft de indo-rock succes. Onder Indische jongeren is de Amerikaanse populaire cultuur al veel langer ingeburgerd." Ik denk dat dit na de jaren '50 zo is gebeven. Veelal liggen engelse teksten voor ons nu eenmaal beter in het gehoor. Zoals het al door Bloem zo mooi werd bezongen; 'Nederlands vind jij maar hoempapa, engels dat klinkt zoveel meer volwassen....

Appendix V: Coded Interrater Reliability Piece**VRAAG 1: Waarom zingen de meeste Nederlandse zangers in het Engels terwijl zij meestal op de Nederlandse radio's worden uitgezonden?****Genre van Nederlandstalige muziek niet divers genoeg (smartlappenggenre bv)**

There are not enough genres of Dutch music

Invloed pop-muziek vanuit de VS en Engeland

Influence pop music out of the US and England

Perceptie van de klank van de Nederlandse taal (negatief)

Perception of the sound of the Dutch language (negative)

Succes in het buitenland als motivatie om het Engels te gebruiken

Breaking through internationally as motivation to use English

Niveau Nederlanders van het Engels is goed

Level English is good enough of The Dutch

Gebrek aan talent van Nederlandse zangers om de taal goed te gebruiken

Lack of talent of the Dutch singers to use the language well

Winstoogmerk voor artiesten speelt grote rol

Making money plays a huge role for artists

De Engelse taal biedt op grammaticaal en lexicaal vlak meer mogelijkheden

The English language offers more possibilities grammatically and lexically

VRAAG 2: Waarom houden we meer van Engelse muziek dan van Nederlandse terwijl we Nederlanders zijn?**Gebrek aan nationalisme Nederlanders in vergelijking met andere talen en culturen**

Lack of nationalism in comparison with other languages and cultures

Gebrek aan Nederlandse identiteit/cultuur/stijl in muziek

Lack of Dutch identity/culture/style of music

Liefde voor de Nederlandse taal en muziek

Love for the Dutch language and music

Vraag/aanbod wisselwerking (voor Nederlands minder mogelijkheden dan voor het Engels)

Supply of music (for Dutch less possibilities than for English)

Engels heeft breder bereik dan het Nederlands

English has a better reach than Dutch

Individuele muzieksmaak

Individual music taste

Verklaring voor populariteit Engelse taal ligt in de geschiedenis

Explanation for popularity English language in history

Genre Nederlandstalige muziek niet divers genoeg (smartlappenggenre bv)

There are not enough genres of Dutch music

Engels prettig qua klanken om naar de luisteren (positief)

English sounds (positive)

Perceptie van de Nederlandse taal (negatief)

Perception of the Dutch language (negative)

Winstoogmerk speelt voor artiesten grote rol

Money plays a huge role for artists

Genre Nederlandstalige muziek divers genoeg

There are enough genres of Dutch music

Invloed popmuziek vanuit de VS en Engeland

Influence pop music out of US and England

Waarom zingen de meeste Nederlandse zangers in het Engels terwijl zij meestal in de Nederlandse radio's worden uitgezonden

Verschillende redenen. Oorspronkelijke Nederlandse muziek valt nogal zwaar in de smartlappen categorie en toen de Engelstalige pop-muziek uit de VS en Engeland kwam was het niet meer dan een logische stap voor Nederlandse artiesten die mee wilden met die populaire stroom om ook Engelse muziek te maken. (al was het maar om zich van de ouderwetse 'levenslied' zangers te onderscheiden) Daar komt nog bij dat Nederlands al snel als een soort kikker gekwaak klinkt (al helemaal voor niet Nederlanders sprekers). Zeker een Nederlandse artiest die een kans wil hebben op succes in het buitenland (waar toch heel wat meer te verdienen valt dan in alleen Nederland) zal vanaf het begin in het Engels moeten zingen. Daarbij komt nog dat heel veel Nederlanders ruim voldoende Engels verstaan om de teksten te kunnen volgen. Nu nog steeds wordt Nederlandstalig in de muziek (en, nog veel belangrijker, de luisteraars) met oudbelligheid en saaiheid geassocieerd en je moet als pop zanger heel wat in je mars hebben om dat vooroordeel te doorbreken (hoe goed je ook klinkt).

Omdat er maar weinig mensen zijn die onze taal mooi kunnen verwerken in een song. Veel nummers belandden al snel in de categorie ik hou van jou en blijf je trouw lalalalalalala. Daarom schakelen veel nederlandse zangers over op engels omdat een hoop mensen die engelse teksten eerder meelallen ipv op de tekst te letten. (geloof me de engelse teksten verliezen in een vertaling alle glans)

Reactie:

Ik ben het met je eens maar toch hoe kan dat iemand die in het engels zingt geen liedje in het Nederlands toevoegt? Neem het geval van Shakira, bij voorbeeld, zij zingt zowel in het engels dat in het Spaans... Is het verboden tussen de Nederlandse artiesten?

Reactie OA:

In het geval van Shakira is er een vrij grote markt voor spaanstalige muziek. Dus meer geld in het laatje. In het nederlands zingen naast een engelstalig liedje levert simpelweg te weinig op voor de artiest en platenbazen. Eeuwig zonde voor de nederlandstalige muziek maar wel de harde realiteit. Wellicht kun je je nog afvragen of de markt er niet juist van zou groeien als er meer mooie nederlandstalige muziek zou worden gemaakt.

Omdat Engels een populaire taal is en ook tevens de meest bekende spreektaal, en de meeste bekende zangers in Nederland willen herkend worden zodat ze beroemder worden en ja, als je dat wilt door bijvoorbeeld in New York (Amerika) door te breken moet je wel Engels zingen want van Nederlands verstaan ze toch niks.

Aangezien engels een veel breder gesproken taal is, en zelfs voor nederlanders kan het handig zijn. Er zijn vele oneliners, limmericks of andere 'gevatte' dingen die in het engels makkelijk tot uiting kan worden gebracht. Veel mensen snappen dat beter in het engels, door het vele engels dat we in nederland krijgen. Daardoor komt het nederlands (vooral omdat het zowiezo je eerste taal is) veel letterlijker en kneuteriger over.

omdat de nederlandse taal lelijk is en op termijn zal uitsterven

Waarom houden we meer van Engelse muziek dan van Nederlandse terwijl we Nederlanders zijn?

Als je kijkt naar Turken en Marokkanen zijn trots op hun muziek uit vaderland.

Ligt gemakkelijker in het oor en je let niet zo zeer op de vertaling. Engelstalig is er natuurlijk ook veel bagger, maar nederlandstalig ligt er dikker bovenop. Hoe dan ook, wij hebben fantastische nederlandstalige muziek en daar houden we ook van

Je kunt moeilijk van mij verwachten dat ik van Jantje Smit, Gordon, René Froger en nog meer van dat volk hou.

Ja daar noem je me er toch 3 op zeg, daar moet ik ook van kotsen dat kattengejank Barcelonaman, misschien houden wij niet van onze Nederlandse muziek omdat er niets specifiek Nederlands aan is behalve de taal. Turken en Marokkanen hebben muziek met een eigen authentieke stijl. Ook als het een pasgemaakt liedje is hoor je dat het Turks of Marokkaans is door de specifieke opbouw van de melodie. Nederlandse muziek heeft geen authentieke stijl. Bij een Nederlands liedje kan je de tekst rustig in het Engels veranderen. Daarmee verander je niets aan het karakter van het liedje

Zondagman, ben het wel met je eens, maar natuurlijk moet je ook rekening houden met de smaak van anderen. Als ik de Volendamse herrie hoor, dan zakt mijn broek ook naar beneden. Hoor ik die goedkope hoempapa muziek, dan blijft het niet eens bij mijn broek. Maar een ander vindt dat mooi (kan het wel niet begrijpen) en walgt van de engelstalige muziek die wij mooi vinden.

Als je deze generalisatie geplaatst had midden jaren 80 had je gelijk gehad, nu zeker niet meer. Optredens van o.a. Smit, Bauer en Meeuwis zijn binnen de kortste keren stijf uitverkocht. Of die optredens bezocht worden voor 'het mooie' of om erbij te willen horen weet ik niet, maar datzelfde geldt natuurlijk ook voor Engelstalige muziek

Komt doordat het aanbod Nederlandse muziek kleiner is dan engelstalige muziek. Niet iedereen vindt tussen het Nederlandse aanbod zijn ding. Is natuurlijk wisselwerking. Aanbod blijft klein, als de vraag klein blijft. En andersom. Omdat de afzetmarkt groter is bij engelstalige muziek, zullen de meeste beginnende bandjes ook kiezen voor het engels. pas de laatste jaren zien we het nederlands weer meer op komen, maar dit is vooral een soort genre.

Ik denk dat je hier de Nederlandse muziek onderschat. Ik persoonlijk hou er ook niet van, maar er is een hele grote groep mensen die hier dagelijks naar luisteren, er is enorm veel vraag naar. De Nederlandse muziek is de laatste jaren enorm populair geworden, wat te denken van al die soaps omtrent deze mensen. Dat is natuurlijk niet voor niets, veel mensen herkennen zichzelf in deze mensen, gewone mensen van het volk. Het levenslied! Als je door een volkswijk in Nederland zou lopen en je zou ze er naar vragen dan weet ik zeker dat deze mensen absoluut trots zijn op de Nederlands muziek.

Overigens bestaat de Nederlandse muziek meer dan alleen uit het levenslied. We hebben ook andere goede artiesten zoals bijvoorbeeld Blof. En wat te denken van onze producers en onze DJ's die wereldfaam hebben gemaakt? Natuurlijk luisteren we meer naar muziek van vreemde bodem, vooral de Amerikaanse en de Engelse muziek domineren de hitlijsten. Maar dat heeft niks te maken met dat we niet trots zijn op onze eigen muziek, maar meer dat deze muziek mainstream is, het bereikt een breder publiek en is dus veel toegankelijker.

Ik denk dat het deels ook aangeleerd is om vooral niet toe te geven dat je nederlandse muziek leuk vindt. Kijk, ik houd ook niet van Jan Smit en Frans Bauer maar sinds mijn muziekleraar me heeft laten inzien dat de Nederlandse muziek ook

best mooi kan zijn wanneer het op een bepaalde manier gebracht wordt begin ik het steeds meer te waarderen en zing nu ook zelf in het nederlands.

Wat bijvoorbeeld voor mij wel werkt is Marco Borsato en Blof. Het is alleen nog steeds niet stoer om toe te geven dat je van nederlandstalig ook kunt houden. Bovendien hebben de Amerikaans en Engelse artiesten vaak een gigantische PR machine achter zich zitten EN zijn ze natuurlijk internationaal inzetbaar omdat een groot deel van de wereld wel engels spreekt. Daarom krijgen ze veel uitzendtijd en komt er vervolgens ook nog een stukje gewenning om de hoek kijken... Anders gezegd, als je nooit vis te eten krijgt vind je het niet lekker, krijg je elke dag vis voorgeschoteld dan weet je niet beter...

Het valt denk ik terug te leiden naar de jaren '60 van de vorige eeuw met de hippie en de flower-power tijd. Men stond in nederland op tegen de toen heersende moraal en men ging vooral naar andere landen kijken. Je zou kunnen zeggen dat de revolutie in de hedendaagse popmuziek na 1945 is doorgebroken. Ik heb een leuk stukje gevonden wat misschien wel een antwoord kan zijn op je vraag. Het is een citaat van scholieren.com over de popmuziek: "In de jaren vijftig is de invloed van de Amerikaanse bevrijders groot. Alles uit de Verenigde Staten was 'beter', of het nu frisdrank was of de populaire muziek. Swing, jive, boogie woogie, rhythm & blues en country & western waren erg geliefd. Als in de Verenigde Staten in 1955 popmuziek met rock & roll voor het eerst erg populair wordt volgt Europa meteen. De eerste Nederlandse artiesten op dit gebied kopiëren echter alleen de vorm, niet de rauwheid. Pas in 1960 verschijnt de eerste echte Nederlandse rockplaat: 'Kom van dat dak af' van Peter Koelewijn En Zijn Rockets. Nederlandse artiesten krijgen in deze periode hun eerste internationale successen. Eddy Christiani en Willy Alberti halen de Amerikaanse hitparade. De Blue Diamonds scoren een wereldhit met 'Ramona'. In speciaal op jongeren gerichte radioprogramma's als 'Tijd Voor Teenagers' en 'Tussen 10+ en 20-' groeien Rob de Nijs, Anneke Grönloh, Ria Valk en Willeke Alberti uit tot tienersterren. Aan het eind van de jaren vijftig bestaat er ook in Nederland al een underground-circuit. In nachtclubs en andere rokerige gelegenheden heeft de indo-rock succes. Onder Indische jongeren is de Amerikaanse populaire cultuur al veel langer ingeburgerd." Ik denk dat dit na de jaren '50 zo is gebeven. Veelal liggen engelse teksten voor ons nu eenmaal beter in het gehoor. Zoals het al door Bloem zo mooi werd bezongen; **'Nederlands vind jij maar hoempapa, engels dat klinkt zoveel meer volwassen....'**

Omdat wij zo opgegroeid zijn, we doen zelfs niet meer de moeite om naar nederlandse liedjes te luisteren. We doen dit omdat we ons aan het overgeven zijn aan de engelse overmacht, ze hebben ons in hun greep. Eigenlijk zijn wij allemaal "kuddedieren", en we doen dit niet per definitie omdat we engels een mooie taal vinden, maar veeleer omdat we "erbij willen horen". Vertel iemand dat je graag nederlandse liedjes hoort, en je wordt scheef bekeken of men vraagt zich af of je homo bent.

Omdat de meeste bekende en beste liedjes in het engels zijn. Trouwens iedereen heeft een verschillende smaak. In Oost-Nederland bijv. is ook de schlagers, tiroler muziek ed erg populair. Nederlands is natuurlijk ook geen erg geschikte taal om een lied te maken dat ook internationaal kan scoren (bijv. Old Amsterdam - Kris de Bruyne) de melodie is schitterend, maar niet nederlanders weten niet waar het over gaat. Jammer Jammer

er is ongeveer 1000X zoveel engelse muziek, grote kans dat daar betere muziek tussen zit. ook zijn er veel goede nederlandse artiesten (bijv. in hip-hop) maar er is

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

maar een beperkte doelgroep voor deze artiesten dus worden deze minder snel bekend

De nederlandse zang klinkt niet mooi, het is zo plat... **Terwijl engelstalige muziek veel meer emotie overbrengt.** **Want de nederlandse house is wel erg goed!** Dus ligt het niet zo zeer aan de Nederlanders zelf maar meer aan onze boeren taal.

Appendix VI: Variable Numbers In Interrater Reliability Content

Text	Variable
Oorspronkelijke Nederlandse muziek valt nogal zwaar in de smartlappen categorie	1
Engelstalige pop-muziek uit de VS en Engeland kwam was het niet meer dan een logische stap voor Nederlandse artiesten die mee wilden met die populaire stroom om ook Engelse muziek te maken.	2
(als was het maar om zich van de ouderwetse 'levenslied' zangers te onderscheiden	3
Nederlands al snel als een soort kikker gekwaak klinkt (al helemaal voor niet Nederlands sprekers).	4
Zeker een Nederlandse artiest die een kans wil hebben op succes in het buitenland	5
(waar toch heel wat meer te verdienen valt dan in alleen Nederland)	6
Daarbij komt nog dat heel veel Nederlanders ruim voldoende Engels verstaan om de teksten te kunnen volgen.	7
oudbolligheid en saaiheid	8
vooroordeel te doorbreken	9
Omdat er maar weinig mensen zijn die onze taal mooi kunnen verwerken in een song	10
Daarom schakelen veel nederlandse zangers over op engels omdat een hoop mensen die engelse teksten eerder meelallen ipv op de tekst te letten.	11
In het nederlands zingen naast een engelstalig liedje levert simpelweg te weinig op voor de artiest en platenbazen.	12
Omdat Engels een populaire taal is	13
en ook tevens de meest bekende spreektaal	14
, en de meeste bekende zangers in Nederland willen herkend worden zodat ze beroemder worden	15
je wel Engels zingen want van Nederlands verstaan ze toch niks.	16
Aangezien engels een veel breder gesproken taal is	17
Er zijn vele oneliners, limmericks of andere 'gevatte' dingen die in het engels makkelijk tot uiting kan worden gebracht	18
Veel mensen snappen dat beter in het engels, door het vele engels dat we in nederland krijgen	19
Daardoor komt het nederlands (vooral omdat het zowiezo je eerste taal is) veel letterlijker en kneuteriger over. omdat de nederlandse taal lelijk is	20
en op termijn zal uitsterven	21
Als je kijkt naar Turken en Marokkanen zijn trots op hun muziek uit vaderland.	22
Ligt gemakkelijker in het oor	23
en je let niet zo zeer op de vertaling	24
Engelstalig is er natuurlijk ook veel bagger,	25
maar nederlandstalig ligt er dikker bovenop	26
Hoe dan ook, wij hebben fantastische nederlandstalige muziek en daar houden we ook van	27
Je kunt moeilijk van mij verwachten dat ik van Jantje Smit, Gordon, René	28

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

Froger en nog meer van dat volk houd.	
dat kattengejank	29
Barcelonaman, misschien houden wij niet van onze Nederlandse muziek omdat er niets specifiek Nederlands aan is behalve de taal. Turken en Marokkanen hebben muziek met een eigen authentieke stijl. Ook als het een pasgemaakt liedje is hoor je dat het Turks of Marokkaans is door de specifieke opbouw van de melodie. Nederlandse muziek heeft geen authentieke stijl. Bij een Nederlands liedje kan je de tekst rustig in het Engels veranderen. Daarmee verander je niets aan het karakter van het liedje	30
Als ik de Volendamse herrie hoor, dan zakt mijn broek ook naar beneden. Hoor ik die goedkope hoempapa muziek, dan blijft het niet eens bij mijn broek.	31
Maar een ander vind dat mooi	32
en walgt van de engelstalige muziek die wij mooi vinden.	33
Optredens van o.a. Smit, Bauer en Meeuwis zijn binnen de kortste keren stijf uitverkocht	34
Komt doordat het aanbod Nederlandse muziek kleiner is dan engelstalige muziek. Niet iedereen vindt tussen het Nederlandse aanbod zijn ding.	35
Omdat de afzetmarkt groter is bij engelstalige muziek, zullen de meeste beginnende bandjes ook kiezen voor het engels	36
Dat is natuurlijk niet voor niets, veel mensen herkennen zichzelf in deze mensen, gewone mensen van het volk. Het levenslied	37
absoluut trots zijn op de Nederlands muziek	38
Overigens bestaat de Nederlandse muziek meer dan alleen uit het levenslied. We hebben ook andere goede artiesten zoals bijvoorbeeld Blof. En wat te denken van onze producers en onze DJ's die wereldfaam hebben gemaakt?	39
maar meer dat deze muziek mainstream is, het bereikt een breder publiek en is dus veel toegankelijker.	40
Ik denk dat het deels ook aangeleerd is om vooral niet toe te geven dat je nederlandse muziek leuk vindt	41
Nederlandse muziek ook best mooi kan zijn wanneer het op een bepaalde manier gebracht wordt begin ik het steeds meer te waarderen	42
Het is alleen nog steeds niet stoer om toe te geven dat je van nederlandstalig ook kunt houden.	43
zijn ze natuurlijk internationaal inzetbaar omdat een groot deel van de wereld wel engels spreektj	44
stukje gewenning	45
Je zou kunnen zeggen dat de revolutie in de hedendaagse popmuziek na 1945 is doorgebroken	46
'Nederlands vind jij maar hoempapa	47
engels dat klinkt zoveel meer volwassen....	48
Omdat wij zo opgegroeid zijn	49
Omdat de meeste bekende en beste liedjes in het engels zijn	50
maar niet nederlanders weten niet waar het over gaat	51
er is ongeveer 1000X zoveel engelse muziek	52
maar er is maar een beperkte doelgroep voor deze artiesten dus worden deze minder snel bekend	53

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

De nederlandse zang klinkt niet mooi, het is zo plat	54
Terwijl engelstalige muziek veel meer emotie overbrengt.	55
onze boeren taal(	56

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

Appendix VII Agreeing Percentages in SPSS between Interrater and Myself

VAR00001 is the first analysis; VAR00002 is the interrater reliability analysis.

	VAR00001	VAR00002			
			28	1,00	,50
1	1,00	1,00	29	1,00	1,00
2	1,00	1,00	30	,00	1,00
3	1,00	,00	31	1,00	,50
4	1,00	1,00	32	1,00	,50
5	1,00	1,00	33	1,00	,50
6	1,00	,50	34	1,00	1,00
7	1,00	1,00	35	1,00	1,00
8	1,00	,50	36	1,00	1,00
9	1,00	,50	37	1,00	1,00
10	1,00	,50	38	1,00	,50
11	1,00	,50	39	,00	1,00
12	1,00	1,00	40	1,00	1,00
13	1,00	1,00	41	1,00	1,00
14	1,00	,50	42	1,00	1,00
15	1,00	1,00	43	1,00	,50
16	1,00	,00	44	1,00	1,00
17	1,00	,00	45	1,00	,00
18	1,00	1,00	46	1,00	,00
19	1,00	1,00	47	1,00	1,00
20	1,00	1,00	48	1,00	,50
21	1,00	1,00	49	1,00	1,00
22	,00	1,00	50	1,00	1,00
23	1,00	1,00	51	1,00	1,00
24	1,00	,00	52	1,00	1,00
25	1,00	,00			
26	1,00	1,00	55	1,00	1,00
27	1,00	1,00	56	1,00	1,00

Appendix VIII Answers to Question about Where the Participants grew up

Place they grew up in	Times given
Katwijk	23
Nederland, The Netherlands	11
Kaatsheuvel	1
Berkenwoude	1
Heerde	1
Het Westland	1
Friesland (province)	1
Den Helder	1
Alphen a/d rijn	1
Den Haag	2
Randstad	1
Oegstgeest	1
Guatemala, Costa Rica	1
Haarlem	1
Zuid-Holland (province)	1
Vleuten	1
Noordwijk	1
Beugen	1
Amsterdam	1
Limburg (province)	1
Obdam	1
Noordwijkerhout	1
Kortenhoef	1
Alkmaar	1
Total	57

Appendix IX Complete Questionnaire

Achtergrondinformatie

1. Wat is uw leeftijd?

- 12-18
 19-30
 31-50
 51-65
 65+

2. Wat is uw geslacht?

- Man
 Vrouw
 Anders

3. Wat is uw hoogst behaalde educatie niveau?

- WO
 HBO
 MBO
 VWO
 HAVO
 VMBO
 Anders

4. Waar bent u opgegroeid?

5. Wat is uw moedertaal?

- Nederlands

Anders, namelijk

6. Welke talen spreekt u nog meer?

- Engels
 Frans
 Duits
 Spaans

Anders, namelijk

Clip 1



7.

Voelt u zich hiermee verbonden?

Helemaal niet

Heel erg

8. In hoeverre begrijpt u alles wat er gezegd wordt?

Helemaal niet

Heel erg

9. Hoe waarschijnlijk is het dat u na gaat denken over de tekst?

Helemaal niet

Heel erg

10. Vindt u dit mooi? Waarom wel/niet?

Clip 2



11.

Voelt u zich hiermee verbonden?

Helemaal niet

Heel erg

12. In hoeverre begrijpt u alles wat er gezegd wordt?

Helemaal niet

Heel erg

13. Hoe waarschijnlijk is het dat u na gaat denken over de tekst?

Helemaal niet

Heel erg

14. Vindt u dit mooi? Waarom wel/niet?

Clip 3



15.

Voelt u zich hiermee verbonden?

Helemaal niet

Heel erg

16. In hoeverre begrijpt u alles wat er gezegd wordt?

Helemaal niet

Heel erg

17. Hoe waarschijnlijk is het dat u na gaat denken over de tekst?

Helemaal niet

Heel erg

18. Vindt u dit mooi? Waarom wel/niet?

Clip 4



19.

Voelt u zich hiermee verbonden?

Helemaal niet

Heel erg

20. Hoe waarschijnlijk is het dat u na gaat denken over de tekst?

Helemaal niet

Heel erg

21. In hoeverre begrijpt u alles wat er gezegd wordt?

Helemaal niet

Heel erg

22. Vindt u dit mooi? Waarom wel/niet?

Clip 5



23.

Voelt u zich hiermee verbonden?

Helemaal niet

Heel erg

24. Hoe waarschijnlijk is het dat u na gaat denken over de tekst?

Helemaal niet

Heel erg

25. In hoeverre begrijpt u alles wat er gezegd wordt?

Helemaal niet

Heel erg

26. Vindt u dit mooi? Waarom wel/niet?

Clip 6



27.

Voelt u zich hiermee verbonden?

Helemaal niet

Heel erg

28. Hoe waarschijnlijk is het dat u na gaat denken over de tekst?

Helemaal niet

Heel erg

29. In hoeverre begrijpt u alles wat er wordt gezegd?

Helemaal niet

Heel erg

30. Vindt u dit mooi? Waarom wel/niet?

Clip 7



31.

Voelt u zich hiermee verbonden?

Helemaal niet

Heel erg

32. In hoeverre begrijpt u alles wat er wordt gezegd?

Helemaal niet

Heel erg

33. Hoe waarschijnlijk is het dat u na gaat denken over de tekst?

Helemaal niet

Heel erg

34. Vindt u dit mooi? Waarom wel/niet?

Clip 8



35.

Voelt u zich hiermee verbonden?

Helemaal niet

Heel erg

36. In hoeverre begrijpt u alles wat er gezegd wordt?

Helemaal niet

Heel erg

37. Hoe waarschijnlijk is het dat u na gaat denken over de tekst?

Helemaal niet

Heel erg

38. Vindt u dit mooi? Waarom wel/niet?

Eindvraag

De laatste vraag van deze enquête. Bedankt voor uw medewerking!

39. Welke gevoelens roept de gebruikte taal in muziek in u op?

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

Appendix X: Means Likert Scale 'Connection', 'Understand', and 'Thoughts'

Clip 1 Marco Borsato, Matt Simon – Breng me naar het water (Bring me to the water)

Question	Responses	Mean on Likert Scale
Q7 Do you feel connected to this?	57	2
Q8 How much do you understand of what is being said?	56	4.4
Q9 How probable is it that you are going to think about the lyrics?	53	2.6

Clip 2 Anouk – Girl

Question	Responses	Mean on Likert Scale
Q11 Do you feel connected to this?	50	2.4
Q12 How much do you understand of what is being said?	52	3.9
Q13 How probable is it that you are going to think about the lyrics?	48	1.9

Clip 3 Miss Montreal – This is my life

Question	Responses	Mean on Likert Scale
Q15 Do you feel connected to this?	45	1.8
Q16 How much do you understand of what is being said?	45	4
Q17 How probable is it that you are going to think about the lyrics?	43	1.7

Clip 4 Jan Smit – Als je lacht (When you smile)

Question	Responses	Mean on Likert Scale
Q19 Do you feel connected to this?	45	1.2
Q20 How much do you understand of what is being said?	43	1.2
Q21 How probable is it that you are going to think about the lyrics?	44	4.6

Clip 5 Di-rect – Times are changing

Question	Responses	Mean on Likert Scale
Q23 Do you feel connected to this?	39	3
Q24 How much do you understand of what is being said?	39	2.5
Q25 How probable is it that you are going to think about the lyrics?	40	4.1

Clip 6 Nick & Simon – Pak maar mijn hand (Grab my hand)

Question	Responses	Mean on Likert
----------	-----------	----------------

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

		Scale
Q27 Do you feel connected to this?	39	2.2
Q28 How much do you understand of what is being said?	39	2.5
Q29 How probable is it that you are going to think about the lyrics?	39	4.7

Clip 7 Douwe Bob – How lucky we are

Question	Responses	Mean on Likert Scale
Q31 Do you feel connected to this?	36	2.1
Q32 How much do you understand of what is being said?	38	3.8
Q33 How probable is it that you are going to think about the lyrics?	38	1.6

Clip 8 SFB, Broederliefde, Ronnie Flex – Nu sta je hier (Now you are standing here)

Question	Responses	Mean on Likert Scale
Q35 Do you feel connected to this?	37	1.4
Q36 How much do you understand of what is being said?	36	3.5
Q37 How probable is it that you are going to think about the lyrics?	35	1.2

Appendix XI: Responses to the Different Clips of the Questionnaire

Color	Category
Purple	Dutch sounds (negative)
Dark green	Attention paid to lyrics
Green	English sounds (positive)
Red-brown	Not much choice in Dutch music genres
Creme	Dutch accent in English songs
Yellow	Comprehensibility
Black-blue	Biased towards Dutch music
Brown	Popularity English
Brown	Popularity Dutch
Other	Something interesting but not in above categories

XI.I Legend

Clip 1: Marco Borsato, Matt Simon – Breng me naar het water (Bring me to the water)

Original response	Translation
<i>Ja, beeld past bij de muziek. Er wordt een verhaal verteld.</i>	Yes, the video fits the music. A story is being told.
<i>Geen Marco fan.</i>	Not a fan of Marco
<i>Leuke combi van twee talen</i>	Nice combination of two languages
<i>Niet mooi. Te zoetsappig.</i>	Not good. Too sweetsy.
<i>Ja, vindt het mooi. Ik stel me zo ver dat mocht je ongeneeslijk ziek zijn, het heel mooi zou zijn om zo afscheid te nemen</i>	Yes, beautiful. I imagine that if you would be terminally ill, it would be very beautiful to say your goodbyes with this.
<i>Ja, Nederlandse muziek vind ik mooi en dit nummer is persoonlijk waarbij iedereen een special iemand bij kan indenken.</i>	Yes, Dutch music is beautiful and this song is personal, everyone can think about their own special someone.
<i>De tekst is mooi gevonden maar ik vind het totale nummer overdramatisch en de mix tussen talen doet af aan de kwaliteit.</i>	The lyrics are beautifully found but the total song is overdramatic and the mix between languages does not help the quality.
<i>Nee, smaken verschillen.</i>	No, tastes differ.
<i>Nee, niet echt. Voornamelijk om dat ik de nummers van Marco te zeikerig vind.</i>	No, not really. Mainly because I think the songs of Marco are too whiney.
<i>Ja, het is droevig. Het raakt me.</i>	Yes, it's sad. It touches me.
<i>Ja, goed nummer</i>	Yes, good song
<i>Ja, je verstaat goed wat ze zingen</i>	Yes, you can hear well what they are singing
<i>Nee. Ben geen fan van Marco</i>	No. Am not a fan of Marco
<i>Ja, mooie tekst, iets cliché wel. Grootste bijdragende factor wat maakt dat ik het een mooie clip vind is de videoclip zelf</i>	Yes, beautiful lyrics , a bit cliché. Biggest factor what makes that I find the clip a beautiful one is the video clip itself.
<i>Neutraal</i>	Neutral

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

Ja, omdat het weergeeft dat zij de rust ervaart en klaar is om los te laten	Yes, because it paints an image that she experiences peace and is ready to let go.
Ik hou niet van deze muziek maar de tekst is wel mooi	I don't like the music but the lyrics are beautiful
Ja. Tekst , muziek en de gedachte achter het nummer.	Yes. The lyrics , music and the underlying meaning of the song
Ja ik vind wel prettig om te luisteren. Hou persoonlijk niet van Nederlandstalige muziek, maar hier wil ik wel naar luisteren, mooie tekst.	Yes I find it nice to listen to. Do not like Dutch music personally but I do want to listen to this, beautiful lyrics.
Nee	No
Medium	Medium
Ja	Yes
Ja, mooie melodie, rustgevend nummer	Yes, nice melody, peaceful song
In sommige periode van het leven, kan het een mooi lied zijn.	In some periods of life it could be a beautiful song.
Ja	Yes
Ja. Ik vind bijna alle liedjes van Marco B. mooi. Mooie tekst /muziek/zang.	Yes. I like almost all songs of Marco B. beautiful. Beautiful lyrics /music/singing
Ja, het raakt me wel.	Yes, it touches me.
Ik vind m in het Engels veel mooier, Ik vind het altijd beetje kneuzerig klinken als liedjes in het Nederlands gezongen worden.	In English it is way more beautiful, I think that if songs are sung in Dutch it always sounds a bit more stupid.
Mooi liedje, maar niet iets wat ik zelf zou opzetten. Ook apart dat er in twee talen wordt gezonden. Naar mijn mening kan je beter een liedje in één taal goed doen dan dat je voor de lol wat van een andere taal erdoorheen gooit.	Beautiful song, but not something I would listen to on my own. Also weird that it's sung in two languages. In my opinion, you could better do a song good in just one language than put in another language just for fun.
Nee, ben geen fan van Marco Borsato.	No, am not a fan of Marco Borsato.
Wel, de tekst	Yes, the lyrics
Ja, emotionele tekst en mooie video	Yes, emotional lyrics and beautiful video
Ik vind het wel mooi. Niet per se de tekst , maar de muziek en de stem vind ik wel mooi	I find it all right. Not per se the lyrics , but the music and the voice I like
Niet echt, vind Nederlandse muziek niet zo mooi	Not really, do not think Dutch music is beautiful
Ja, omdat het een zeer emotioneel lied is	Yes, because the song is very emotional
Nee. Vervelend.	No. Annoying.
Nee, ik hou niet van Nederlandstalige muziek	No, I do not like music sung in Dutch
De tweetalige lyrics geven een extra dimensie aan de betekenis van de tekst	The lyrics in two languages give an extra dimension to the meaning of the text.
Jawel, maar de inhoud van de tekst is te sentimenteel waardoor ik er niet langer naar kan luisteren.	Yes, but the content of the lyrics is too sentimental which makes it hard to listen to for a longer period of time.

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

<i>Is dit Marco Borsato? Want iew. En deze muziek is gewoon niet m'n stylo (beetje zeikerig). Ik vind Nederlandse muziek over het algemeen al niet te pruimen maar hoezo zit er Engels in.</i>	Is this Marco Borsato? Because ew. And this music is just not my style (a bit whiney). I do not like Dutch music mainly but why is there also English in it.
<i>Muziek spreekt aan, mooie tekst.</i>	Music touches me, beautiful lyrics.
<i>Ik hou niet van dit soort muziek</i>	I do not like this type of music
<i>Nee, ik wordt er duf van</i>	No, it makes me feel dull
<i>Nee, elke keer dat ik Marco Borsato hoor sterf ik aan aids. Verder slechte tekst, overdreven emotioneel gezongen en onnodig overstappen naar Engels slaat ook nergens op.</i>	No, every time I hear Marco Borsato I die of Aids. Moreover, bad lyrics , overdone emotionally singing and unnecessary switching to English also makes no sense.
<i>Nee, ik hou niet erg van Nederlandstalige muziek.</i>	No, I do not really like Dutch music.

Clip 2: Anouk - Girl

Original response	Translation
<i>Nee, het is een aparte clip met rare mannetjes.</i>	No, it's a weird clip with weird men.
<i>Meer rock</i>	More rock
<i>Te vaak gehoord. Beetje cliché.</i>	I heard this song too often. A bit cliché.
<i>Mooi, hier spreekt hoop uit</i>	Beautiful, hope speaks from it
<i>Gewoon gezellig muziekje voor in een bar.</i>	Just a nice music tune for in a bar.
<i>Dit luisterde ik vroeger erg vaak. Naar haar concerten geweest dus ik heb hier goede herinneringen aan. Het zingt lekker mee en past bij mijn tienerjaren</i>	I listened to this when I was younger a lot. I have been to her concerts so I have good memories about this. It is nice to sing along to and it fits my teenage years
<i>Nope</i>	Nope
<i>Ja, lekker ritme en oud nummer!</i>	Yes, nice rhythm and old song!
<i>Ja. Klinkt goed. Vrolijk.</i>	Yes. Sounds good. Jolly.
<i>Redelijk, niet echt mijn ding</i>	It's all right, not really my thing
<i>Ja zekers, leuk deuntje</i>	Yes sure, nice tune
<i>Nee, hou er niet van</i>	No, do not like it
<i>Nah, ben niet zo'n fan van Anouk of van dit nummer</i>	No, I am not a fan of Anouk or of this song
<i>Neutraal</i>	Neutral
<i>Ik vind het een goed nummer, maar heb niet veel met de tekst</i>	I think it is a good song, but I do not have a lot in common with the lyrics
<i>Ja, het is een leuk liedje</i>	Yes, it is a nice song
<i>Ik vind t wel een lekker nummer</i>	I think it is a good song
<i>Mooi niet, wel een leuk nummer om te luisteren; qua ritme/deuntje.</i>	Not specifically beautiful, however, it is a nice song to listen to; rhythmwise and tunewise
<i>Ja ik hou wel van powervrouwen muziek</i>	Yes I like power women music
<i>Nee</i>	No
<i>Gewoon catchy</i>	Just catchy

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

Jawel	Yes
Leuke melodie maar de tekst spreekt niet echt aan	Nice melody but the lyrics do not speak to me
Al heel lang een van mijn favorieten. ;) Gewoon een stoere tekst.	A favourite of mine for a long time. ;) Just cool lyrics
Nee	No
Ik kon de video helaas niet afspelen	I could not play the video unfortunately
Het spreekt me niet zo aan dus nee	It does not speak to me, so no
Mwah niet heel mooi, maar doet me denken aan vroeger in de auto naar vakantie want toen luisterden we altijd haar CD.	Moah, not very beautiful, but it reminds me of younger days when we went on holiday by car and listened to her CD,
Jeugdsentiment	Nostalgia
Ja, goede artiest en leuk liedje	Yes, good artist and nice song
Niet echt, vind de artiest niet zo mooi zingen	Not really, do not think that the artist sings good
Redelijk	Medium
Nee, kut Anouk	No, Anouk stinks
Niet echt mooi, dit genre ligt me sowieso minder. Het draait ook minder om de tekst en betekenis lijkt me.	Not really, this genre is not my thing. It also revolves less around the lyrics and meaning I think.
Ja, het nummer is goed en Anouk is daarnaast een welbekende Nederlandse artieste.	Yes, the song is good and besides Anouk is a wellknown Dutch artist
Is wel kek nummer, maar ook omdat het uptempo en nostalgisch is weet je. Maar ik vind Engels sowieso beter klinken.	It is a cool song, but also because it is upbeat and nostalgic you know. But I think English just sounds better.
Genre spreekt me niet heel erg aan. Kost meer moeite om over de tekst na te denken omdat het niet in moedertaal wordt gezongen	Genre does not speak to me. It costs more effort to think about the lyrics because it is not sung in my native language.
Redelijk mooi, spreekt mij niet aan	Medium, does not speak to me
Ja mooie vrouw in de clip	Yes beautiful woman in the clip
Redelijk, goeie groove, aardige melodie enzo. Verder niet heel bijzonder.	Medium, good groove, nice melody. Not that special.
Jawel, beetje neutral	Yes, neutral.

Clip 3: Miss Montreal – This is my life

Original response	Translation
Nee, ik vind de muziek niet mooi en in de clip gebeurt niet veel.	No, I do not like the music and not much happens in the clip.
Doorsnee liedje. <i>Klinkt Nederlands in muziek en in uitspraak</i>	Average song. <i>Sounds Dutch in music and in pronunciation</i>
<i>Afschuwelijk accent van haar. Niet mooi</i>	<i>Hideous accent. Not beautiful</i>
Ja redelijk, maar geen topper	Yes medium, not a top song
De melodie en ritme blijft goed hangen maar de tekst vind ik niet super.	The melody and rhythm sticks well but I do not like the lyrics
Nee suf lied	No dull song

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

<i>Ja gaat wel, maar ik zou hem niet voor mn plezier draaien.</i>	Yes it is okay, but I would not listen to it for my own fun.
<i>Nee. Zowel de melodie als de tekst spreken mij niet aan.</i>	No, the melody as well as the lyrics do not speak to me.
<i>Ja, goed nummer</i>	Yes, good song
<i>Niet zo is niet mijn smaak</i>	No, it is not my taste
<i>Nee, hou hier ook niet van</i>	No, I do not like this either
<i>Nee, geen fan van de video, de "jaren'00-ik-ben-een-zelfstandige-en-pittige-witte-vrouw-rock" of de clichématige tekst</i>	No, not a fan of the video, the 00s I am an independent and feisty white woman rock or the cliché lyrics
<i>De tekst vind ik heel sterk, het gaat over voor jezelf kiezen</i>	The lyrics are really strong , it is about choosing for yourself
<i>Nee, ik vind het liedje niet zo leuk</i>	No, I do not really like the song
<i>Ik heb het nummer niet geluisterd</i>	I did not listen to the song
<i>Beetje. Niet per se mijn genre, wel oké om een keer te luisteren.</i>	A bit. Not per se my genre , it is okay to listen to.
<i>Medium. Vind iets the would be</i>	Medium. I think it is too much would-be
<i>Nee</i>	No
<i>Wel leuk om naar te luisteren maar zou niet zelf aanzetten</i>	Okay to listen to but would not put it on on my own
<i>Nee</i>	No
<i>Minder mooi, niet mijn type muziek</i>	Less beautiful, not my type of music
<i>Krachtig</i>	Powerful
<i>Ik herken me er wel in</i>	I see myself in this
<i>Nee, ik vind dat ze en beetje schreeuwt en stomme tekst</i>	No, I thinks she is screaming and stupid lyrics
<i>Wel oke, Artiest is goed, liedje minder maar voor muziek van Nederlandse bodem zeker niet heel verkeerd.</i>	Okay, artist is good, song less good but for Dutch music it is all right.
<i>Ja, leuke melodie, goed gezongen.</i>	Yes, fun melody, nicely sung.
<i>Mwa.</i>	Moah.
<i>Niet per se, de melodie en het gevoel dat het uitstraalt is op zich leuk, maar niet mooi. Dat zoek ik meer in de tekst</i>	Not per se, the melody and the feeling which it radiates is fun but not beautiful. That is what I look for in the lyrics.
<i>Totaal niet. Gebroken Engels, corny lyrics en ze kwam te veels te geforceerd over. Plus haar uitstraling beviel me niet.</i>	Not at all. Broken English, corny lyrics and too forced. Plus, I did not like her appearance.
<i>Je hoort haar Nederlandse accent veel beter dan bij Anouk. Dus vind het niet echt leuk. Maar vind het ook gewoon niet echt een boeiend nummer.</i>	You can hear her Dutch accent far more clear than with Anouk. So, I do not like it. But I do not think the song is that good as well.
<i>Ook niet echt iets wat me aanspreekt waardoor ik dit nummer snel weg zou drukken als dit op de radio voorbij zou komen.</i>	Also not something which speaks to me which means that if this song would come up on the radio I would switch the channel.
<i>Niet mooi, geen mooie stem</i>	Not nice, not a nice voice
<i>Ja ik vind het bijzonder dat zij niet stottert als ze zingt.</i>	Yes, I think it is special that she does not stutter while singing.
<i>Nee. Slechte tekst en het tudududu is erg</i>	No, bad lyrics and the "tudududu" is

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

stom.	stupid.
Nog nooit eerder gehoord en boeit ook niet echt	Never heard this song before and not really appealing

Clip 4: Jan Smit – Als je lacht (When you smile)

Original response	Translation
Nee, ik vind het liedje niet mooi en de clip saai	No, I do not like the song and the clip is boring
Nee, ik associeer het met muziek van laag allooi. Komt misschien meer door de muziek, zanger, en achtergrondzangeresjes dan de tekst.	No, I associate it with music of the lower classes. That might be because of the music, singer, and background singers than because of the lyrics.
<u>Nederlandse nummers en al helemaal Jan Smit is niks voor mij. Klinkt zo kneuterig.</u>	<u>Dutch songs and Jan Smit does not work for me. It sounds so stupid.</u>
Nee, niet mijn genre, veel van hetzelfde	No, not my genre, a lot of the same stuff
Ik ben niet zo snel fan van Nederlandstalige muziek. Alleen als er qua taal echt mooie dingen gebeuren of bijzondere situaties geschetst worden. (Zoals teksten van roosbief of jurk)	I am not a regular fan of Dutch music. Only in terms of language if beautiful things are happening or special situations are painted. (Such as lyrics of Roosbief or Jurk)
Nee.	No.
Behoeft geen uitleg toch.	No explanation needed.
Ja, is mooi gezongen	Yes, it is nicely sung
Nee, ik vind Jan Smit niet leuk	No, I do not like Jan Smit
Ja	Yes
Nee, mijn smaak niet	No, not my taste
Nee, opnieuw een aaneenschakeling van clichés, zowel in de tekst als in de muziek en videoclip	No, again a concatenation of clichés, as well in the lyrics as in the music and clip
Ben niet heel fan van Nederlandse nummers en heb nog niet zulke gevoelens ervaren haha	Am not a huge fan of Dutch songs and have not experienced such feelings haha
Ja het is een positief liedje	Yes it is a positive song
Een lekkere sound	A nice sound
Ik zou het niet zelf opzetten	I would not put this on myself
Nee niet zo. Hou niet van volksmuziek	No not really. <u>Do not really like folk music</u>
Nee	No
Nee ik haat Jan Smit	No I hate Jan Smit
Leuke melodie en tekst	Nice melody and lyrics
Nee	No
Niet mijn genre	Not my genre
<u>Nee afschuwelijk, ik hou niet van Nederlandse muziek en vooral niet van dit soort Volendamse dingen. Het klinkt</u>	<u>No horrible, I do not like Dutch music and especially not this type of Volendams' stuff. It</u>

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

kneuzig.	sound stupid.
<i>Nummer zou zoveel beter kunnen zijn zonder de muziek. Tekst is op zich best wel diep, alleen door die palingsound vind ik het niet om aan te horen.</i>	<i>This song could be so much better without the music. The lyrics are kind of deep, just because of that palingsound it became horrible.</i>
<i>Best oke. Ben geen enorme fan van Jan Smit maar vind t ook niet verschrikkelijk ofzo.</i>	<i>All right. Am not a huge fan of Jan Smit but I do not think it is horrible as well.</i>
<i>Nee, hou niet van Nederlandse volkszanger.</i>	<i>No, do not like Dutch folk singers.</i>
<i>Een goed nummer, Jan Smit is geen verkeerde artiest, maar weer 's veels te sentimenteel. Heb weinig affiniteit met Nederlands romantische getinte nummers.</i>	<i>A good song, Jan Smit is not a bad artist but too sentimental. Do not have much with Dutch romantically tinted songs.</i>
<i>Ik wilde de muziek al uitzetten voordat ik hoorde dat het Jan Smit was. Is beetje te Volendams voor mij. Sorry voor m'n negativiteit maar moet je horen wat Jan Smit voor commentaar geeft bij Eurovisie Songfestival.</i>	<i>I wanted to turn off the music before I heard it was Jan Smit. Is a bit too Volendams for me. Sorry for my negativity but you should hear wat Jan Smit comments on the Eurovision Songfestival.</i>
<i>Nee ook deze muziek spreekt me niet aan. Deze muziekstijl is niet iets wat ik uit mezelf zou luisteren.</i>	<i>No this music also does not speak to me. This style is not something I would listen to myself.</i>
<i>Niet mooi, Jan Smit is een wanker</i>	<i>Not nice, Jan Smit is a wanker</i>
<i>Nee</i>	<i>No</i>
<i>Nee. Matige tekst, irritant gezongen en een arrangement wat niet bij het nummer past.</i>	<i>No, moderate lyrics, annoyingly sung and an arrangement which does not fit the song.</i>
<i>Nee, ik hou niet van Jan Smit</i>	<i>No, I do not like Jan Smit</i>

Clip 5: Di-rect – Times are changing

<i>Original response</i>	<i>Translation</i>
<i>Ja, het is heel simpel maar dat past bij het nummer en mooi gedaan met het licht.</i>	<i>Yes, it is really simple but it fits the song and nicely done with the light.</i>
<i>Ik let meer op de muziek dan op de tekst. Maar is leuk liedje door de melodie.</i>	<i>I focus more on the music than on the lyrics. But it is a nice song because of the melody</i>
<i>ja, wel mooi, een van hun beste nummers</i>	<i>Yes, it is nice, one of their best songs</i>
<i>Dit is iets wat ik zelf zou aanzetten maar ik kende het nog niet. Hierdoor wil ik er vaker naar luisteren om het nummer en de tekst beter te leren kennen</i>	<i>This is not something I would put on myself but I did not know it yet. This makes me want to listen to it more often to get to know the song and the lyrics better</i>
<i>Ja mooi</i>	<i>Yes beautiful</i>
<i>Ja , is wel leuk</i>	<i>Yes, it is okay</i>
<i>Prima liedje</i>	<i>Good song</i>

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

<i>Ja, super goed</i>	Yes, super good
<i>Niet mooi</i>	Not beautiful
<i>Nee</i>	No
<i>Vind het niet heel slecht, ook niet heel goed. Alles doet een beetje saai aan, tekst is niet perse vernieuwend, videoclip zeer matig, muziek dertien in een dozijn.</i>	Do not think it is extremely bad, but not so good either. Everything is a bit boring, lyrics do not add anything , video clip extremely moderate. Music thirteen in a dozen.
<i>De diepgang van de manier waarop hij zingt vind ik fantastisch! En ben heel erg fan van zijn teksten;)</i>	The immersion of the way in which he sings is amazing! An am a huge fan of his lyrics ;)
<i>Nee, ik begrijp niet zo goed waar het lied over gaat</i>	No, I don not really get what the song is about
<i>Heel mooi nummer</i>	Very beautiful song
<i>Wel leuk om naar te luisteren.</i>	Nice to listen to
<i>Nee</i>	No
<i>Wel catchy nummer</i>	Catchy song
<i>Een beetje, het geluid van de instrumenten is leuk</i>	A bit, the sound of the instruments is nice
<i>Ja</i>	Yes
<i>de tekst, stemgeluid, het hele plaatje</i>	The lyrics , sound of his voice, the whole picture
<i>Mooie muziek, mooie tekst, hij zegt tenminste echt iets met de tekst. Dat is met veel Nederlandse muziek niet echt</i>	Nice music, nice lyrics, at least he says something with the lyrics. That does not really happen in Dutch music
<i>Niet stevig genoeg</i>	Not feisty enough
<i>Best oke. Muziek is prima en tekst ook.</i>	All right. Music is fine and the lyrics also.
<i>Ja, goede band goede zanger</i>	Yes, good band good singer
<i>Ja, best goede muziek.</i>	Yes, pretty all right music
<i>Ja, pakkende melodie en 'times are changing' is iconisch voor de vorm</i>	Yes, catchy melody and 'times are changing' is iconic
<i>Vind deze stijl muziek leuker.</i>	Enjoy this style of music
<i>Ja rustig, mooie stem. Muziek spreekt me aan.</i>	Yes calm, nice voice. Music speaks to me
<i>Ja is een mooi lied, klinkt lekker</i>	Yes it is a nice song, sounds good
<i>Ja als ik auto rijd vind ik dit wel fijne muziek</i>	Yes, when I drive my car I like this kind of music
<i>Ja. Mooie melodie en arrangement. Aardige tekst.</i>	Yes, nice melody and arrangement. Okay lyrics
<i>Wel mooi, meer rockmuziek is meer mijn genre</i>	All right, rock music is more my genre

Clip 6: Nick & Simon – Pak maar mijn hand (Grab my hand)

Original response	Translation
<i>Fucking Nick en simon?</i>	Fucking Nick & Simon?
<i>Nee, ik vind het een saaie clip waar weinig</i>	No, the clip is boring and nothing

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

gebeurt.	happens
redelijk, mooi harmonieus	Okay, harmonious
Medium mooi. Qua muziek in deze stijl kan het wel erger maar het is wel weer lekker dramatisch	Medium. In terms of music in this style it could be worse but it is nicely dramatic
Ja doet me denken aan vroeger	Yes reminds me of the old days
Nick en Simon?????????	Nick & Simon?????????
Nee nee nee	No no no
Ja, mooi gezongen, mooie tekst	Yes, nicely sung, nice lyrics
Ik ben niet echt fan van Nederlandstalige muziek	I am not really a fan of Dutch music
Zeker mooi nummer laat je over bepaalde dingen denk. Maar dat is alleen als het nummer wordt afgespeeld	Definitely a good song which puts you to thinking. But only when the song is being played
Nee	No
Dit is een van de nummers van Nick en Simon die me wel enigszins weet te grijpen, ben alsnog geen fan van de Nederpop of de overduidelijk gesponsorde video, maar de tekst vind ik mooi en mooi gebracht . Het is niet te gemaakt of te geprobeerd, maar net op die fijne lijn tussen dichterlijk en cliché.	This is one of the songs of Nick & Simon which gets me, am not a fan of Dutch pop music or the obviously sponsored video, but I like the lyrics and it is nicely done . It is not too fake or too much, but just on that fine line between poetry and cliché.
Ja de tekst vind ik heel aangrijpend! Omdat ik ook heb moeten leren dat je niet alles alleen kan en hoeft te doen	Yes the lyrics touch me! Because I also had to learn that I cannot do and do not have to do it all by myself
Ja, het lied heeft een mooie betekenis	Yes, the song has a nice meaning
Hele grijpende tekst	Very engaging lyrics
Prima om een keer te luisteren, maar zou het niet zelf uitkiezen.	Fine to listen to it for once, but would not pick it out myself.
Mwah. Kan er mee door, zal het niet zelf aanzetten	Moah. It is okay, would not put it on myself
Nee	No
Niet mijn ding	Not my thing
Ja, leuke melodie en tekst!	Yes, nice melody and lyrics
Nee	No
Ik denk er wel veel mensen zijn die er troost uit kunnen halen. Zelf heb ik hier niet zo veel mee.	I think that there are a lot of people who get comfort out of this. I do not have much with it myself
Ik vind dit wel een mooi liedje, omdat dit liedje een mooiere tekst heeft waar je over na gaat denken. Verder ben ik echt geen fan van Nick en Simon, maar vind dit liedje wel goed.	I think it is a nice song, because this song has more beautiful lyrics which puts you to thinking. I am not a fan of Nick & Simon, but this song is good.
Zelfde opmerking als bij Jan Smit. Nog wel iets uit m'n jeugd dus een soort van sentiment.	Same as with Jan Smit. Something out of my youth so sort of sentimental.
Nick en Simon hebben wel zo'n beetje de meest	Nick & Simon have the most okay

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

<i>oke Nederlandstalige/Volendamse muziek, maar ben niet enorm fan van dit liedje.</i>	Dutch/Volendams' music, but am not a huge fan of this song.
Een beetje, hou niet van Nederlands gezongen muziek, maar de tekst is mooi.	A bit, do not like Dutch music, but the lyrics are beautiful.
<i>Verschrikkelijk.</i>	Terrible.
<i>Redelijk, de manier van zingen beetje irritant</i>	Moderate, the way of singing is a bit annoying
<i>Ja maar dit nummer ken ik weet je wel dus als het ergens op komt kan ik niet niet meebleren. Maar ik zou dit niet uit mezelf opzoeken. KAN ERMEE DOOR. Beetje categorie "all i want for christmas" want ik haat het maar ik kan er niet aan ontsnappen</i>	Yes, but this song I know you know so if I hear it somewhere I have to sing along. But I would not pick it out myself. It is okay. A bit in the category "all I want for Christmas" because I hate it but I cannot escape it
Ja mooie tekst.	Yes, nice lyrics
<i>Ja is een mooi nummer, heb dit nummer vaak gehoord en daarom is hij leuk</i>	Yes, it is a nice song, heard this song often and that is why it is fun
<i>Nee dit is van die muziek die vrouwen luisteren als ze emotioneel onstabiel zijn</i>	No this music is for women who listen to it when they are emotionally unstable
<i>Redelijk. Mooie melodie en arrangement maar matige tekst. Verder een beetje overdreven emotioneel.</i>	Moderate. Nice melody and arrangement but moderate lyrics. Moreover a bit too emotional.
<i>Hou niet van Nick en Simon</i>	Do not like Nick & Simon

Clip 7: Douwe Bob – How lucky we are

Original response	Translation
<i>Nee, niet mooi wel leuk gedaan</i>	No, did not like it but nicely done
<i>wel redelijk, maar heb beter gehoord</i>	Moderate, heard better
<i>Ik vind de clip lichtelijk bizar en ik kan niet achterhalen of het lied nou serieus bedoeld is of niet. De tekst wijst op serieuzer maar het past niet goed bij elkaar. De artiest doet te raar in de clip. Het idee zonder zijn gekke gedrag zou logischer zijn</i>	The clip is lightly bizarre and I cannot see if the song is meant seriously or not. The lyrics point at seriousness but it does not fit together. The artist is being too weird in the clip. The idea without his weird behaviour would make more sense
<i>Mooi liedje</i>	Nice song
<i>Nee, niet echt mijn ding</i>	No, not really my thing
<i>Nee</i>	No
<i>Nee, weer een songtekst die is opgebouwd uit veelgebruikte one-liners. Enige pluspuntje is het fijne stemgeluid van Douwe Bob.</i>	No, another lyric which is built up from well-known one-liners. Only plus is the nice voice of Douwe Bob.
<i>Nee heb niks met douwe bob of namaak ervan</i>	No, do not have anything with Douwe Bob or any imitation of it
<i>Ja, het is een leuk lied</i>	Yes, it is a nice song
<i>Kut nummer</i>	This song stinks

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

<i>Prima als het voorbij komt op de radio.</i>	Fine when it comes on on the radio
<i>Wel prima</i>	Okay
<i>Nee</i>	No
<i>Niet mijn ding</i>	Not my thing
<i>Ja</i>	Yes
<i>spreekt mij niet aan, te zeikerig</i>	Does not speak to me, a bit whiney
<i>Mwah, ik vind dat het liedje goed in elkaar zit en het is een leuke tekst. Ik vind hem niet zo, en de clip echt stom.</i>	Moah, I think that the song fits together and the lyrics are nice . I do not really like it and the clip is stupid.
<i>Stem past bij muziek</i>	Voice fits the music
<i>Ja, leuk liedje</i>	Yes, nice song
<i>Ja, gitaar mooi en goede zang.</i>	Yes, guitar is beautiful and nice singing.
<i>Ja, best goed.</i>	Yes, pretty good.
<i>Ja, tekst en muziek passen bij elkaar qua gemoedstoestand</i>	Yes, lyrics and music fit together in terms of mood
<i>Dacht eigenlijk dat het in het Nederlands zou zijn zo saai vond ik die instrumentals gitaarmuziek. Beetje flat dit. Sidenote: waarom zou douwe bob bijna niet in zn eigen clip zitten; hij is wel wat leuker om naar te kijken jeetje.</i>	Actually thought that it would be in Dutch because of the boring instrumental guitar music. A bit flat. Side note: Why is Douwe Bob not in his own clip; he is a bit more fun to look at.
<i>Omdat dit liedje me niet aanstaat zal ik al niet over tekst nadenken.</i>	Because this song does not suit me I will not think about the lyrics
<i>Niet mooi, heb hier niks mee</i>	Not nice, do not have anything with it
<i>Matig. Het heeft wel wat maar het overtuigt niet echt.</i>	Moderate. It does have something but it does not really convince
<i>Nee</i>	No
<i>Neutraal</i>	Neutral

Clip 8: SFB, Ronnie Flex, Broederliefde – Nu sta je hier (Now you stand here)

Original response	Translation
<i>Nee, ik vind rap niet mooi en in de clip zijn ze alleen aan het dansen.</i>	No, I do not like rap and in the clip all they do is dance.
<i>nee, ik versta er geen kloot van. Ik heb veel slechter gehoord, maar ik hou hier gewoon niet van</i>	No, I cannot hear anything they are saying. I have heard worse, but I do not like it
<i>Ik vind dit niet heel mooi maar ik vind het wel grappig hoe ze dat stuk tekst deden met de getallen. <u>De tekst is verder typisch 'uitgaansliedje' maar het valt extra op omdat het Nederlands is. Dan klinkt het toch wat lomper in m'n oren</u></i>	I do not like this a lot but I thinks it is funny how they did that part with the numbers. <u>The lyrics are that of a typical club song but it is extra noticeable because it is Dutch. It sounds a bit more rude to my ears</u>
<i>Ja leuke stap muziek</i>	Yes nice music for going out
<i>Yeeheees</i>	Yeeheees
<i>Vreselijk. Met name vanwege de stijl.</i>	Horrible. Mainly because of the style.
<i>Goede beat, daar is ook alles mee gezegd</i>	Good beat, that says it all
<i>Ik houd niet van deze muziek stijl</i>	I do not like this music style

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

Nee	No
<i>Nee, tekst noch muziek spreekt me aan. Enige complimentje wat ik nog kan verzinnen is dat de video nog best een aardige productie heeft genoten, heeft duidelijk meer moeite in gezeten dan in de gemiddelde Nederpop clip.</i>	No, lyrics nor music speak to me. The only compliment I can give is that the video had a nice production, obviously more effort than in the average Dutch pop music clip.
<i>Ik vind het leuk om te dansen haha maar luister het niet voor de diepgang</i>	I like to dance to it but I do not listen to it for the meaning
<i>Nee, het is best een leuk liedje alleen de tekst gaat nergens over</i>	No, it is a nice song just the lyrics do not make sense
<i>Lekker swing nummer</i>	Nice swing song
<i>Tekst niet. Ritme in de muziek is wel leuk voor uitgaan.</i>	Not the lyrics. Rhythm in the music is fun for going out
<i>Ja dit is wel relaxed; kan hier lekker op sporten</i>	Yes this is relaxed; like to sport on this
Nee	No
<i>Dit is wel mijn muziek ja</i>	This is my music yes
<i>Lekker nummertje, zin om te dansen</i>	Nice song, makes me want to dance
Nee	No
<i>Echt een hekel aan dit genre</i>	Really hate this genre
<i>Ik vind het niet echt mooi, maar wel leuk om op de dansen op een feestje.</i>	I do not actually like this but it is fun to dance on at a party.
<i>Misschien als er bier in het spel is.</i>	Maybe when there is beer.
<i>Ben geen fan van Broederliefde maar vind muziek met gek taalgebruik wel tof. Dus ja en nee.</i>	Am not a fan of Broederliefde but I like music with weird language use. So yes and no.
<i>Best leuk, goede beat. Enthousiaste jongens.</i>	Pretty good, good beat. Enthusiastic guys
Nee.	No.
<i>Nee, niet verstaanbaar en opgefokt</i>	No, cannot understand them and too worked up
<i>Lekker nummer. Vrolijk, kan ik op dansen enzo. Ik luister 100% niet naar de tekst behalve in de chorus, maar kan het in principe wel verstaan.</i>	Nice song. Fun, can dance on this. I do not listen to the lyrics 100% only in the chorus but I can understand it.
<i>Nee staat me niet aan.</i>	No, do not like it.
<i>Niet mooi, nederlandse rap is slecht</i>	Not nice, Dutch rap is bad
<i>Nee, het klinkt heel irritant.</i>	No, sounds very annoying
Nee	No
<i>Nee, rapmuziek is niet mijn smaak</i>	No, rap music is not my taste

Appendix XII: Responses to the Enjoyment of the Song

Color	Category
Purple	Dutch sounds (negative)
Dark green	Attention paid to lyrics
Green	English sounds (positive)
Green	Dutch sounds (positive)
Creme	Dutch accent in English songs
Yellow	Comprehensibility
Blue	The English language has more emotion
Blue	The Dutch language has more emotion
Black-blue	Biased towards Dutch music
Brown	Popularity English
Brown	Popularity Dutch
Other	Something interesting but not in above categories

XII.I Legend

Original response	Translation
<i>Ik heb een hekel aan nederlands talige muziek</i>	"I hate the Dutch language in music"
<i>Ik vind Engels meestal mooier in muziek.</i>	"I like English more in music."
<i>soms kan Nederlands heel krachtig zijn, maar in het Engels komt het veel beter over. Is gewoon een mooiere en zachtere zangtaal. Maar het is vooral belangrijk dat het verstaanbaar is!</i>	"Sometimes Dutch can be extremely powerful, but in English it is more noticeable. It is a nicer and softer language to sing in. But it is important that you can understand it!"
<i>De nederlandstalige muziek roept bij mij in eerste instantie een lichte afkeer op omdat ik over het algemeen niet van de 'palingsound' hou. Maar sommige liedjes vallen na het luisteren wel mee. Zeker als creatief met taal wordt omgegaan</i>	"Dutch in music gives me a light resentment because mainly I do not like the palingsound. But some songs are okay after listening to it. Especially when language is creatively handled"
<i>Vrolijk</i>	"Happy"
<i>Afhankelijk van de tekst en melodie. Ik merk dat de melodie en de muziek daaromheen sterk bepalend zijn. Gevoelens wisselen van droevig tot vrolijk.</i>	"Depending on the lyrics and the melody. I notice that the melody and the music around it are strong factors. Feelings change from sad to happy."
<i>Nederlandse muziek komt vaak beter binnen, met meer gevoel. (Behalve het rap gedeelte dan)</i>	"Dutch music feels better to me, with more feeling (except the rap part)"
<i>Geen. Luister nooit radio, heb er een hekel aan. Buiten dat het druk, hard en nooit ergens over gaat zijn alle teksten in</i>	"None. Never listen to the radio, hate it. Next to that it is too noisy, loud and does not tell something, all the lyrics in

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

combinatie met clips niet in overeenstemming met wat ik geloof en zijn aanstootgevend.	combination with clips are not in conduct with what I believe and are revolting."
<i>Ik neig meer naar Engelstalige nummer omdat ze voor mij minder snel als cliché aandoen. Wel ben ik meer geneigd om naar een tekst te luisteren wanneer deze in het Nederlands is. Wat hierin ook meespeelt (tevens bij Engelstalige teksten) is de manier van voordracht, articulatie, accent, etc.</i>	"I tend to listen to English songs because they do not feel cliché for me. I tend to pay more attention to the lyrics when they are in Dutch. What also plays a role in this (also by English lyrics) is the way of speech, articulation, accent, etc."
Blij, verdrietig, zin om te dansen, vrolijk, huilerig	"Happy, sad, want to dance, jolly, want to cry"
<i>Ik vind Engelse liedjes vaak fijner/leuker om naar te luisteren, maar emotionele Nederlandse liedjes vind ik wel mooi.</i>	"I tend to like English songs more to listen to but emotional Dutch songs I like as well."
Verdrietig en blij	"Happy and sad"
Wisselend. Bij het rustigere nummer van Marco, verdriet/treurig. De andere niet zoveel.	"Depends. By the calm song of Marco sad. The other ones not so much."
Niks specifiek. Ik heb het niet zo op nederlandse muziek als het gaat om van dat volksgejammer. Soms zijn het wel diepe teksten dan kan ik er wel over na gaan denken	"Nothing specific. I do not like Dutch songs when it is about whiney folk music. Sometimes there are deeper lyrics and then I can think about them"
Ik wil graag God prijzen in de muziek die ik luister, dat lukt met deze muziek niet	"I want to praise God in the music I listen to, with this music that does not work"
<i>Ik heb over algemeen wel liever Engels dan Nederlands</i>	"Mainly I like English more than Dutch"
Vreugde, liefde, geluk, saamenhorigheid.	"Joy, sadness, happiness, togetherness."
Herkenning, vreugde	"Recognition, joy"
Herkenning	"Recognition"
<i>Vaak vind ik Nederlands gezongen muziek erg kneuzig en stom, behalve als er echt een goede tekst is. En Engelse muziek vaak beter, ook als er niet zo'n hele goede tekst is.</i>	"Often I find that Dutch music sounds very stupid and rude, it is only okay if the lyrics are good. And English music often better, even when the lyrics are not that good."
<i>Welke taal maakt me niet heel veel uit, maar onduidelijkheid maakt het interessant.</i>	"What languages does not matter, but ambiguity makes it interesting."
<i>Over het algemeen vind ik Nederlandse muziek niet zo mooi klinken. Engelse en Spaanse muziek daarentegen wel.</i>	"Mainly I do not like the sound of Dutch music. English and Spanish music I do like."
Dat verschilt volledig per muziekgenre.	"That depends on the genre of the music."
<i>Afhankelijk van of het goed verstaanbaar is roept het ene niet veel</i>	"Depending if I can understand it the one thing does not cause more than

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

<i>meer op dan het andere, belangrijk is wel dat de tekst terug te horen is in de vorm van de muziek, dan vind ik het mooier.</i>	the other, important is that the lyrics can be heard back in the form of music, than I like it more."
<i>Van.. wat? Van alles? Als het Nederlands is denk ik meestal "nee" maar met club hitjes enzo (broederliefde) vind ik het wel prima. Dan gaat het denk ik ook meer om instrumentals. En in Jan Smit muziek vind ik het saai. Engels is altijd goed. Maar half Engels in een Marco Borsato nummer is echt verwarrend. Ligt denk ik aan het genre ofzo??? <i>Oja en de Nederlander moet wel beetje decent Engels kunnen uitspreken.</i></i>	<i>"Of what? Everything? When it is Dutch I mostly think "no" but with club hits (Broederliefde) I am fine with it. Then it is more about the instrumentals. And Jan Smit music is boring English is always good. But half English in a Marco Borsato song is very confusing. Depends on the genre. <i>Oh and a Dutch artist has to speak English properly."</i></i>
<i>Soms gevoelens van herkenning, emotie.. Ligt ook aan de combinatie van tekst en muziek of iets je wel of niet aanspreekt.</i>	<i>"Sometimes feelings of recognition, emotion.. Depends on the combination of lyrics and music if something speaks to you or not."</i>
<i>Muziek met Nederlandse taal kan mooi zijn maar is dat meestal niet. Als ik gedronken heb dan kan ik het meer waarderen. De gevoelens die bij mij opkomen zijn gemixt.</i>	<i>"Music with the Dutch language can be beautiful but most of the time it is not. When I have been drinking I can appreciate it more. The feelings caused are mixed."</i>
<i>Vrij weinig.</i>	<i>"Not much."</i>
<i>Geen idee zal er voortaan ns op letten</i>	<i>"No idea, I will pay attention to it now"</i>
<i>Engels betere gevoelens dan Nederlands</i>	<i>"English has better feelings than Dutch."</i>

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

Appendix XIII: Lay-Out SPSS Variable View of the Four Topics 'Connection', 'Understand', 'Thoughts', 'Enjoyment'

	Name	Type	Width	Decimals	Label	Values	Missing	Columns	Align	Measure	Role
1	Respondent...	Numeric	8	0	Respondent_N...	None	None	8	Right	Nominal	Input
2	Connected_...	Numeric	8	0	Feel connected...	{1, not at all...	None	8	Right	Scale	Input
3	Connected_...	Numeric	8	0	Feel connected...	{1, not at all...	None	8	Right	Scale	Input
4	Connected_...	Numeric	8	0	Feel connected...	{1, not at all...	None	8	Right	Scale	Input
5	Connected_...	Numeric	8	0	Feel connected...	{1, not at all...	None	8	Right	Scale	Input
6	Connected_...	Numeric	8	0	Feel connected...	{1, not at all...	None	8	Right	Scale	Input
7	Connected_...	Numeric	8	0	Feel connected...	{1, not at all...	None	8	Right	Scale	Input
8	Connected_...	Numeric	8	0	Feel connected...	{1, not at all...	None	8	Right	Scale	Input
9	Connected_...	Numeric	8	0	Feel connected...	{1, not at all...	None	8	Right	Scale	Input
10	Understand...	Numeric	8	0	How much und...	{1, not at all...	None	8	Right	Scale	Input
11	Understand...	Numeric	8	0	How much und...	{1, not at all...	None	8	Right	Scale	Input
12	Understand...	Numeric	8	0	How much und...	{1, not at all...	None	8	Right	Scale	Input
13	Understand...	Numeric	8	0	How much und...	{1, not at all...	None	8	Right	Scale	Input
14	Understand...	Numeric	8	0	How much und...	{1, not at all...	None	8	Right	Scale	Input
15	Understand...	Numeric	8	0	How much und...	{1, not at all...	None	8	Right	Scale	Input
16	Understand...	Numeric	8	0	How much und...	{1, not at all...	None	8	Right	Scale	Input
17	Understand...	Numeric	8	0	How much und...	{1, not at all...	None	8	Right	Scale	Input
18	Opinion_Lyr...	Numeric	8	0	Think about lyri...	{1, not at all...	None	8	Right	Scale	Input
19	Opinion_Lyr...	Numeric	8	0	Think about lyri...	{1, not at all...	None	8	Right	Scale	Input
20	Opinion_Lyr...	Numeric	8	0	Think about lyri...	{1, not at all...	None	8	Right	Scale	Input
21	Opinion_Lyr...	Numeric	8	0	Think about lyri...	{1, not at all...	None	8	Right	Scale	Input
22	Opinion_Lyr...	Numeric	8	0	Think about lyri...	{1, not at all...	None	8	Right	Scale	Input
23	Opinion_Lyr...	Numeric	8	0	Think about lyri...	{1, not at all...	None	8	Right	Scale	Input
24	Opinion_Lyr...	Numeric	8	0	Think about lyri...	{1, not at all...	None	8	Right	Scale	Input
25	Opinion_Lyr...	Numeric	8	0	Think about lyri...	{1, not at all...	None	8	Right	Scale	Input
26	Like_dislike...	Numeric	8	0	Like the music ...	{1, Dislike}...	None	8	Right	Nominal	Input
27	Like_dislike...	Numeric	8	0	Like the music ...	{1, Dislike}...	None	8	Right	Nominal	Input
28	Like_dislike...	Numeric	8	0	Like the music ...	{1, Dislike}...	None	8	Right	Nominal	Input
29	Like_dislike...	Numeric	8	0	Like the music ...	{1, Dislike}...	None	8	Right	Nominal	Input
30	Like_dislike...	Numeric	8	0	Like the music ...	{1, Dislike}...	None	8	Right	Nominal	Input
31	Like_dislike...	Numeric	8	0	Like the music ...	{1, Dislike}...	None	8	Right	Nominal	Input
32	Like_dislike...	Numeric	8	0	Like the music ...	{1, Dislike}...	None	8	Right	Nominal	Input
33	Like_dislike...	Numeric	8	0	Like the music ...	{1, Dislike}...	None	8	Right	Nominal	Input
34	Connected_...	Numeric	8	2		None	None	20	Right	Scale	Input
35	Connected_...	Numeric	8	2		None	None	21	Right	Scale	Input
36	Understand...	Numeric	8	2		None	None	21	Right	Scale	Input
37	Understand...	Numeric	8	2		None	None	22	Right	Scale	Input
38	Opinion_Lyr...	Numeric	8	2		None	None	25	Right	Scale	Input
39	Opinion_Lyr...	Numeric	8	2		None	None	26	Right	Scale	Input

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

Appendix XIV: Data SPSS Variables of Likert Scales Input

	Respondent Nummer	Connected_1_nl	Connected_2_eng	Connected_3_eng	Connected_4_nl	Connected_5_eng	Connected_6_nl	Connected_7_eng	Connected_8_nl	Understand_F_1_nl	Understand_F_2_eng	Understand_F_3_eng	Understand_F_4_nl	Understand_F_5_eng	Understand_F_6_nl	Understand_F_7_eng	Understand_F_8_nl
1	1	1	.	.	.	.	.	.	.	2	.	.	.	.	.	.	.
2	2	0	4	1	0	4	0	2	0	5	5	5	0	3	0	5	5
3	3	2	2	3	3	3	2	2	1	2	3	3	3	2	3	2	2
4	4	0	3	0	0	1	0	0	0	5	4	4	0	2	2	0	0
5	5	0	3	1	0	4	3	3	0	5	5	5	1	2	1	5	4
6	6	3	0	0	0	4	4	4	0	5	4	5	0	1	4	5	5
7	7	4	3	.	2	5	4	.	0	5	3	3	2	4	4	3	4
8	8	1	4	0	1	.	.	.	.	4	5	4	0	.	.	.	.
9	9	1	1	.	0	3	3	2	3	5	4	3	0	1	1	5	3
10	10	3	1	1	2	3	3	3	0	5	3	3	1	3	3	2	1
11	11	1	0	.	.	.	.	.	.	4	4	.	.	.	.	.	.
12	12	0	3	2	0	3	0	4	0	5	5	5	0	3	1	5	4
13	13	1	.	4	0	4	3	4	2	5	5	5	.	4	4	5	4
14	14	5	3	1	0	3	4	0	4	5	4	3	0	3	3	3	4
15	15	1	.	.	.	.	.	.	.	4	.	.	.	.	.	.	.
16	16	4	.	.	.	.	.	.	.	5	.	.	.	.	.	.	.
17	17	0	3	1	1	0	3	0	0	5	5	5	0	0	0	5	5
18	18	2	4	3	1	2	3	5	1	5	5	5	1	1	2	5	5
19	19	3	3	.	.	.	.	.	.	4	2	.	.	.	.	.	.
20	20	1	3	.	2	4	2	3	4	4	3	.	4	3	4	4	4
21	21	3	4	1	0	5	4	4	4	5	5	5	1	5	5	5	3
22	22	4	1	4	3	.	.	.	.	4	3	4	3	.	.	.	.
23	23	3	1	.	.	.	.	.	.	4	1	.	.	.	.	.	.
24	24	1	2	.	.	.	.	.	.	2	3	.	.	.	.	.	.
25	25	3	4	4	1	5	0	2	0	3	4	4	2	4	4	4	4
26	26	4	2	2	2	.	.	.	1	5	5	5	5	5	5	5	5
27	27	3	1	1	3	2	4	2	3	5	4	4	1	1	2	5	4
28	28	1	3	.	0	.	2	2	4	5	5	5	0	.	2	5	5
29	29	4	5	3	0	3	3	4	5	5	5	5	1	4	3	5	5
30	30	5	2	2	1	3	1	2	0	5	3	4	1	3	2	3	4
31	31	0	5	0	5	5	5	0	5	5	5	0	5	5	5	0	5
32	32	3	3	2	3	2	3	3	1	5	3	2	3	3	4	4	3
33	33	0	1	4	2	4	2	4	.	4	1	4	3	5	2	4	.
34	34	3	3	4	2	5	5	0	3	3	3	4	2	4	5	0	3
35	35	1	.	.	.	.	.	.	.	2	.	.	.	.	.	.	.
36	36	0	0	2	.	.	.	.	.	5	5	.	.	.	.	.	.
37	37	3	2	1	1	2	2	3	0	5	4	4	1	1	3	4	3
38	38	0	0	0	0	0	0	0	0	3	4	4	0	0	0	0	0
39	39	3	3	3	3	.	.	.	.	4	1	3	3	.	.	.	.
40	40	3	3	2	3	2	3	.	.	5	4	4	2	2	3	.	.
41	41	4	2	4	1	4	0	3	0	4	4	4	1	2	0	4	2
42	42	3	3	3	2	3	4	0	0	5	5	5	2	1	4	5	5
43	43	4	3	5	4	2	5	.	1	5	5	5	0	0	3	5	3
44	44	4	3	0	0	3	0	4	0	5	3	5	0	2	0	4	4
45	45	4	5	.	.	.	.	.	.	4	4	.	.	.	.	.	.
46	46	1	.	1	0	3	0	.	.	5	4	5	0	3	1	.	.
47	47	0	2	0	0	0	1	2	5	4	4	4	0	0	0	4	5
48	48	4	4	0	0	4	4	2	3	5	4	2	0	2	4	2	3
49	49	0	.	.	.	.	.	.	.	5	.	.	.	.	.	.	.
50	50	1	4	3	2	4	3	2	2	4	4	5	2	3	3	4	5
51	51	4	1	2	.	.	.	.	.	5	3	4	.	.	.	.	.
52	52	4	4	3	1	3	2	2	0	5	4	4	0	2	1	4	0
53	53	2	3	0	0	.	.	.	.	4	5	5	0	.	.	.	.
54	54	4	3	1	1	4	.	.	.	5	5	5	1	3	.	.	.
55	55	2	3	3	.	.	.	.	.	4	3	.	.	.	.	.	.
56	56	2	0	0	0	2	0	1	0	4	4	3	0	2	1	4	2
57	57	2	0	1	0	0	2	3	0	5	5	2	1	3	3	3	4

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

	Opinion_Lyric s_1_nl	Opinion_Lyric s_2_eng	Opinion_Lyric s_3_eng	Opinion_Lyric s_4_nl	Opinion_Lyric s_5_eng	Opinion_Lyric s_6_nl	Opinion_Lyric s_7_eng	Opinion_Lyric s_8_nl	Like_dislike 1_nl	Like_dislike 2_eng	Like_dislike 3_eng	Like_dislike 4_nl	Like_dislike 5_eng	Like_dislike 6_nl	Like_dislike 7_eng	Like_dislike 8_nl
1	1															
2	0	3	0	5	5	5	1	0	1	2	1	1	2	1	2	1
3	2	2	3	3	3	3	2	3								
4	0	0	0	3	3	4	0	0	1	2	2	1	2	1	1	1
5	1	1	0	5	5	5	1	0	1	2	1	1	2	2	2	1
6	3	0	0	5	5	5	1	0	1	2	1	1	2	2	2	1
7	4			5	4	5	1	0	2	1	1	1	2	2	2	1
8	1	0	0	5					2	2	1	2				
9	1	1	1	5	5	5	1	1	1	2	1	1	2	2	1	2
10	5	0	1	5	5	5	2	0	2	1	1	1	2	2	2	1
11	0	0							1	1						
12	2	2	2	5	5	5	3	0	1	2	2	1	2	1	2	1
13	1	1	4	5	5	5	4	2	1	1	2	1	2	2	2	2
14	4	2	0	5	4	5	0	2	2							
15	1								2							
16	4								2							
17	0		0	5	5	5	0	3	1	2	2	2	2	2	2	2
18	1	1	2	5	5	5	2	1	2	2		1	1	2	2	1
19	5	3														
20	3			5	3	5	4	4								
21	5	4	5	5	5	5	5	1	1	1	1	1	2	2	1	1
22	3	1	4	4					2	1	2					
23	3	1							2	1						
24	3	2							2	1						
25	4	4	4	5	4	5	3	1	2	2	2	1	2	1	1	1
26	5	5	5	5	5	5	5	5	2	2	1	1	2	1	2	1
27	2	1	1	5	4	5	1	1	2	2	1	2	2	2	2	2
28		2	2	5	5	5	2		2	2	2	1	2	1	1	2
29	3	3	3	5	5	5	3	3	2	2	2	1		2	2	2
30	5	2	2	5	4	5	1	0	2	2	2	1	2	2	2	2
31	5	5	0	5	5	5	0	5	1	2	1	2	2	2	1	2
32	4	4	3	5	2	5	3	2	2	2	1	2	1	2	2	1
33	4	1	4	3	5	1	4									
34	3	3	4	2	5	5	0	1	2	2	2	1	2	2	1	2
35	1															
36									2	2						
37	2	0	1	5	4	5	2	0	2	1	1	1	2	2	1	1
38	0	0	0	4	0	4	0	0	1	1	1	1	1	1	1	1
39	3	2	3	3												
40	2	1	2	5	3	5			2	2	1	2	1	2		
41	4	1	2	4	4	4	5	1				1		1		1
42	4	1	3	5	5	5	1	1	2	1	2	2	2	2	1	1
43	0	0	0	5	5	5	0	0								
44	3	1	0	5	4	5	3	0	2	2	1	1	2	1	2	1
45		3														
46	1	2	2	5	5	5			1	2	2		2			
47	0	0	0	5	5	5	0	0		1				1		2
48	4	2	0	5	3	5	0	1			1	1	2	2		2
49									1							
50	3	3	2	1	4	5	2	2	1	2	2	1	2	2	1	1
51	5	3	3						2	2						
52	3	1	0	4	4	4	1	0	2	2	2	1	2	2	2	1
53	1	2	0	5					1		1	1				
54	4	2	1	5	5				2	1	1	1	2			
55	2	3							1	2						
56	3	2	1	5	2	5	1	1	2	1	1	1	2	1	1	1
57	5	5	2	5	3	3	2	2						1		

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

Appendix XV: Means of Four topics 'Connection', 'Understand', 'Thoughts', 'Enjoyment'

	Connected_nl_total	Connected_eng_total	Understand_nl_total	Understand_eng_total	Opinion_Lyrics_nl_total	Opinion_Lyrics_eng_total
1	1,00	.	2,00	.	1,00	.
2	,00	2,75	2,50	4,50	2,50	2,25
3	2,00	2,50	2,50	2,50	2,75	2,50
4	,00	1,00	1,75	2,50	1,75	,75
5	,75	2,75	2,75	4,25	2,75	1,75
6	1,75	2,00	3,50	3,75	3,25	1,50
7	2,50	4,00	3,75	3,25	3,50	2,50
8	1,00	2,00	2,00	4,50	3,00	,00
9	1,75	2,00	2,25	3,25	3,00	2,00
10	2,00	2,00	2,50	2,75	3,75	2,00
11	1,00	,00	4,00	4,00	,00	,00
12	,00	3,00	2,50	4,50	3,00	3,00
13	1,50	4,00	4,33	4,75	3,25	3,50
14	3,25	1,75	3,00	3,25	4,00	1,50
15	1,00	.	4,00	.	1,00	.
16	4,00	.	5,00	.	4,00	.
17	1,00	1,00	2,50	3,75	3,25	1,67
18	1,75	3,50	3,25	4,00	3,00	2,50
19	3,00	3,00	4,00	2,00	5,00	3,00
20	2,25	3,33	4,00	3,33	4,25	3,50
21	2,75	3,50	3,50	5,00	4,00	4,75
22	3,50	2,50	3,50	3,50	3,50	2,50
23	3,00	1,00	4,00	1,00	3,00	1,00
24	1,00	2,00	2,00	3,00	3,00	2,00
25	1,00	3,75	3,25	4,00	3,75	3,75
26	2,33	2,00	5,00	5,00	5,00	5,00
27	3,75	2,50	3,00	2,50	3,25	2,75
32	2,50	2,50	3,75	3,00	4,00	3,00
33	1,33	3,25	3,00	3,50	2,67	3,50
34	3,25	3,00	3,25	2,75	2,75	3,00
35	1,00	.	2,00	.	1,00	.
36	,00	1,00	5,00	5,00	.	.
37	1,50	2,00	3,00	3,25	3,00	1,75
38	,00	,00	,75	2,00	2,00	,00
39	3,00	3,00	3,50	2,00	3,00	2,50
40	3,00	2,33	3,33	3,33	4,00	2,00
41	1,25	3,25	1,75	3,50	3,25	3,00
42	2,25	2,25	4,00	4,00	3,75	2,50
43	3,50	3,33	2,75	3,75	2,50	1,25
44	1,00	2,50	2,25	3,50	3,25	2,00
45	4,00	5,00	4,00	4,00	.	3,00
46	,33	2,00	2,00	4,00	3,67	3,00
47	1,50	1,00	2,25	3,00	2,50	1,25
48	2,75	2,50	3,00	2,50	3,75	1,25
49	,00	.	5,00	.	.	.
50	2,00	3,25	3,50	4,00	2,75	2,75
51	4,00	1,50	5,00	3,50	5,00	3,00
52	1,75	3,00	1,50	3,50	2,75	1,50
53	1,00	1,50	2,00	5,00	3,00	1,00
54	2,50	2,67	3,00	4,33	4,50	2,67
55	2,00	3,00	.	3,50	2,00	3,00
56	,50	,75	1,75	3,25	3,50	1,50
57	1,00	1,00	3,25	3,25	3,75	3,00

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

Appendix XVI: Paired-Samples T-Test of Four topics 'Connection', 'Understand', 'Thoughts'

T-Test

Paired Samples Statistics

	Mean	N	Std. Deviation	Std. Error Mean
Pair 1 Connected_nl_total	1,8942	52	1,11585	,15474
Connected_eng_total	2,3734	52	1,03420	,14342

Paired Samples Correlations

	N	Correlation	Sig.
Pair 1 Connected_nl_total & Connected_eng_total	52	,376	,006

Paired Samples Test

		Paired Differences				t	df	Sig. (2-tailed)	
		Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	95% Confidence Interval of the Difference				
					Lower				Upper
Pair 1	Connected_nl_total - Connected_eng_total	-.47917	1,20240	,16674	-.81392	-.14442	-2,874	51	,006

T-Test

Paired Samples Statistics

	Mean	N	Std. Deviation	Std. Error Mean
Pair 1 Understand_nl_total	3,0866	51	,95335	,13350
Understand_eng_total	3,5539	51	,89207	,12491

Paired Samples Correlations

	N	Correlation	Sig.
Pair 1 Understand_nl_total & Understand_eng_total	51	,133	,353

Paired Samples Test

		Paired Differences				t	df	Sig. (2-tailed)	
		Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	95% Confidence Interval of the Difference				
					Lower				Upper
Pair 1	Understand_nl_total - Understand_eng_total	-.46732	1,21610	,17029	-.80936	-.12529	-2,744	50	,008

T-Test

Paired Samples Statistics

	Mean	N	Std. Deviation	Std. Error Mean
Pair 1 Opinion_Lyrics_nl_total	3,3317	50	,92574	,13092
Opinion_Lyrics_eng_total	2,2817	50	1,06571	,15071

Paired Samples Correlations

	N	Correlation	Sig.
Pair 1 Opinion_Lyrics_nl_total & Opinion_Lyrics_eng_total	50	,561	,000

Paired Samples Test

		Paired Differences				t	df	Sig. (2-tailed)	
		Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	95% Confidence Interval of the Difference				
					Lower				Upper
Pair 1	Opinion_Lyrics_nl_total - Opinion_Lyrics_eng_total	1,05000	,94161	,13316	,78240	1,31760	7,885	49	,000

Appendix XVII: Chi Square of Likes/Dislikes to 'Enjoyment'

The abbreviations 'Gp' and 'Cond' stand for 'group' and 'condition'.

	Gp 1	Gp 2	Gp 3	Gp 4	Gp 5	Gp 6	Gp 7	Gp 8	Gp 9	Gp 10	
Cond. 1:	77	52									129
Cond. 2:	69	87									156
Cond. 3:											0
Cond. 4:											0
Cond. 5:											0
Cond. 6:											0
Cond. 7:											0
Cond. 8:											0
Cond. 9:											0
Cond. 10:											0
	146	139	0	0	0	0	0	0	0	0	285

Output:

Chi-square: 6.754
 degrees of freedom: 1
p-value: 0.00935378
 Yates' chi-square: 6.149
 Yates' *p*-value: 0.01314864

Status:

Appendix XVIII: Responses to the Two Created Discussions

Question 1: Music in the Dutch top 40 list consists largely of English songs as is well known almost everywhere. Lately, multiple music genres have joined the Dutch music scene such as rap and rock. Will this change the negative feelings against the Dutch tear-jerkers? Will Dutch music make a comeback? What do you think?

Color	Category
Yellow	Comprehensibility
Other	Something interesting but not in above categories

XVIII.I Legend

Original comment	Translation
D1 <i>Rap en Rock zitten beiden niet echt "sinds kort" in de Top 40. Volksmuziek zat toen traditioneel het meest op de piraten, die rol is nu door digitalisering overgenomen door internet. Ook is dit gewoon een vrij populair genre, ondanks dat de reguliere radio er niet echt aan wil.</i>	"Rap and rock have both not been added "recently" to the top 40. Folk music was traditionally the most on pirates, that part has been overtaken by the internet through digitalization. Also, this is a pretty popular genre, despite the fact that the regular radio does not want to be part of it."
Author <i>Ik bedoel qua Nederlandse muziek he. Niet in het algemeen.</i>	"I mean Dutch music wise, not in general."
D1 <i>Die is nooit weggeweest maar heeft gewoon andere kanalen dan de Top 40. Nu met YT en dat soort platforms is het juist veel makkelijker voor een volkszanger(es) in een willekeurige wijk om eens verder te komen dan de plaatselijke braderie.</i>	"That has never really been gone but it just makes use of other channels besides the Top 40. Nowadays, with YouTube and those kind of platforms it is easier for a folk singer in a random district to get further than the local fair."
D2 <i>Het stikt van de rappertjes die hun gewauwel in zo-goed-als-Nederlands door de autotune knallen. Dat is dan toch Nederlandse muziek. Voor smartlappen kan je altijd bij de piraten terecht.</i>	"There are lots of little rappers who sync their blabber in as-good-as-Dutch through autotune. That is the Dutch music now. For tear-jerkers you could always visit the pirates."
Author <i>Ah dat is wel een goed punt inderdaad! Dus omdat er meer toegang is tot muziek is het populairder geworden..</i>	"Okay, that is a good point. So, because of bigger access to music it has become more popular."
Author <i>Maar er is daar wel een groot publiek voor terwijl die normaal niet eens naar Engelse rap luisteren. Dat vind ik zo grappig hieraan. Het draait dan toch om taal, hoewel die taal soms inderdaad niet helemaal goed Nederlands is.</i>	"But there is a big audience for it while they do not listen to regular English rap. That is what is funny about it. It is about language, although that language might not be in correct Dutch."
D2 <i>Ik denk dat dat komt omdat dankzij de autotune een rapper ineens ook kan zingen (of wat er voor door moet gaan). Een rapper heeft dus niet alleen tekst en</i>	"I think that that is because thanks to autotune the rapper can sing instantly (sort of). A rapper does not only have lyrics and flow, but melody also plays a

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

flow, maar melodie speelt ineens ook een rol. Rapmuziek overschrijdt daardoor de spreekwoordelijke hokjes van de muziekwereld en als je meerdere hokjes aanboort, komt daar vaak ook meer publiek op af. Dat lijkt mij in ieder geval een logische verklaring, want ik vind het verschrikkelijke muziek.

role. Rap music exceeds the proverbial boundaries of the world of music and if you hear multiple sorts of music, there also appears more public. That is what seems to me a logical explanation, because I think the music is terrible.”

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

Question 2: I have often read that some people don't feel connected to the Dutch language and that they even describe it as 'ugly' in sound or describe it as 'frog croaking'. I wonder why this is as it is and why some people experience it this way. Does anyone have any experience with this? It seems as if everyone has trouble to describe their experiences with a language. I hope that someone here has an opinion on this subject and might want to discuss this.

Color	Category
Purple	Dutch sounds (negative)
Green	English sounds (positive)
Green	Dutch sounds (positive)
Blue	Intrinsic richness of the Dutch language
Black-blue	Biased towards Dutch music
Red	Something interesting but not in above categories

XVIII.II Legend

Original comment	Translation
D1: Voor het eerst dat ik lees dat mensen vinden dat Nederlands klinkt als kikkergekwaak	"The first time I read that people think Dutch sounds like frog croaking"
D2: Oikofobie	" Oikophobia "
D3: Met wat voor gasten ga jij om dan? <u>Zeker met van die mafkezen die half Engels spreken omdat hun Nederlandse vocabulaire zo beperkt is.</u>	"With what kind of dudes do you hang out? <u>With those weirdos who speak half English because their own Dutch vocabulary is so small.</u> "
D4: Aan het Nederlands heeft men in Nederland niets, doordat miljoenen mooie kleine analfabeten zich in Nederland hebben gevestigd.	"Dutch does not work in The Netherlands, millions of illiterate people are located here."
D5: dt vind ik stom, dat is te vergelijken met oud nederlands.	"That is stupid, that is comparable with old Dutch"
D6: Over hoe de Nederlanders zelf denken over hun taal hoor je eigenlijk nauwelijks iets, inderdaad... Maar je hoort weleens van anderstaligen dat ze het Nederlands 'boers' of 'afgehakt' vinden, of het lelijk vinden klinken door de vele g-klanken.	"About what the Dutch think about their language is rare indeed... But you do hear from other language speaking people that they find Dutch 'boorish' or 'rude' or think it is ugly because of all the 'g' sounds."
D7: Elke taal heeft zijn eigen schoonheid. <u>Het Nederlands van vandaag vind ik minder dan het Nederlands uit mijn jeugd.</u> Gewoon omdat men er toen zorgvuldiger mee omging. Luister bijvoorbeeld maar eens naar oude televisie-opnames, je hoort echt	"Each language has their own beauty. The <u>Dutch of today is less good than the Dutch of my youth.</u> Just because people would handle it more carefully then. Listen for example to old tv recordings, you can hear that they would say the letters with more care. Especially the

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

<p>dat men toen veel zorgvuldiger de letters uitsprak. Met name de letters 'Z' of 'N'. Nu hoor ik dat het nege uur is ipv negen uur. Of 'sij sij' (geschreven taal) ipv 'zij zei'.</p>	<p>letters 'z' or 'n'. Now I hear that it's <i>nege uur</i> instead of <i>negen uur</i>. Or <i>sij sij</i> (written language) instead of <i>zij zei</i>."</p>
<p>D8: <u>In 't Hollandsch zingt de jongling niet;</u> <u>Die taal is ongeschikt;</u> <u>Zij klinkt in de ooren van de min</u> <u>Zoo ruw en ongelikt.</u> - Liefdewraak - Piet Paaltjens</p>	<p><u>"In Dutch the young men does not sing</u> <u>That language is not appropriate</u> <u>It sounds in my ears</u> <u>So rough and not smooth</u> - Liefdewraak - Piet Paaltjens (poem)"</p>
<p>D9 Ik zie je bij die Fransman staan Hij zingt "je t'aime", dattie van je houdt Wat ik aan jou al zo vaak mocht vertellen <u>Dat zoiets in het Nederlands</u> <u>Totaal geen indruk op jou maken kan</u> Is voor mij moeilijk te begrijpen Ik zing nu in een vreemde taal <u>Want Hollands vind jij hoempapa</u> <u>Engels dat klinkt zoveel meer</u> <u>'volwassen'</u> Omdat - Bloem Zelfde idee een beetje. <u>Ik vind de Nederlandse taal wel mooi</u> <u>trouwens.</u> Hoewel ik het wel spijtig vind dat velen geen waarde meer hechten aan spelling en grammatica. "Hun" als onderwerp is zo lelijk haha.</p>	<p>"I see you next to that French man. He sings 'je t'aime', that he loves you. What I've told you so many times that something like that <u>in Dutch would make no impression is hard to understand for me.</u> I sing in a strange language now <u>because you think Dutch is nonsense.</u> <u>English sounds much more mature.</u> Omdat-Bloem Same idea. <u>I think the Dutch language is beautiful by the way.</u> Although I regret it that many don't value their spelling and grammar. 'Hun' as subject is so ugly haha."</p>
<p>D10 <u>Oikofoben.</u> Of pubermotivatie door zich af te zetten. Taal is de uiting van een <u>ethniciteit</u>, elke taal heeft zijn unieke expresies en is toegespits op de mentaliteit van het volk. <u>Een eigen taal is daardoor zeer belangrijk voor de identiteit en om je volledig te kunnen uiten.</u></p>	<p><u>"Oikophobia.</u> Or teener motivation by rebelling. Language is the expression of ethnicity, every language has its own unique expressions and is dedicated to the mentality of the people. <u>An own language is therefore very important for the identity and to express yourself fully.</u>"</p>
<p>D8 Paaltjens wil natuurlijk zeggen dat het "populaire gevoel" niet van gisteren is, maar van minstens halverwege de 19e eeuw 😊 Ze als lijdend voorwerp is het ook niet helemaal.</p>	<p>"Paaltjens wants to say that the 'popular feeling' not began recently, but at least started during the 19th century. 'Ze' as an object is not that great either."</p>
<p>Author Waarom miljoenen analfabeten? Er zijn inderdaad wel veel laaggeletterden in Nederland maar miljoenen analfabeten zou ik ook niet echt zeggen.</p>	<p>"Why millions of illiterate people? There are indeed many low-literate people in The Netherlands but I would not say millions of illiterate people."</p>

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

<p>Author <i>Dus jij denkt dat mensen een minder nationalistisch gevoel hebben omdat ze de taal niet mooi vinden?</i></p>	<p>“So you think that people have a less nationalistic feeling because they do not think the language is beautiful?”</p>
<p>D4 <i>Volgens mij wel. Want van de criminelen krijgen mensen geen tijd om te lezen, maar dat mensen hun tijd moeten gebruiken om dingen te produceren die criminelen nodig hebben.</i></p>	<p>“I think so. Because people do not get the time to read from criminals, but people need to use their time to produce things criminals need.”</p>
<p>D11 <i>Ik heb dit nog nooit gehoord van Nederlanders.</i> <i>Wel van buitenlanders. Ik heb veel internationale huisgenoten en die zijn gefascineerd door Nederlands. Een Italiaanse vertelde me ooit dat het klinkt als Donald Duck - alleen maar g- en k-klanken. Maar ik ken ook een Taiwanees meisje dat het juist een hele mooie taal vindt.</i> <u><i>Het is in elk geval wel vrij hard en direct, zowel qua cultuur als klank en zinsopbouw.</i></u></p>	<p><i>I have never heard this from Dutch people.</i> I did hear it from foreigners. I have many international roommates and they are fascinated by Dutch. An Italian once told me that it sounds like Donald Duck - only ‘g’ and ‘k’ sounds. But I also know a Taiwanese girl which thinks it is a really nice language. <u><i>In any case, it is pretty hard and direct, as in culture as in sound and sentence structure.</i></u></p>

References

- Achterberg, P. Heilbron, J. Houtman, D. Aupers, S. (2011) A Cultural Globalization of Popular Music? American, Dutch, French, and German Popular Music Charts (1965 to 2006). *American Behavioral Scientist* 55: 589. Sage publications.
- Androusoopoulos, J. (2014). Computer-mediated communication and linguistic landscapes. In J. Holmes & K. Hazen (Eds.), *Research Methods in Sociolinguistics: A Practical Guide* (1 ed., pp. 74-90): John Wiley & Sons, Inc.
- Anouk. [AnoukVEVO]. (2009, February 23). *Girl* [Video file]. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=DM-gd9-Q-Qg>
- Barcelonaman. (2010). Waaron houden we meer van Engelse muziek dan van Nederlandse terwijl we Nederlanders zijn? [Online discussion group]. Retrieved from <https://www.startpagina.nl/v/muziek-radio/vraag/62280/houden-engelse-muziek-nederlandse-nederlanders>
- Berger, H.M. & Carroll, M.T. (Eds.) (2003). *Global pop, local language*. Jackson, MS: University Press of Mississippi.
- Borsato, M. Simons, M. (MarcoBorsatoVEVO). (2016, February 25). *Breng me naar het water (official video)* [Video file]. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=zfExEBCvdv0>
- Cosas. (2009). Waaron zingen de meeste Nederlandse zangers in het engels terwijl zij meestal in de Nederlandse radio's worden uitgezonden? [Online discussion group]. Retrieved from <https://www.startpagina.nl/v/muziek-radio/vraag/1626/zingen-meeste-nederlandse-zangers-engels>
- Crecker. (2016, February 29). Het gebruiken van Engels in het dagelijks leven [Online discussion group]. Retrieved from <http://www.dutchgrammar.com/forum/viewtopic.php?t=7267>
- Cutler, C (2000) "Chanter en yaourt": Pop music and language choice in France, *Popular Music and Society*, 24:3, 117-133, DOI: 10.1080/03007760008591779
- DiMaggio, Paul. "Classification in Art." *American Sociological Review* 52 (1987): 440-455. Print
- Di-rect [OfficialDirecttv] (2009, November 9). *Times are changing (official video)* [Video file]. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=S8psxogp1es>
- Douwe Bob [DouweBobVEVO]. (2016, July 28). *How lucky we are (official video)* [Video file]. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=6KIKnwYmUil>
- GfK Dutchcharts. Jaaroverzichten 2016. Retrieved from <http://www.dutchcharts.nl/jaaroverzichten.asp?year=2016&cat=s>
- Grijp, L.P. (2003). Eigenheimers en meezingers. De muzikale taalkeuze van Nederland. In J. Stroop (Ed.), *Waar gaat het Nederlands naar toe? Panorama van een taal* (pp. 45-52). Amsterdam: Bert Bakker.
- Van der Hoeven, A. Janssen, S. Driessen, S (2016) Articulations of Identity and Distinction: The Meanings of Language in Dutch Popular Music, *Popular Music and Society*, 39:1, 43-58
- IBM Corp. Released 2015. *IBM SPSS Statistics for Windows, Version 23.0*. Armonk, NY: IBM Corp.
- Intxaurragga. (2010, January 11). Nederlandse bands met Engelse teksten [Online discussion group]. Retrieved from <http://forum.fok.nl/topic/1393838/1/25>
- Ivković, D. (2013). The Eurovision song contest on YouTube: A corpus-based analysis of language attitudes. *Language @ Internet*, 10(1).

DISCOURSE ON THE USE OF ENGLISH IN DUTCH POP MUSIC

- Kingsnake. (2009, May 18). Engelstalige zang met accent [Online discussion group]. Retrieved from <https://www.musicmeter.nl/forum/6/5792/0>
- Kuijt, E. (2017, April 28). Re: Dutch language attitudes [Online discussion group]. Retrieved from <http://forum.fok.nl/topic/2370019/1/25#p170194968>
- Kuijt, E. (2017, April 21). Re: upcoming new music genres [Online discussion group]. Retrieved from <http://forum.fok.nl/topic/2370019/1/25#p170194968>
- Larkey, Edward. (2000). Just for Fun? Language Choice in German Popular Music. *Popular Music & Society*, 24, 1-20. 10.1080/03007760008591773.
- Meurs, F. (2010). English in Job Advertisements in The Netherlands: Reason, Use and Effects. LOT.
- Miss Montreal [8ball Music]. (2009, April 2). *This is my life* [Video file]. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=HY0U3JVWF8E>
- Mitchell, T. (2000) Doin' damage in my native language: The use of "resistance vernaculars" in hip hop in France, Italy, and Aotearoa/New Zealand, *Popular Music and Society*, 24:3, 41-54, DOI: 10.1080/03007760008591775
- Nick & Simon [Nick & Simon]. (2014, July 21). *Pak maar m'n hand (officiële videoclip)*[Video file]. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=odssLpkKEBU>
- Preacher, K. J. (2001, April). Calculation for the chi-square test: An interactive calculation tool for chi-square tests of goodness of fit and independence [Computer software]. Available from <http://quantpsy.org>.
- Rhinus. (2003, March 13) Is Nederlands zingen niet veel makkelijker dan Engels zingen?[Online discussion group]. Retrieved from <https://forum.scholieren.com/showthread.php?t=406055>
- Ryan, E. B., Giles, H., & Sebastian, R. J. (1982). An integrative perspective for the study of attitudes toward language variation. In E. B. Ryan & H. Giles (Eds.), *Attitudes towards language variation. Social and applied contexts* (pp. 1-19). London: Edward Arnold.
- Santello, M. (2015). Bilingual idiosyncratic dimensions of language attitudes. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 18(1), 1-25.
- SFB, Broederliefde, Ronnie Flex [TopNotch] (2017, December 2015). *Nu sta je hier* [Video file]. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=J4gx1oeK7q4>
- Smit, J. [Jan Smit Officieel Kanaal]. (2012, July 31). *Als je lacht – officiële videoclip* [Video file]. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=YKVRxfNsP9k>